

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

A. Amateka ya Perezida / Presidential Orders / Arrêtés Présidentiels

N°116/01 ryo ku wa 24/02/2017

Iteka rya Perezida ryemeza burundu amasezerano ajyanye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere yashyiriweho umukono i Kigali, mu Rwanda, ku wa 22 Ugushyingo 2011, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Repubulika ya Congo.....3

N°116/01 of 24/02/2017

Presidential Order ratifying the air services agreement signed at Kigali, in Rwanda, on 22 November 2011, between the Republic of Rwanda and the Republic of Congo.....3

N°116/01 du 24/02/2017

Arrêté Présidentiel ratifiant l'accord relatif au transport aérien signé à Kigali, au Rwanda, le 22 novembre 2011, entre la République du Rwanda et la République du Congo.....3

N° 117/01 ryo ku wa 24/02/2017

Iteka rya Perezida ryemeza burundu amasezerano ajyanye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere yashyiriweho umukono i Kigali, mu Rwanda, ku wa 19 Gicurasi 2011, hagati ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda na Leta ya Repubulika ya Gabon.....31

N°117/01 of 24/02/2017

Presidential Order ratifying the air services agreement signed at Kigali, in Rwanda, on 19 May 2011, between the Government of the Republic of Rwanda and the Government of the Republic of Gabon.....31

N°117/01 du 24/02/2017

Arrêté Présidentiel ratifiant l'accord relatif aux transports aériens signé à Kigali, au Rwanda, le 19 mai 2011, entre le Gouvernement de la République du Rwanda et le Gouvernement de la République Gabonaise.....31

N° 118/01 ryo ku wa 24/02/2017

Iteka rya Perezida ryemeza burundu amasezerano ajyanye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere yashyiriweho umukono i Kigali, mu Rwanda, ku wa 06 Gashyantare 2013, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ingoma y'Ubwami y'Ubuholandi.....56

N°118/01 of 24/02/2017

Presidential Order ratifying the air services agreement signed at Kigali, in Rwanda, on 06 February 2013, between the Republic of Rwanda and the Kingdom of the Netherlands.....56

N°118/01 du 24/02/2017

Arrêté Présidentiel ratifiant l'accord relatif aux services aériens signé à Kigali, au Rwanda, le 06 février 2013, entre la République du Rwanda et le Royaume des Pays-Bas.....56

N° 119/01 ryo ku wa 24/02/2017

Iteka rya Perezida ryemeza burundu amasezerano ajyanye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere yashyiriweho umukono i Jeddah, muri Arabie Saoudite, ku wa 12 Ukuboza 2012, hagati ya Leta y'u Rwanda na Leta ya Swaziland.....86

N°119/01 of 24/02/2017

Presidential Order ratifying the bilateral air service agreement signed at Jeddah, in Saudi Arabia, on 12 December 2012, between the Government of Rwanda and the Government of Swaziland.....86

N°119/01 du 24/02/2017

Arrêté Présidentiel ratifiant l'accord bilatéral relatif au service aérien signé à Jeddah, en Arabie Saoudite, le 12 décembre 2012, entre le Gouvernement du Rwanda et le Gouvernement du Swaziland.....86

N°120/01 ryo ku wa 24/02/2017

Iteka rya Perezida ryemeza burundu amasezerano ajyanye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere yashyiriweho umukono i Washington, muri Leta Zunze Ubumwe z'Amerika, ku wa 11 Ukwakira 2000, hagati ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda na Leta Zunze Ubumwe z'Amerika.....123

N°120/01 of 24/02/2017

Presidential Order ratifying the air transport agreement signed at Washington, in the United States of America, on 11 October 2000, between the Government of the Republic of Rwanda and the Government of the United States of America.....123

N°120/01 du 24/02/2017

Arrêté Présidentiel ratifiant l'accord relatif au transport aérien signé à Washington, aux Etats-Unis d'Amérique, le 11 octobre 2000, entre le Gouvernement de la République du Rwanda et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.....123

N°121/01 ryo ku wa 24/02/2017

Iteka rya Perezida ryemeza burundu amasezerano ajyanye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere yashyiriweho umukono i Izmir, muri Turukiya, ku wa 31 Gicurasi 2012, hagati ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda na Leta ya Repubulika ya Turukiya.....150

N°121/01 of 24/02/2017

Presidential Order ratifying the ratification of the air services agreement signed at Izmir, in Turkey, on 31 May 2012, between the Government of the Republic of Rwanda and the Government of the Republic of Turkey.....150

N°121/01 du 24/02/2017

Arrêté Présidentiel ratifiant l'accord relatif aux services aériens signé à Izmir, en Turquie, le 31 mai 2012, entre le Gouvernement de la République du Rwanda et le Gouvernement de la République de Turquie.....150

N° 122/01 ryo ku wa 24/02/2017

Iteka rya Perezida ryemeza burundu amasezerano ajyanye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere yashyiriweho umukono i Durban, muri Afurika y'Epfo, ku wa 10 Ukuboza 2013, hagati ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda na Leta ya Repubulika ya Tchad.....182

N°122/01 of 24/02/2017

Presidential Order ratifying the air transport agreement signed at Durban, in South Africa, on 10 December 2013, between the Government of the Republic of Rwanda and the Government of the Republic of Chad.....182

N°122/01 du 24/02/2017

Arrêté Présidentiel ratifiant l'accord relatif au transport aérien signé à Durban, en Afrique du Sud, le 10 décembre 2013, entre le Gouvernement de la République du Rwanda et le Gouvernement de la République du Tchad.....182

B. Miscellaneous: RDB: Industrial Property Journal.....227

ITEKA RYA PEREZIDA N°116/01 RYO KU WA 24/02/2017 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO AJYANYE NO GUTWARA ABANTU N'IBINTU MU KIRERE YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI, MU RWANDA, KU WA 22 UGUSHYINGO 2011, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA REPUBULIKA YA CONGO

PRESIDENTIAL ORDER N°116/01 OF 24/02/2017 RATIFYING THE AIR SERVICES AGREEMENT SIGNED AT KIGALI, IN RWANDA, ON 22 NOVEMBER 2011, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE REPUBLIC OF CONGO

ARRETE PRESIDENTIEL N°116/01 DU 24/02/2017 RATIFIANT L'ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AERIEN SIGNE A KIGALI, AU RWANDA, LE 22 NOVEMBRE 2011, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LA REPUBLIQUE DU CONGO

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Article One: Ratification

Article premier: Ratification

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°116/01 RYO KU WA 24/02/2017 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO AJYANYE NO GUTWARA ABANTU N'IBINTU MU KIRERE YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI, MU RWANDA, KU WA 22 UGUSHYINGO 2011, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA REPUBULIKA YA CONGO

PRESIDENTIAL ORDER N°116/01 OF 24/02/2017 RATIFYING THE AIR SERVICES AGREEMENT SIGNED AT KIGALI, IN RWANDA, ON 22 NOVEMBER 2011, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE REPUBLIC OF CONGO

ARRETE PRESIDENTIEL N°116/01 DU 24/02/2017 RATIFIANT L'ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AERIEN SIGNE A KIGALI, AU RWANDA, LE 22 NOVEMBRE 2011, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LA REPUBLIQUE DU CONGO

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavugururwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122, iya 167 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122, 167 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122, 167 et 176;

Dushingiye ku Itegeko n° 22/2015 ryo ku wa 23/05/2015 ryemerera kwemeza burundu amasezerano ajyanye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere yashyiriweho umukono i Kigali, mu Rwanda, ku wa 22 Ugushyingo 2011, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Repubulika ya Congo;

Pursuant to Law n° 22/2015 of 23/05/2015 authorizing the ratification of the air services agreement signed at Kigali, in Rwanda, on 22 November 2011, between the Republic of Rwanda and the Republic of Congo;

Vu la Loi n° 22/2015 du 23/05/2015 autorisant la ratification de l'accord relatif au transport aérien signé à Kigali, au Rwanda, le 22 novembre 2011, entre la République du Rwanda et la République du Congo;

Tumaze kubona amasezerano ajyanye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere yashyiriweho umukono i Kigali, mu Rwanda, ku wa 22 Ugushyingo 2011, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Repubulika ya Congo;

Considering the air services agreement signed at Kigali, in Rwanda, on 22 November 2011, between the Republic of Rwanda and the Republic of Congo;

Considérant l'accord relatif au transport aérien signé à Kigali, au Rwanda, le 22 novembre 2011, entre la République du Rwanda et la République du Congo;

Bisabwe na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo;

On proposal by the Minister of Infrastructure;

Sur proposition du Ministre des Infrastructures;

Official Gazrtte n° 14 of 03/04/2017

Inama y'Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Kwemezwa burundu

Amasezerano ajyanye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere yashyiriweho umukono i Kigali, mu Rwanda, ku wa 22 Ugushyingo 2011, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Repubulika ya Congo, ari ku mugereka w'iri teka, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa mu ngingo zayo zose.

Article One: Ratification

The air services agreement signed at Kigali, in Rwanda, on 22 November 2011, between the Republic of Rwanda and the Republic of Congo, annexed to this Order, is ratified and becomes fully effective.

Article premier: Ratification

L'accord relatif au transport aérien signé à Kigali, au Rwanda, le 22 novembre 2011, entre la République du Rwanda et la République du Congo, annexé au présent arrêté, est ratifié et sort son plein et entier effet.

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ibikorwa Remezo, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Infrastructure, the Minister of Foreign Affairs and Cooperation and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Infrastructures, le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 3: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 3: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 24/02/2017

Kigali, on 24/02/2017

Kigali, le 24/02/2017

Official Gazrtte n° 14 of 03/04/2017

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA W'ITEKA RYA
PEREZIDA N°116/01 RYO KU WA
24/02/2017RYEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO AJYANYE NO
GUTWARA ABANTU N'IBINTU MU
KIRERE YASHYIRIWEHO UMUKONO I
KIGALI, MU RWANDA, KU WA 22
UGUSHYINGO 2011, HAGATI YA
REPUBULIKA Y'U RWANDA NA
REPUBULIKA YA CONGO

ANNEX TO PRESIDENTIAL ORDER
N°116/01 OF 24/02/2017 RATIFYING THE
AIR SERVICES AGREEMENT SIGNED
AT KIGALI, IN RWANDA, ON 22
NOVEMBER 2011, BETWEEN THE
REPUBLIC OF RWANDA AND THE
REPUBLIC OF CONGO

ANNEXE A L'ARRETE PRESIDENTIEL
N°116/01 DU 24/02/2017 RATIFIANT
L'ACCORD RELATIF AU TRANSPORT
AERIEN SIGNE A KIGALI, AU RWANDA,
LE 22 NOVEMBRE 2011, ENTRE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA ET LA
REPUBLIQUE DU CONGO



ACCORD
RELATIF AU TRANSPORT AERIEN
ENTRE
LA REPUBLIQUE DU RWANDA
ET
LA REPUBLIQUE DU CONGO

ACCORD RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORT AERIEN ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU CONGO ET LE GOUVERNEMENT DE
LA REPUBLIQUE DU RWANDA.

Le Gouvernement de la République du Rwanda et le Gouvernement de la République du Congo, dénommées ci-après «**Les Parties Contractantes** »,

Etant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et

Désireuses de réviser l'Accord aérien signé, le 17 avril 1971, entre la République du Rwanda et la République du Congo,

Soucieuses de garantir la sûreté et la sécurité du transport aérien international ;

Sont convenues des dispositions suivantes :

ARTICLE 1^{er} :

DEFINITIONS :

1. Aux fins du présent Accord, sauf dispositions contraires :

- a) le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 et inclut toute Annexe adoptée en vertu de ses articles 90 et 94, dans la mesure où ces Annexes et amendements ont été adoptés par les deux Parties Contractantes ;
- b) l'expression « Autorités Aéronautiques » désigne, pour la République du Congo, le Ministère des Transports et de l'Aviation Civile et pour la République du Rwanda, le Ministère en charge de l'Aviation Civile ou, pour l'une et l'autre, toute personne ou tout organisme habilité à exercer des fonctions actuellement exercées par les autorités susmentionnées ou des fonctions analogues ;
- c) l'expression « Transporteur aérien désigné » désigne un transporteur aérien désigné conformément à l'article 3 du présent accord ;
- d) le terme « territoire » a le sens que lui donne l'article 2 de la Convention ;
- e) les expressions « service aérien », « service aérien international », « transporteur aérien » et « escale non commerciale » ont respectivement le sens que leur donne l'article 96 de la Convention ;
- f) l'expression « routes spécifiées » désigne les routes figurant au tableau des routes annexé au présent Accord ;
- g) l'expression « services agréés » désigne les services aériens réguliers de transport, distincts ou combinés, de passagers, de courrier et de fret, effectués moyennant rétribution sur les routes spécifiées ;
- h) le terme « tarif » désigne les prix facturés par les transporteurs aériens, directement ou par l'intermédiaire de leurs agents, pour le transport de passagers, de bagages et de fret, ainsi que les conditions auxquelles s'appliquent ces prix, y compris la rémunération et les conditions applicables au transport de courrier ;
- i) l'expression « redevances d'usages » désigne la redevance imposée aux transporteurs aériens par les autorités compétentes au titre de l'utilisation d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne par des aéronefs, leurs équipages, leurs passagers ou leur cargaison ;

- j) le terme « Accord » désigne le présent Accord, ses Annexes et toutes modifications à l'Accord ou à ses Annexes convenues conformément aux dispositions de l'article 18 du présent Accord (Consultations et modifications).
 - k) Les expressions « équipement de bord », « provisions de bord », « pièces de rechange » ont la signification que leur donne l'Annexe 9 de la Convention ;
 - l) Décision de Yamoussoukro : décision relative à la mise en œuvre de la déclaration de Yamoussoukro concernant la libéralisation de l'accès aux marchés du transport aérien en Afrique, signée le 14 novembre 1999 et approuvé par les Chefs d'Etats de l'OUA en juillet 2000 ;
2. l'Annexe fait partie intégrante du présent Accord. Toute référence à l'Accord porte également sur son Annexe, sauf dispositions contraires expressément convenues.

ARTICLE 2 :

OCTROI DE DROITS

1. Chaque Partie Contractante accorde à l'autre Partie Contractante les droits ci-après aux fins des services aériens internationaux, réguliers ou non, effectués par les transporteurs aériens de l'autre Partie Contractante :
- a) le droit de survoler son territoire sans atterrir ;
 - b) le droit d'effectuer des escales sur son territoire à des fins non commerciales.
2. Chaque Partie Contractante accorde à l'autre Partie Contractante les droits énoncés au présent Accord afin d'établir et d'exploiter des services aériens internationaux réguliers sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord. Dans le cadre de l'exploitation d'un service agréé sur une route spécifiée, un transporteur aérien désigné par une Partie Contractante a, outre les droits énoncés au paragraphe 1 du présent article, le droit d'effectuer des escales sur le territoire de l'autre Partie Contractante aux points mentionnés pour ladite route spécifiée afin d'embarquer et de débarquer, séparément ou ensemble, des passagers et du fret, y compris du courrier, à destination ou en provenance du territoire de la première Partie Contractante.

WZ

108

A

3. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme conférant au transporteur aérien d'une Partie Contractante le droit d'embarquer sur le territoire de l'autre Partie Contractante, moyennant location ou rémunération, des passagers ou du fret, y compris du courrier, à destination d'un autre point situé sur le territoire de cette Partie Contractante.

ARTICLE : 3

DESIGNATION ET AUTORISATION DES TRANSPORTEURS AERIENS :

1. Chaque Partie Contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie Contractante un ou plusieurs transporteurs aériens aux fins d'exploitation des services agréés sur les routes spécifiées. Ces désignations sont faites par la voie diplomatique.

2. Dès réception d'une désignation effectuée par l'une des Parties Contractantes conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article et sur demande du transporteur aérien désigné présentée dans la forme et selon les modalités prescrites, les Autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante accordent dans les délais les plus brefs les autorisations d'exploitation appropriées, à condition :

a) dans le cas d'un transporteur aérien désigné par la République du Congo :

- i. que le transporteur aérien soit établi sur le territoire de la République du Congo et possède une licence en cours de validité conformément au droit applicable en République du Congo ; et
- ii. que la République du Congo exerce et assure un contrôle réglementaire effectif sur le transporteur aérien ; et

b) dans le cas d'un transporteur aérien désigné par la République du Rwanda :

- i. que le transporteur aérien soit établi sur le territoire de la République du Rwanda et possède une licence en cours de validité conformément au droit applicable en République du Rwanda, et
- ii. que la République du Rwanda exerce et assure un contrôle réglementaire effectif sur le transporteur aérien ; et

c) que le transporteur aérien désigné soit à même de satisfaire aux conditions prescrites au titre des lois et règlements normalement et raisonnablement applicables en matière de transport aérien international.

par la Partie Contractante qui examine la ou les demandes conformément aux dispositions de la Convention.

d) que les normes énoncées aux articles 8 et 17 soient appliquées et mises en œuvre.

3. Lorsqu'un transporteur aérien a été ainsi désigné et autorisé, il peut commencer à tout moment l'exploitation des services agréés, sous réserve de respecter les dispositions du présent Accord.

ARTICLE : 4

REVOCATION OU SUSPENSION D'UNE AUTORISATION D'EXPLOITATION :

1. Chaque Partie Contractante a le droit de révoquer une autorisation d'exploitation, de suspendre l'exercice des droits accordés par le présent Accord à un transporteur aérien désigné par l'autre Partie Contractante ou d'imposer à l'exercice de ces droits, les conditions qu'elle estime nécessaires lorsque :

a) dans le cas d'un transporteur aérien désigné par la République du Congo :

- i. le transporteur aérien n'est plus établi sur le territoire de la République du Congo ou ne possède pas de licence d'exploitation valide et conforme au droit applicable en République du Congo ;
- ii. la République du Congo n'exerce plus et n'assure plus un contrôle réglementaire effectif sur le transporteur aérien ;

b) dans le cas d'un transporteur aérien désigné par la République du Rwanda :

- i. le transporteur aérien n'est plus établi sur le territoire de la République du Rwanda ou ne possède pas de licence d'exploitation valide et conforme au droit applicable en République du Rwanda ;
- ii. la République du Rwanda n'exerce plus et n'assure plus un contrôle réglementaire effectif sur le transporteur aérien ;

c) ce transporteur ne se conforme pas aux lois ou règlements normalement et raisonnablement appliqués à l'exploitation de transports aériens internationaux par la Partie Contractante qui accorde ces droits ;

d) dans tous les cas où les normes énoncées au présent Accord, en particulier aux articles 8 et 17, ne sont pas appliquées et mises en œuvre.

2. A moins que la révocation, la suspension ou l'imposition des conditions prévus au paragraphe 1 du présent article ne soient immédiatement nécessaires pour éviter de nouvelles infractions auxdits lois et règlements ou aux dispositions du présent Accord, ce droit n'est exercé qu'après des consultations avec l'autre Partie Contractante. Ces consultations doivent se tenir dans les trente (30) jours suivant la date de leur demande par l'une des Parties Contractantes, sauf accord contraire entre les deux Parties Contractantes.

ARTICLE : 5

PRINCIPES REGISSANT L'EXPLOITATION DES SERVICES AGREES :

1. Chaque Partie Contractante fait en sorte que les transporteurs aériens désignés des deux Parties Contractantes disposent de possibilités équitables et égales de concurrence pour l'exploitation des services agréés régis par le présent Accord. Chaque Partie Contractante s'assure que son ou ses transporteur(s) aérien(s) désigné(s) fonctionnent dans les conditions qui permettent de respecter ce principe et prend des mesures pour en assurer le respect en tant que de besoin.

2. Pour l'exploitation des services agréés, chaque Partie Contractante s'assure que son ou ses transporteur(s) aérien(s) désigné(s) tiennent compte des intérêts du ou des transporteur(s) aérien(s) désigné(s) de l'autre Partie Contractante de manière à ne pas effectuer indûment les services assurés par ces derniers surtout ou partie des routes communes.

3. Les services agréés offerts par les transporteurs aériens désignés des Parties Contractantes sur les routes spécifiées entre leurs territoires respectifs doivent être en rapport étroit avec la demande de transport de la clientèle et doivent avoir pour objectif primordial d'offrir, avec un coefficient de remplissage raisonnable compatible avec les tarifs conformes aux dispositions de l'article 13 du présent Accord, une capacité appropriée pour faire face aux besoins courants et raisonnablement attendus de transport de passagers, de fret et de courrier, afin de favoriser le développement harmonieux des services aériens entre les territoires des Parties Contractantes.

4. L'offre de transport proposé par les transporteurs aériens désignés pour le trafic en provenance ou à destination de points de route spécifiée situés sur le territoire de pays tiers doit être conforme aux principes généraux selon lesquels la capacité doit être en rapport avec :

a) les besoins du trafic en provenance ou à destination du territoire de la Partie Contractante qui a désigné ces transporteurs aériens.

b) les besoins de trafic de la zone traversée, compte tenu des services locaux et régionaux ; et

c) les besoins en matière de vols directs.

ARTICLE : 6

APPLICATION DES LOIS ET REGLEMENTS

1. Les lois, règlements et procédures d'une Partie Contractante relatifs à l'entrée sur le territoire ou à la sortie de son territoire des aéronefs assurant des services aériens internationaux, ou à l'exploitation et à la navigation de ces aéronefs du ou des transporteur(s) aérien(s) désigné(s) de l'autre Partie Contractante et sont appliqués à ces aéronefs à l'entrée sur le territoire, à la sortie du territoire ou pendant le séjour sur le territoire de la première Partie Contractante.

2. Les lois et règlements d'une Partie Contractante relatifs à l'entrée sur son territoire ou à la sortie de son territoire des passagers, des bagages, des équipages et du fret à bord d'aéronefs s'appliquent aux dits passagers, bagages, équipages et fret du ou des transporteur(s) aérien(s) de l'autre Partie Contractante, ou en leur nom, lors de l'entrée sur le territoire ou de la sortie du territoire d'une Partie Contractante.

3. Les lois et règlements mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article sont les mêmes que ceux qui s'appliquent aux aéronefs nationaux qui assurent des services aériens internationaux analogues, ainsi qu'aux passagers, aux bagages, aux équipages, au fret et au courrier transportés par ces aéronefs.

ARTICLE : 7

CERTICAT DE NAVIGABILITE, BREVETS D'APTITUDE ET LICENCES

1. La validité des certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences délivrés ou validés conformément aux lois et règlements d'une Partie Contractante est reconnue par l'autre Partie Contractante aux fins de l'exploitation des services aériens sur les routes spécifiées, sous réserve que les critères de délivrance ou de validation desdits certificats, brevets ou licences soient au moins égaux aux normes qui peuvent être instituées en application de la Convention.

2. Toutefois, chaque Partie Contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître, aux fins du survol de son propre territoire, la validité des

brevets d'aptitude et licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie Contractante.

ARTICLE : 8

SECURITE DE L'AVIATION

1. Chaque Partie Contractante peut demander à tout moment des consultations au sujet des normes de sécurité adoptées par l'autre Partie Contractante et relatives aux installations aéronautiques, aux équipages, aux aéronefs et à leur exploitation. Ces consultations ont lieu dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de la demande.

2. Si, à la suite de ces consultations, une Partie Contractante estime que l'autre Partie Contractante ne requiert pas ou n'applique pas effectivement, dans le domaine mentionné au paragraphe 1, des normes de sécurité au moins égales aux normes minimales instituées au moment considéré en application de la Convention, elle informe l'autre Partie Contractante de ces consultations et l'autre Partie Contractante adopte des mesures correctives en conséquences. Si l'autre Partie Contractante ne prend pas des mesures dans un délai raisonnable et, en tout cas, dans les trente (30) jours ou dans un délai plus long éventuellement arrêté d'un commun accord, il y a lieu d'appliquer l'article 4 du présent Accord (Révocation ou suspension d'une autorisation d'exploitation).

3. Nonobstant les obligations énoncées par l'article 33 de la Convention, il est convenu que tout aéronef exploité ou loué par le ou les transporteur(s) aérien(s) d'une Partie Contractante pour des services à destination ou en provenance du territoire d'une autre Partie Contractante peut, pendant son séjour sur le territoire de l'autre Partie Contractante, être soumis par les représentants habilités de l'autre Partie Contractante à un examen à bord ou à l'extérieur de l'aéronef afin de vérifier la validité des documents de l'aéronef et de ceux de son équipage ainsi que l'état apparent de l'aéronef et de ses équipements (examen dénommé « inspection au sol » dans la suite du présent article), pour autant que cela n'entraîne pas un retard déraisonnable.

4. Si une inspection ou une série d'inspections au sol donne lieu à :

a). des motifs sérieux de penser qu'un aéronef ou son exploitation ne respecte pas les normes minimales en vigueur au moment considéré conformément à la Convention, ou

b). des motifs sérieux de craindre des déficiences dans l'adoption et la mise en œuvre effective de normes de sécurité en vigueur au moment considéré conformément à la Convention.

La Partie Contractante qui effectue l'inspection est, pour l'application de l'article 33 de la Convention, libre de conclure que les critères suivant lesquels les certificats ou les licences relatifs à cet aéronef, à son opérateur ou à son équipage ont été délivrés ou validés ne sont pas égaux ou supérieurs aux normes minimales en vigueur au moment considéré conformément à la Convention.

5. En cas de refus d'accès à un aéronef exploité par le ou les transporteur(s) aérien(s) d'une Partie Contractante aux fins de son inspection au sol conformément au paragraphe 3 ci-dessus, l'autre Partie Contractante a toute latitude d'en déduire qu'il existe des motifs sérieux du type de ceux mentionnés au paragraphe 4 ci-dessus et d'en tirer les conclusions mentionnées au même paragraphe.

6. Chaque Partie Contractante se réserve le droit de suspendre ou de modifier immédiatement l'autorisation d'exploitation accordée à un ou plusieurs transporteur(s) aérien(s) de l'autre Partie Contractante si, à la suite d'une inspection au sol, d'une série d'inspections au sol, d'un refus d'accès pour inspection au sol, de consultations ou de toute autre forme de dialogue, elle conclut à la nécessité d'agir immédiatement pour assurer la sécurité de l'exploitation d'un ou de plusieurs transporteur(s) aérien(s).

7. Toute mesure prise par une Partie Contractante conformément aux paragraphes 2 ou 6 ci-dessus est suspendue dès que les faits qui l'ont motivée ont cessé d'exister.

ARTICLE : 9

REDEVANCES D'USAGE

1. Les redevances d'usage qui peuvent être perçues par les autorités ou organismes compétents d'une Partie Contractante auprès du ou des transporteur(s) aérien(s) désigné(s) de l'autre Partie Contractante au titre de l'utilisation des installations et services aéroportuaires et des installations de sécurité, de sûreté, de navigation aérienne et autres qui relèvent de leur autorité doivent être justes, raisonnables, non discriminatoires et faire l'objet d'une répartition équitable entre les catégories d'usagers. Elles ne doivent pas être plus élevées que celles qui sont perçues au titre de l'utilisation desdits services et installations par un autre transporteur aérien qui exploite des services similaires ou analogues.

2. Ces redevances peuvent refléter, sans toutefois excéder, une part équitable du coût total supporté pour la mise à disposition des installations et services aéroportuaires ainsi que des services et installations de sécurité, de sûreté et de navigation aérienne. Les installations et services pour lesquels des redevances sont perçues sont fournis sur une base efficace et économique. Les autorités ou organismes compétents de chaque Partie Contractante notifient au(x) transporteur(s) aérien(s) désigné(s) de l'autre Partie Contractante tout projet de modification significative de ces redevances ; cette notification doit intervenir dans un délai raisonnable précédant l'entrée en vigueur de ladite modification. Chaque Partie Contractante encourage les consultations entre les autorités ou organismes compétents sur son territoire et les transporteurs aériens qui utilisent les services et installations, en cas d'augmentation des redevances.

ARTICLE : 10

DROITS DE DOUANE ET TAXES

1. A l'entrée sur le territoire d'une Partie Contractante, les aéronefs exploités aux fins de services internationaux par le ou les transporteur(s) aérien(s) désigné(s) de l'autre Partie Contractante, leur équipement normal, leurs carburants et lubrifiants, fournitures techniques consommables, pièces détachées, y compris les moteurs, et provisions de bord (y compris mais de manière non limitative la nourriture, les boissons et alcools et autres produits destinés à la vente aux passagers ou à leur consommation en quantités limitées pendant le vol, excepté le tabac), leurs équipements et les autres produits destinés à être utilisés ou utilisés uniquement en rapport avec l'exploitation ou l'entretien des aéronefs exploitant un service aérien international sont, à titre temporaire, en attente de leur réexportation et sur la base de la réciprocité, admis en exemption de tous droits de douane, restrictions à l'importation et droits ou redevances analogues perçus par les autorités nationales ou locales, à condition que ces équipements et fournitures restent à bord de l'aéronef.

2. Sont également exemptés, sur la base de la réciprocité, des impôts, droits, frais d'inspection et redevances mentionnés au paragraphe 1 du présent article, à l'exception des redevances basées sur le coût des services rendus :

a) les provisions de bord introduites ou fournies sur le territoire d'une Partie Contractante et prises à bord, dans des limites raisonnables, pour être utilisées à bord des aéronefs au départ du ou des transporteur(s) aérien(s) désigné(s) de l'autre Partie Contractante exploitant des services aériens internationaux, même si ces provisions sont destinées à être utilisées sur une partie du trajet effectuée au-dessus du territoire de la Partie Contractante dans laquelle elles sont prises à bord ;

b) les équipements normaux et les pièces détachées, y compris les moteurs, introduits sur le territoire d'une Partie Contractante aux fins d'entretien, de maintenance, de réparation et d'approvisionnement d'un aéronef d'un transporteur aérien désigné de l'autre Partie Contractante assurant des services aériens internationaux ;

c) les carburants, lubrifiants et fournitures techniques consommables introduits ou fournis sur le territoire d'une Partie Contractante pour être utilisés à bord d'un aéronef d'un transporteur aérien désigné d'une Partie Contractante assurant des services aériens internationaux, même si ces fournitures sont destinées à être utilisées sur une partie du trajet effectuée au-dessus du territoire de la Partie Contractante dans laquelle ils sont pris à bord ;

d) les imprimés et documents publicitaires promotionnels, y compris mais ~~non uniquement les horaires, brochures et imprimés,~~ introduits sur le territoire d'une Partie Contractante et destinés à être distribués gratuitement à bord des aéronefs par le ou les transporteur(s) aérien(s) désigné(s) de l'autre Partie Contractante.

3. Il peut être exigé que les équipements et fournitures mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article soient placés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes.

4. Les exonérations prévues au présent article sont également accordées lorsque le ou les transporteur(s) aérien(s) désigné(s) d'une Partie contractante ont conclu avec un autre transporteur aérien bénéficiant des mêmes exonérations de la part de l'autre Partie Contractante des contrats en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie Contractante des produits mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

ARTICLE : 11

ACTIVITES COMMERCIALES

1. Le ou les transporteur(s) aérien(s) désigné(s) d'une Partie Contractante ont le droit, sur la base de la réciprocité, d'établir des bureaux sur le territoire de l'autre Partie Contractante aux fins de la promotion et de la vente des services de transport aérien.

2. Le ou les transporteur(s) aérien(s) désigné(s) d'une Partie Contractante sont autorisés, sur la base de la réciprocité, à faire entrer et séjourner sur le territoire de l'autre Partie Contractante leur personnel de gestion,

d'exploitation, leur personnel commercial et tout autre personnel spécialisé nécessaire pour assurer les transports aériens.

3. Chaque Partie Contractante accorde au personnel nécessaire du ou des transporteur(s) aérien(s) désigné(s) de l'autre Partie Contractante, sur la base de la réciprocité, l'autorisation d'accéder, sur son territoire, à l'aéroport et aux zones en rapport avec l'exploitation des aéronefs, les équipages, les passagers et le fret d'un transporteur aérien de l'autre Partie Contractante.

4. Chaque Partie Contractante accorde, sur la base de la réciprocité, au(x) transporteur(s) aérien(s) désigné(s) de l'autre Partie Contractante le droit de faire entrer et séjourner sur son territoire, pendant de brèves périodes n'excédant pas quatre-vingt-dix (90) jours, le personnel supplémentaire requis par le ou les transporteur(s) aérien(s) désigné(s) de l'autre Partie Contractante pour ses activités.

5. Les Parties Contractantes s'assurent que les passagers, quelle que soit leur nationalité, puissent acheter des billets auprès du transporteur aérien de leur choix, en monnaie locale ou en toute devise librement convertible acceptée par ce transporteur aérien. Ces principes s'appliquent également au transport de fret.

6. Sur la base de la réciprocité, le ou les transporteur(s) aérien(s) désigné(s) d'une Partie Contractante ont, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, le droit de procéder, en monnaie locale ou en toute devise librement convertible, à la vente de billets de transport aérien de passagers et de fret, dans leurs propres bureaux comme par l'intermédiaire des agents accrédités de leur choix.

Le ou les transporteur(s) aérien(s) désigné(s) d'une Partie Contractante ont, en conséquence, le droit d'ouvrir et de conserver sur le territoire de l'autre Partie Contractante des comptes bancaires nominatifs dans la monnaie de l'une ou l'autre des Parties Contractantes ou en toute devise librement convertible, à leur discrétion.

7. Dans le cadre de l'exploitation ou de l'offre des services autorisés sur les routes agréées, à condition que tous les transporteurs aériens parties à de tels accords

(a) disposent des autorisations adéquates et

(b) satisfassent aux critères normalement applicables à de tels accords, tout transporteur aérien désigné d'une Partie peut conclure des accords de coopération commerciale, notamment des accords de réservation de capacité, de partage de codes ou de location.

- i) avec un ou plusieurs transporteur(s) aérien(s) de l'une ou l'autre des Parties ; et
- ii) avec un ou plusieurs transporteur(s) aérien(s) d'un pays tiers, à condition que ce pays autorise ou admette des accords comparables entre les entreprises de transport aérien de l'autre Partie et d'autres entreprises de transport aérien sur des services à destination ou en provenance de ce pays ou passant par ce pays.

Pour chaque billet vendu, l'acquéreur est informé au moment de la vente du transporteur aérien qui exploitera chaque tronçon du service.

ARTICLE : 12

TRANSFERT DES EXCEDENTS DE RECETTES

1. Chaque Partie Contractante accorde, sur la base de la réciprocité et sur demande, au(x) transporteur(s) aérien(s) désigné(s) de l'autre Partie Contractante le droit de convertir et de transférer vers le ou les territoire(s) de leur choix l'excédent des recettes locales tirées de la vente de services de transport aérien et des activités connexes sur le territoire de l'autre Partie Contractante. Sa conversion et son transfert sont autorisés promptement, sans restriction ni imposition, au taux de change applicable aux transactions courantes et aux transferts à la date à laquelle le transporteur aérien en fait la demande initiale.

2. Chaque Partie Contractante accorde au(x) transporteur(s) aérien(s) désigné(s) de l'autre Partie Contractante le droit d'affecter tout ou partie de leurs recettes réalisées sur le territoire de l'autre Partie Contractante au règlement de toutes dépenses en rapport avec leurs activités de transport avec leurs activités de transport (y compris les achats de carburant) et avec les autres activités liées au transport aérien.

3. Dans la mesure où les règlements financiers entre les Parties Contractantes sont régis par un accord particulier, ledit accord s'applique.

ARTICLE : 13

TARIFS

1. Les tarifs à appliquer par le ou les transporteur(s) aérien(s) désigné(s) d'une Partie Contractante pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie Contractante sont fixés à des niveaux

raisonnables, en tenant dûment compte de tous les facteurs pertinents, y compris les coûts d'exploitation, les caractéristiques des services, le taux des commissions, un bénéfice raisonnable et les tarifs des autres transporteurs aériens. Les Autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes s'assurent que les transporteurs aériens désignés respectent les critères énoncés ci-dessus.

2. Les tarifs sont soumis aux Autorités aéronautiques au moins quinze (15) jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Ce délai peut être réduit dans des cas particuliers, sous réserve de l'accord desdites autorités. Si aucune des Autorités aéronautiques n'a fait part de sa désapprobation d'un tarif présenté conformément au présent paragraphe dans un délai de quinze (15) jours, le tarif est réputé approuvé.

3. Si les Autorités aéronautiques d'une Partie Contractante estiment qu'un ou plusieurs tarifs proposés par un transporteur aérien désigné de l'autre Partie Contractante ne répondent pas aux critères énoncés au paragraphe 1 du présent article, elles peuvent, sans préjuger de l'application des dispositions de l'article 5 (Principes régissant l'exploitation des services agréés) du présent Accord, demander des consultations sur ce sujet avec les Autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante. Ces consultations ont lieu dans un délai de trente (30) jours à compter de la réception de la demande. Le cas échéant, les Autorités aéronautiques des Parties Contractantes s'efforcent de déterminer les tarifs par accord entre elles.

4. Si les Autorités aéronautiques des Parties Contractantes ne parviennent pas à se mettre d'accord sur un tarif qui leur a été soumis conformément au paragraphe 3 du présent article, le différend est réglé conformément aux dispositions de l'article 19 (Règlement des différends) du présent Accord.

5. Un tarif fixé conformément aux dispositions du présent article reste en vigueur sauf s'il est retiré par le ou les transporteur(s) aérien(s) désigné(s) concernés jusqu'à sa date limite de validité ou à l'approbation de nouveaux tarifs. Toutefois, des tarifs ne sauraient être maintenus en vigueur en vertu du présent paragraphe pendant plus de douze (12) mois suivant la date à laquelle ils auraient dû venir à expiration, sauf accord spécifique des Parties Contractantes. Les Autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes peuvent cependant désapprouver des tarifs qui sont déraisonnablement discriminatoires, exagérément élevés ou restrictifs en raison d'un abus de position dominante, ou artificiellement faibles en raison de subventions ou d'aides directes ou indirectes, ou qui sont susceptibles d'entraîner une situation de dumping.

WZ

ARTICLE : 14

APPROBATION DES PROGRAMMES D'EXPLOITATION

1. Les programmes d'exploitation du ou des transporteur(s) aérien(s) désigné(s) d'une Partie Contractante sont soumis pour approbation aux Autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante.
2. Lesdits programmes d'exploitation sont communiqués quinze (15) jours au moins avant la mise en exploitation et précisent, en particulier, les services réguliers, leur fréquence, les types d'aéronefs, leur configuration et nombre de sièges à la disposition du public. Ce délai de quinze (15) jours peut, dans certains cas, être réduit, sous réserve d'accord entre les Autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes.
3. Toute modification apportée aux programmes d'exploitation approuvés d'un transporteur aérien désigné d'une Partie Contractante est soumise pour approbation aux Autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante

ARTICLE : 15

TRANSIT

1. Les passagers et le fret en transit via le territoire d'une Partie Contractante sont soumis à des contrôles simplifiés.
2. Le fret et les bagages en transit via le territoire d'une Partie Contractante sont exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits et redevances.

ARTICLE : 16

STATISTIQUES

Les Autorités aéronautiques d'une Partie Contractante communiquent aux Autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante ou leur font communiquer, à leur demande, par leur(s) transporteur(s) aérien(s) désigné(s) les documents statistiques qui peuvent être raisonnablement nécessaires pour examiner l'exploitation des services agréés.

URZ

XZ

16

ARTICLE : 17

SURETE DE L'AVIATION

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties Contractantes réaffirment que leur obligation mutuelle de garantir la sûreté de l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord. Sans limiter la portée générale de leurs droits et obligations découlant du droit international, les Parties Contractantes agissent, notamment, conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs signée à la Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile signée à Montréal le 23 septembre 1971, du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, complémentaire à la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, ouvert à la signature à Montréal le 24 février 1988, de la Convention sur le marquage des explosifs plastiques et en feuilles aux fins de détection signée à Montréal le 1^{er} mars 1991 et de tout autre accord multilatéral régissant la sûreté de l'aviation civile et liant les deux Parties Contractantes.

2. Les Parties Contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicites d'aéronefs civils et les autres actes illicites dirigés contre la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers, de leurs équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sûreté de l'aviation civile.

3. Les Parties Contractantes agissent, dans leurs relations mutuelles, conformément aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation établies par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale et désignées comme Annexes à la Convention, dans la mesure où ces dispositions leur sont applicables ; elles exigent que les exploitants d'aéronefs dont le siège principal d'exploitation ou la résidence permanente est situé sur leur territoire, ainsi que les exploitants des aéroports situés sur leur territoire agissent conformément à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation. Dans le présent paragraphe, la référence aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation inclut toute divergence notifiée par la Partie Contractante concernée. Chaque Partie Contractante informe à l'avance l'autre Partie Contractante de son intention de notifier toute divergence concernant ces dispositions.

4. Chaque Partie Contractante convient que ses exploitants d'aéronefs peuvent être tenus de respecter, pour le départ ou durant le séjour sur le territoire de l'autre Partie Contractante, les dispositions en matière de sûreté de l'aviation, conformément à la législation en vigueur dans ce pays, et à l'article 6 (Application des lois et règlements) du présent Accord. Chaque Partie Contractante fait en sorte que des mesures appropriées soient effectivement appliquées sur son territoire pour protéger les aéronefs et pour inspecter les passagers, les équipages, leurs bagages, le fret et les provisions de bord, avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie Contractante examine également avec bienveillance toute demande émanant de l'autre Partie Contractante en vue d'instituer des mesures spéciales mais raisonnables de sûreté afin de faire face à une menace particulière.

5. En cas d'incident ou de menace d'incident de capture illicite d'un aéronef civil ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité de passagers, d'équipages, d'aéronefs, d'aéroports ou d'installations de navigation aérienne, les Parties Contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant d'autres mesures appropriées destinées à mettre fin rapidement et en toute sécurité à cet incident ou à cette menace.

6. Si une Partie Contractante a des motifs raisonnables d'estimer que l'autre Partie Contractante n'a pas respecté les dispositions relatives à la sûreté de l'aviation prévues au présent article, elle peut demander des consultations immédiates à l'autre Partie Contractante. Sans préjuger des dispositions de l'article 4 (Révocation ou suspension d'une autorisation d'exploitation) du présent Accord, l'absence d'accord satisfaisant dans un délai de quinze (15) jours à compter de la date de cette demande constitue un motif de suspension des droits accordés aux Parties Contractantes en vertu du présent Accord.

En cas d'urgence constituée par une menace directe et exceptionnelle pour la sûreté de passagers, d'équipages ou d'aéronefs d'une Partie Contractante et si l'autre Partie Contractante ne s'est pas acquittée comme il convient des obligations qui découlent pour elle des paragraphes 4 et 5 du présent article, une Partie Contractante peut prendre immédiatement, à titre provisoire, les mesures de protection appropriées pour parer à cette menace. Toute mesure prise conformément au présent paragraphe est suspendue dès que l'autre Partie Contractante s'est conformée aux dispositions du présent article en matière de sûreté.

WZ

ARTICLE : 18

CONSULTATIONS ET MODIFICATIONS

1. Les Autorités aéronautiques des Parties Contractantes se consultent aussi souvent que cela est jugé nécessaire, dans un esprit d'étroite coopération, afin de veiller à l'application satisfaisante des principes et des dispositions du présent Accord. Ces consultations commencent dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception d'une demande de consultation émanant d'une Partie Contractante.

2. Chaque Partie Contractante peut à tout moment demander à l'autre Partie Contractante des consultations afin d'interpréter les dispositions du présent Accord ou de procéder à tout amendement ou toute modification des dispositions du présent Accord ou de son Annexe qu'elle estime souhaitable. Ces consultations peuvent avoir lieu entre les Autorités aéronautiques et se dérouler oralement ou par correspondance. Ces consultations commencent dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception d'une demande de consultations émanant d'une Partie Contractante.

3. Les amendements ou modifications du présent Accord convenus entre les Parties Contractantes en vertu des dispositions du paragraphe 2 du présent article entrent en vigueur après confirmation par la voie diplomatique de l'accomplissement des procédures des internes requises par chaque Partie Contractante.

ARTICLE 19 :

REGLEMENT DES DIFFERENDS

1. En cas de différend entre les Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties Contractantes s'efforcent en premier lieu de le régler par voie de négociations directes entre les Autorités aéronautiques, conformément aux dispositions de l'article 18 (Consultations et modifications) du présent Accord.

2. Si les Autorités aéronautiques des Parties Contractantes ne parviennent pas à un accord, le règlement du différend peut être recherché par voie de consultations diplomatiques. Ces consultations commencent dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception d'une demande de consultations émanant d'une Partie Contractante.

3. Si les Parties Contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations conformément aux paragraphes 1 et 2 du présent article, elles peuvent soit convenir de soumettre le différend pour décision à une personne ou à un organisme désigné d'un commun accord soit, à la demande de l'une ou l'autre des Parties Contractantes, le soumettre pour décision à un tribunal composé de trois arbitres. Dans ce cas, chaque Partie Contractante désigne un arbitre ; le troisième arbitre, qui ne doit pas être ressortissant d'une des Parties Contractantes, est désigné par ces deux arbitres et exerce les fonctions de président du tribunal. Chaque Partie Contractante désigne son arbitre dans les soixante (60) jours suivant la date de réception par l'une ou l'autre d'entre elles de la demande d'arbitrage émanant de l'autre Partie Contractante et transmise par la voie diplomatique ; le troisième arbitre est désigné dans les soixante (60) jours suivant la désignation des deux premiers. Si l'une des Parties Contractantes ne désigne pas d'arbitre dans le délai prescrit ou si le troisième arbitre n'a pas été désigné dans le délai prescrit, le président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale peut, à la demande de l'une quelconque des Parties Contractantes, procéder à la désignation d'un, ou, selon le cas, de plusieurs arbitres.

4. Le tribunal d'arbitrage fixe librement ses règles de procédures. Les frais des arbitres nationaux sont à la charge des Parties Contractantes qui les ont désignés. Toutes les autres dépenses du tribunal d'arbitrage sont partagées à égalité entre les Parties Contractantes.

5. Les Parties Contractantes se conforment à toute décision rendue en vertu du paragraphe 3 du présent article.

6. Si l'une des Parties Contractantes ne se conforme pas à une décision rendue en vertu du paragraphe 3 du présent article et tant qu'elle persiste à ne pas s'y conformer, l'autre Partie Contractante peut limiter, refuser ou abroger tout droit ou privilège accordé en vertu du présent Accord.

ARTICLE 20 :

ACCORDS MULTILATERAUX

Si, après l'entrée en vigueur du présent Accord, les deux Parties Contractantes deviennent liées par un accord multilatéral traitant de questions régies par le présent Accord, les dispositions dudit accord prévaudront. Les deux Parties Contractantes pourront procéder à des consultations conformément à l'article 18 (Consultations et modifications) du présent Accord en vue d'établir dans quelle mesure le présent Accord est affecté par les dispositions de cet accord multilatéral et s'il convient de réviser le présent Accord pour tenir compte de cet accord multilatéral.

ARTICLE 21 :

DENONCIATION

Chacune des Parties Contractantes peut à tout moment notifier par écrit et par la voie diplomatique son intention de dénoncer le présent Accord. Cette notification doit être adressée simultanément à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale. Dans ce cas, le présent Accord prend fin douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante, sauf retrait de la dénonciation décidé d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. S'il n'en est pas accusé réception par l'autre Partie Contractante, la notification est réputée avoir été reçue quinze (15) jours après la date à laquelle l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale en a accusé réception.

ARTICLE 22

ENREGISTREMENT AUPRES DE L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE

Le présent Accord révisé et tout amendement ultérieur seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

ARTICLE 23 ENTREE EN VIGUEUR

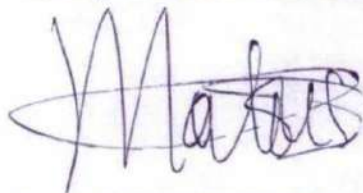
Les dispositions du présent Accord entreront en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les deux Parties Contractantes se seront mutuellement notifiées l'accomplissement des formalités constitutionnelles qui leur sont propres.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernement respectifs ont signé le présent Accord.

Fait à Kigali, le 22 novembre 2011, en deux exemplaires en langue française.

**POUR LE GOUVERNEMENT DE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA,**

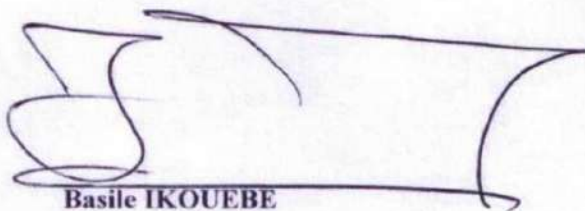
Le Ministre des Affaires
Etrangères et de la Coopération



Louise MUSHIKIWABO

**POUR LE GOUVERNEMENT DE LA
REPUBLIQUE DU CONGO,**

Le Ministre des Affaires
Etrangères et de la Coopération



Basile IKOUEBE

Annexe

Tableau de routes :

a)- Routes Congolaises :

Points au départ du CONGO	Point au RWANDA	Point au-delà de l'itinéraire
BRAZZAVILLE	KIGALI	à spécifier

b)-Routes Rwandaises :

Points au départ du RWANDA	Points au CONGO	Point au-delà de l'itinéraire
KIGALI	BRAZZAVILLE /POINTE NOIRE	à spécifier

c)- Autres points à l'intérieur des États : A la demande de l'une des Parties.

WS

RF

Official Gazrtte n° 14 of 03/04/2017

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Perezida n° 116/01 ryo ku wa 24/02/2017 ryemeza burundu amasezerano ajyanye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere yashyiriweho umukono i Kigali, mu Rwanda, ku wa 22 Ugushyingo 2011, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Repubulika ya Congo

Kigali, ku wa. **24/02/2017**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to Presidential Order n°116/01 of 24/02/2017 ratifying the air services agreement signed at Kigali, in Rwanda, on 22 November 2011, between the Republic of Rwanda and the Republic of Congo

Kigali, on **24/02/2017**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé à l'Arrêté Présidentiel n°116/01 du 24/02/2017 ratifiant l'accord relatif au transport aérien signé à Kigali, au Rwanda, le 22 novembre 2011, entre la République du Rwanda et la République du Congo

Kigali, le **24/02/2017**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 117/01 RYO KU
WA 24/02/2017 RYEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO AJYANYE NO GUTWARA
ABANTU N'IBINTU MU KIRERE
YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI, MU
RWANDA, KU WA 19 GICURASI 2011,
HAGATI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U
RWANDA NA LETA YA REPUBULIKA YA
GABON

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa
iri teka

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

PRESIDENTIAL ORDER N°117/01 OF
24/02/2017 RATIFYING THE AIR SERVICES
AGREEMENT SIGNED AT KIGALI, IN
RWANDA, ON 19 MAY 2011, BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF RWANDA AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF GABON

TABLE OF CONTENTS

Article One: Ratification

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 3: Commencement

ARRETE PRESIDENTIEL N°117/01 DU
24/02/2017 RATIFIANT L'ACCORD RELATIF
AUX TRANSPORTS AERIENS SIGNE A
KIGALI, AU RWANDA, LE 19 MAI 2011,
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE
GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE
GABONAISE

TABLE DES MATIERES

Article premier : Ratification

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Article 3: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 117/01 RYO KU WA 24/02/2017 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO AJYANYE NO GUTWARA ABANTU N'IBINTU MU KIRERE YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI, MU RWANDA, KU WA 19 GICURASI 2011, HAGATI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA LETA YA REPUBULIKA YA GABON

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavugururwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122, iya 167 n'iya 176;

Dushingiye ku Itegeko n° 21/2015 ryo ku wa 23/05/2015 ryemerera kwemeza burundu amasezerano ajyanye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere yashyiriweho umukono i Kigali, mu Rwanda, ku wa 19 Gicurasi 2011, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Repubulika ya Gabon;

Tumaze kubona amasezerano ajyanye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere yashyiriweho umukono i Kigali, mu Rwanda, ku wa 19 Gicurasi 2011, hagati ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda na Leta ya Repubulika ya Gabon;

Bisabwe na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo;

PRESIDENTIAL ORDER N°117/01 OF 24/02/2017 RATIFYING THE AIR SERVICES AGREEMENT SIGNED AT KIGALI, IN RWANDA, ON 19 MAY 2011, BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GABON

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122, 167 and 176;

Pursuant to Law n° 21/2015 of 23/05/2015 authorising the ratification of the air services agreement signed at Kigali, in Rwanda, on 19 May 2011, between the Republic of Rwanda and the Republic of Gabon;

Considering the air services agreement signed at Kigali, in Rwanda, on 19 May 2011, between the Government of the Republic of Rwanda and the Government of the Republic of Gabon;

On proposal by the Minister of Infrastructure;

ARRETE PRESIDENTIEL N°117/01 DU 24/02/2017 RATIFIANT L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AERIENS SIGNE A KIGALI, AU RWANDA, LE 19 MAI 2011, ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE GABONAISE

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122, 167 et 176;

Vu la Loi n° 21/2015 du 23/05/2015 autorisant la ratification de l'accord relatif au transport aérien signé à Kigali, au Rwanda, le 19 mai 2011, entre la République du Rwanda et la République Gabonaise;

Considérant l'accord relatif aux transports aériens signé à Kigali, au Rwanda, le 19 mai 2011, entre le Gouvernement de la République du Rwanda et le Gouvernement de la République Gabonaise;

Sur proposition du Ministre des Infrastructures;

Official Gazrtte n° 14 of 03/04/2017

Inama y'Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres ;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Amasezerano ajyanye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere yashyiriweho umukono i Kigali, mu Rwanda, ku wa 19 Gicurasi 2011, hagati ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda na na Leta ya Repubulika ya Gabon, ari ku mugereka w'iri teka, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa mu ngingo zayo zose.

Article One : Ratification

The air services agreement signed at Kigali, in Rwanda, on 19 May 2011, between the Government of the Republic of Rwanda and the Government of the Republic of Gabon, annexed to this Order, is ratified and becomes fully effective.

Article premier: Ratification

L'accord relatif aux transports aériens signé à Kigali, au Rwanda, le 19 mai 2011, entre le Gouvernement de la République du Rwanda et le Gouvernement de la République Gabonaise, annexé au présent arrêté, est ratifié et sort son plein et entier effet.

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ibikorwa Remezo, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Infrastructure, the Minister of Foreign Affairs and Cooperation and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités responsable de l'exécution du Présent Arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Infrastructures, le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 3: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 3: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali ku wa 24/02/2017

Kigali, on 24/02/2017

Kigali, le 24/02/2017

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA W'ITEKA RYA
PEREZIDA N° 117/01 RYO KU WA
24/02/2017 RYEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO AJYANYE NO
GUTWARA ABANTU N'IBINTU MU
KIRERE YASHYIRIWEHO UMUKONO I
KIGALI, MU RWANDA, KU WA 19
GICURASI 2011, HAGATI YA LETA YA
REPUBULIKA Y'U RWANDA NA LETA
YA REPUBULIKA YA GABON

ANNEX TO PRESIDENTIAL ORDER
N°117/01 OF 24/02/2017 RATIFYING THE
AIR SERVICES AGREEMENT SIGNED
AT KIGALI, IN RWANDA, ON 19 MAY
2011, BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF RWANDA AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF GABON

ANNEXE A L'ARRETE PRESIDENTIEL
N°117/01 DU 24/02/2017 RATIFIANT
L'ACCORD RELATIF AUX
TRANSPORTS AERIENS SIGNE A
KIGALI, AU RWANDA, LE 19 MAI 2011,
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE
GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE
GABONAISE



ACCORD

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE GABONAISE

RELATIF AUX TRANSPORTS AERIENS

SOMMAIRE

Article 1 :	Définitions	page 4
Article 2 :	Octroi des droits	page 5
Article 3 :	Désignation et autorisation d'exploitation	page 6
Article 4 :	Refus, Révocation, Suspension et Limitation de l'autorisation d'exploitation	page 7
Article 5 :	Application des lois et règlements	page 8
Article 6 :	Reconnaissance des certificats et licences	page 8
Article 7 :	Sécurité	page 9
Article 8 :	Sureté de l'aviation	page 10
Article 9 :	Exploitation des services agréés	page 11
Article 10 :	Approbation des horaires	page 12
Article 11 :	Fourniture d'informations	page 12
Article 12 :	Tarifs	page 13
Article 13 :	Redevances d'utilisation	page 13
Article 14 :	Exonération des droits de douane et taxes	page 13
Article 15 :	Activités commerciales	page 15
Article 16 :	Lieu d'imposition	page 15
Article 17 :	Consultations	page 16
Article 18 :	Application des conventions multilatérales	page 16
Article 19 :	Règlement des différends	page 16
Article 20 :	Dénonciation de l'accord	page 17
Article 21 :	Amendements	page 17
Article 22 :	Enregistrement	page 18
Article 23 :	Entrée en vigueur	page 18

LN

R

**ACCORD AERIEN
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA
ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE GABONAISE
RELATIF AUX TRANSPORTS AERIENS**

Le Gouvernement de la République du Rwanda, d'une part ;
Et
Le Gouvernement de la République Gabonaise, d'autre part ;

Ci-après dénommés « **Les Parties Contractantes** ».

Désireux de promouvoir un système de transport aérien international basé sur la concurrence entre des entreprises de transport aérien sur un marché soumis à un minimum d'intervention et de réglementations étatiques ;

Désireux de conclure un accord en conformité avec la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale en vue de favoriser le développement des services de transport aérien entre leurs territoires respectifs et de poursuivre dans la plus large mesure possible la coopération dans ce domaine.

Reconnaissant que l'efficacité et la compétitivité des services aériens internationaux encouragent le commerce, les biens des consommateurs et la croissance économique ;

Désireux de permettre aux entreprises de transport aérien d'offrir aux passagers et expéditeurs de marchandises un éventail de prestations.

Désireux de garantir le plus haut niveau de sûreté et de sécurité dans le transport aérien international, et réaffirmant leur profonde préoccupation au sujet des actes et des menaces dirigés contre la sûreté des aéronefs, qui mettent en danger la sécurité des personnes et des biens, exercent un effet négatif sur l'exploitation du transport aérien et affectent la confiance du public dans la sûreté de l'Aviation Civile ;

et

Étant Parties à la Convention relative à l'Aviation Civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Étant Parties Contractantes à la Décision Relative a la Mise en Ouvré de la Déclaration de Yamoussoukro Concernant la Libéralisation de l'Accès aux Marchés du Transport Aérien en Afrique, signée le 14 novembre 1999 et approuvé par les Chefs d'Etats de l'OUA en Juliet 2000,

sont convenus de ce qui suit :

LM

[Signature]

3

ARTICLE 1 : DEFINITIONS

Aux fins du présent accord, sauf si le contexte en dispose autrement :

- 1.1 L'expression « **Convention** » désigne la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale ouverte à la signature à Chicago le 07 décembre 1944 y compris toute annexe adoptée en vertu de l'article 90 de la Convention ainsi que tout amendement à celle-ci ou à ses annexes, adopté en vertu des articles 90 et 94 de la Convention pourvu que ces amendements et annexes aient été ratifiés ou adoptés par les Parties Contractantes ;
- 1.2 L'expression « **Accord** » signifie le présent Accord y compris son annexe et toute modification qui peut leur être apportée
- 1.3 L'expression « **Autorités Aéronautiques** » signifie :

Pour le Gouvernement de la République Gabonaise : Le Ministre en charge de l'Aviation Civile

Pour le Gouvernement du Rwanda: Le Ministre en charge de l'Aviation Civile

Et dans les deux cas, toute personne ou tout organisme autorisé à exercer des fonctions en matière d'Aviation Civile ou des fonctions similaires;
- 1.4 L'expression « **Services agréés** » signifie les services aériens établis sur les routes spécifiées conformément à l'article 2 paragraphe (a) du présent Accord ;
- 1.5 Les expressions « **Service aérien** », « **Service aérien international** », « **Entreprise de transport aérien** » et « **Escale non commerciale** » ont les significations qui leur sont respectivement attribuées par l'article 96 de la Convention ;
- 1.6 L'expression « **Équipement de bord** » signifie les articles destinés à être utilisés à bord d'un aéronef pendant le vol, y compris le matériel de soins médicaux et de secours et à l'exclusion des provisions de bord et des pièces de rechange qui peuvent être enlevées de l'aéronef ;
- 1.7 L'expression « **Entreprise de transport aérien désignée** » signifie la ou les entreprises de transport aérien qui ont été désignées par une Partie Contractante et autorisées par l'autre Partie Contractante conformément à l'article 3 du présent Accord ;
- 1.8 L'expression « **Pièces de rechange** » signifie les articles de réparation ou de remplacement destinés à être incorporés à un aéronef, y compris les moteurs et les hélices ;

LM

4

- 1.9 L'expression « **Routes spécifiées** » signifie les routes spécifiées à l'annexe au présent Accord ;
- 1.10 L'expression « **provisions de bord** » signifie les articles de consommation courante destinés à être utilisés ou vendus à bord d'un aéronef pendant le vol, y compris les dotations de commissariat ;
- 1.11 L'expression « **Tarif** » signifie les prix qui doivent être payés pour le transport des passagers, des bagages des marchandises et les conditions de leur application, y compris les commissions et autres rémunérations supplémentaires pour les agences ou la vente de titres de transport, excepté les rémunérations et conditions relatives au transport des envois postaux ;
- 1.12 L'expression « **Territoire** » signifie en ce qui concerne un Etat les régions terrestres, les eaux intérieures et les eaux territoriales y adjacentes qui se trouvent sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou le mandat dudit Etat.
- 1.13 « **Décision de Yamoussoukro** » : décision relative à la mise en œuvre de la déclaration de Yamoussoukro concernant la libéralisation de l'accès aux marchés du transport aérien en Afrique, signée le 14 novembre 1999 et approuvée par les Chefs d'Etats de l'OUA en juillet 2000 ;
- 1.14 L'expression « **Partage de code** » signifie arrangement commercial qui fait que les passagers de deux ou plusieurs compagnies aériennes voyagent ensemble dans un aéronef en utilisant un même numéro de vol pour deux ou plusieurs compagnies.

ARTICLE 2 : OCTROI DES DROITS

- 2.1 Chaque Partie Contractante accorde à l'autre Partie Contractante les droits spécifiés au présent accord en vue d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes spécifiées au tableau de routes figurant à l'annexe.

Sous réserve des dispositions du présent accord, l'entreprise désignée de chaque Partie Contractante jouira, dans l'exploitation des services aériens internationaux :

- 2.1.1 du droit de survoler, sans y atterrir, le territoire de l'autre Partie Contractante (1^{ère} liberté) ;
- 2.1.2 du droit d'effectuer des escales à des fins non commerciales sur ledit territoire (2^{ème} liberté) ;
- 2.1.3 du droit d'embarquer et de débarquer sur ledit territoire, aux points spécifiés à l'Annexe du présent Accord, des passagers, des bagages, des marchandises et des envois postaux à destination ou

LM

en provenance de points situés sur le territoire de l'autre Partie Contractante, de façon séparée ou combinée (3^{ème} et 4^{ème} libertés);

2.1.4 du droit d'embarquer et de débarquer sur ledit territoire, aux points spécifiés à l'annexe au présent accord, des passagers, des bagages, des marchandises et des envois postaux, à destination ou en provenance de points situés sur le territoire d'un état tiers partie à la Décision de Yamoussoukro (5^{ème} liberté), sur la base d'Accords spécifiques entre les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes

2.2 Aucune disposition du présent article ne confère à une entreprise désignée d'une Partie Contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, des passagers, des bagages, des marchandises et des envois postaux destinés à un autre point du territoire de cette autre Partie Contractante (6^{ème} liberté)

2.3 Si par suite d'un conflit armé, de troubles politiques ou de circonstances spéciales et inhabituelles, une entreprise désignée d'une Partie Contractante n'est pas à même d'exploiter un service sur ses routes normales, l'autre Partie Contractante s'efforcera de faciliter la poursuite de l'exploitation de ce service en rétablissant ces routes de façon appropriée, notamment en accordant pour cette période les droits nécessaires pour faciliter une exploitation viable.

ARTICLE 3 – DESIGNATION ET AUTORISATION D'EXPLOITATION

3.1 Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises de transport aérien à capitaux publics, mixtes (semi-publics) ou privés nationaux, pour exploiter les services agréés sur les routes spécifiées, conformément aux dispositions du présent Accord. Toute compagnie aérienne désignée devra remplir les conditions d'éligibilité ci-après :

- être régulièrement constituée selon les lois et règlements d'un Etat partie à la présente décision ;
- avoir son siège social, son administration centrale et son centre principal d'activité physiquement situés dans l'Etat concerné ;
- détenir un permis d'exploitation aérien tel que défini par l'annexe 6 à la Convention de Chicago, et délivré par un Etat partie ;
- disposer au moins d'un aéronef en pleine propriété ou en location, pour une durée supérieure à six (6) mois et dont elle assure la conduite technique ;
- souscrire une assurance adéquate couvrant sa responsabilité à l'égard des passagers, du fret, de la poste et des tiers, qui soit au moins équivalente aux dispositions des conventions internationales en vigueur ;

LM

- être en mesure de prouver sa capacité de maintenir un niveau de sécurité d'exploitation au moins équivalent aux normes de l'OACI et répondre à toute requête de tout Etat desservi par elle ;
- être soumise au contrôle effectif de l'Etat partie.

3.2 Dès réception de la notification de cette désignation, les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante doivent, sous réserve des dispositions du présent article et celles de l'article 4, accorder, sans délai, à chaque entreprise désignée conformément au paragraphe 1 du présent article l'autorisation d'exploitation appropriée.

3.3 Aux fins d'accorder l'autorisation d'exploitation appropriée conformément au paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes pourront exiger que chaque entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante fasse la preuve qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués à l'exploitation de services aériens internationaux par lesdites autorités conformément aux dispositions de la Convention.

Le ou les entreprises désignés de chaque partie maintiendront et administreront selon les normes évoqués dans les articles 12 et 13 relatives à la sécurité et à la sûreté de l'Aviation Civile.

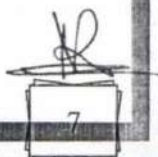
Lorsqu'une entreprise de transport aérien a été désignée et autorisée conformément au présent article, elle peut exploiter les services agréés pour lesquels elle est désignée, sous réserve qu'un tarif établi conformément aux dispositions de l'article 12 du présent accord soit en vigueur.

ARTICLE 4: REFUS, REVOCATION, LIMITATION ET SUSPENSION DE L'AUTORISATION D'EXPLOITATION.

4.1 Les autorités aéronautiques de chacune des Parties Contractantes ont le droit de refuser, de révoquer, de suspendre, de limiter ou d'assortir de conditions, temporairement ou de façon permanente, les autorisations mentionnées à l'article 3 du présent accord à l'égard de toute entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante :

- 4.1.1 Si l'entreprise en cause ne peut prouver qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites en vertu des lois et règlements appliqués normalement et raisonnablement par ces autorités conformément à la Convention, en ce qui concerne l'exploitation du service aérien international ;
- 4.1.2 Si, dans l'exploitation des services, l'entreprise en cause enfreint les conditions énoncées dans le présent Accord ;
- 4.1.3 Si l'entreprise en cause ne se conforme pas aux lois et règlements de ladite Partie Contractante.

LM



- 4.1.4 Si l'entreprise n'est pas une société à capitaux publics, mixtes (semi publics) ou privés nationaux de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou ne possède pas de licence d'exploitation ou tout autre document équivalent valable en vertu de la réglementation en vigueur de la Partie qui a désigné l'entreprise.
- 4.2 A moins qu'il ne soit indispensable de prendre des mesures immédiates pour empêcher des infractions aux lois et règlements susmentionnés, les droits énumérés au paragraphe 1 du présent article ne seront exercés qu'après consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante, conformément à l'article 17 du présent accord.

ARTICLE 5 -APPLICATION DES LOIS ET REGLEMENTS

- 5.1 Les lois et règlements de l'une des Parties Contractantes régissant l'entrée, le séjour ou la sortie des aéronefs affectés à un service aérien international ainsi que l'exploitation et la navigation de ces aéronefs seront observés par chaque entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de l'autre Partie Contractante.
- 5.2 Les lois et règlements de l'une des Parties Contractantes régissant l'entrée, la sortie, le transit, l'immigration, l'émigration, les passeports, la douane, les formalités sanitaires et la quarantaine seront observés par chaque entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante et par ses équipages et ses passagers ou en leur nom, et pour les marchandises et le courrier en transit, à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de cette Partie Contractante.
- 5.3 De manière générale, dans l'application des lois et règlements en vigueur, aucune Partie Contractante ne doit accorder de préférence à ses propres entreprises par rapport à une entreprise désignée de l'autre Partie Contractante.

ARTICLE 6- RECONNAISSANCE DES CERTIFICATS ET LICENCES

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties Contractantes et non périmés, seront reconnus valables par l'autre Partie Contractante aux fins d'exploitation des routes aériennes spécifiées à l'annexe, pourvu qu'ils aient été délivrés ou validés conformément aux normes établies en vertu de la convention.

Chaque Partie Contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître valables, pour la circulation au-dessus de son propre territoire les brevets d'aptitude et licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie Contractante, ou par tout autre État.

207

ARTICLE 7 : SECURITE

- 7.1 Chaque Partie Contractante peut en tout temps demander des consultations au sujet des normes de sécurité adoptées par l'autre Partie Contractante dans des domaines qui se rapportent aux installations et services aéronautiques, aux équipages de conduite, aux aéronefs et à l'exploitation des aéronefs. Ces consultations auront lieu dans les trente jours suivant la demande.
- 7.2 Si, à la suite de ces consultations, une des Parties Contractantes découvre que l'autre Partie Contractante n'adopte ni n'assure effectivement le suivi de normes de sécurité dans les domaines visés au paragraphe 1 qui satisfassent aux normes en vigueur conformément à la Convention relative à l'Aviation Civile internationale, l'autre Partie Contractante sera informée de ces conclusions et des démarches qui sont estimées nécessaires afin de se conformer aux normes de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale ; l'autre Partie Contractante prendra alors les mesures correctives appropriées qui s'imposent dans un délai convenu.
- 7.3 Conformément à l'article 16 de la Convention, il est convenu en outre que tout aéronef exploité par une entreprise de transport aérien d'une Partie Contractante ou en son nom, en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie Contractante, peut, lorsqu'il se trouve sur le territoire de l'autre Partie Contractante, faire l'objet d'une visite par les représentants autorisés de cette autre Partie Contractante, à condition que cela n'entraîne pas de retard déraisonnable dans l'exploitation de l'aéronef.
- 7.4 Nonobstant les obligations mentionnées à l'article 33 de la Convention, l'objet de cette visite est de vérifier la validité des documents pertinents de l'aéronef, les licences de son équipage et que l'équipement de l'aéronef et son état sont conformes aux normes en vigueur conformément à la Convention.
- 7.5 Lorsqu'une action immédiate est indispensable pour assurer la sécurité de l'exploitation d'une entreprise de transport aérien, chacune des Parties Contractantes se réserve le droit de suspendre immédiatement ou de modifier l'autorisation d'exploitation d'une ou des entreprises de transport aérien de l'autre Partie Contractante.
- 7.6 Toute mesure appliquée par une Partie Contractante en conformité avec le paragraphe 4 sera rapportée dès que les faits motivant cette mesure auront cessé d'exister.
- 7.7 Concernant le paragraphe (7.2), s'il est déterminé qu'une des Parties Contractantes reste en situation de non-conformité aux normes de l'OACI après l'expiration des délais convenus, il convient d'en aviser l'autorité compétente de l'Aviation Civile. Celui-ci doit également être avisé de la résolution satisfaisante ultérieure de la situation.

LM

9

ARTICLE 8 : SURETE DE L'AVIATION

- 8.1 Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties Contractantes ne réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger l'Aviation Civile contre les actes d'intervention illicite, pour en assurer la sûreté, fait partie intégrante du présent accord.

Sans limiter la généralité de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties Contractantes agissent en particulier conformément aux dispositions de la convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à la Haye le 16 décembre 1970, et de la convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'Aviation Civile, signé à Montréal le 23 septembre 1971, du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale (complémentaire à la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile), signé à Montréal le 24 février 1988, ainsi que de tous autres protocoles et conventions relatifs à la sûreté de l'aviation civile auxquels les Parties Contractantes adhèrent.

- 8.2 Les Parties Contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sûreté de l'Aviation Civile.
- 8.3 Les Parties, dans leurs rapports mutuels, se conforment aux dispositions relatives à la sûreté de l'Aviation qui ont été établies par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale et qui sont désignées comme annexes à la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale dans la mesure où ces dispositions s'appliquent auxdites Parties ; elles exigent des exploitants d'aéronefs qui ont le siège principal de leur exploitation ou leur résidence permanente sur leur territoire, et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'Aviation.
- 8.4 Chaque Partie Contractante convient que ces exploitants d'aéronefs sont tenus d'observer les dispositions relatives à la sûreté de l'Aviation dont il est question au paragraphe 3 ci-dessus et que l'autre Partie Contractante prescrit pour l'entrée sur le territoire, la sortie du territoire ou le séjour sur le territoire de cette autre Partie Contractante. Chaque Partie Contractante veille à ce que des mesures adéquates soient appliquées effectivement sur son territoire pour protéger les aéronefs et pour assurer l'inspection des passagers, des équipages, des bagages à main, des bagages, du fret et des provisions de bord, avant et pendant l'embarquement ou le chargement.

LM

10

Chaque Partie Contractante examine aussi avec un esprit favorable toute demande que lui adresse l'autre Partie Contractante en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sûreté raisonnables soient prises pour faire face à une menace particulière.

- 8.5 En cas d'incident ou de menace d'incident de capture illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports ou des installations et services de navigation aérienne, les Parties Contractantes s'entraident en facilitant les communications et autres mesures appropriées, destinées à mettre fin avec rapidité et sécurité à cet incident ou à cette menace d'incident.

- 8.6 Si une Partie Contractante a des motifs raisonnables de croire qu'une autre Partie Contractante s'est écartée des dispositions du présent article, ses autorités aéronautiques peuvent demander des consultations.

Ces consultations débiteront dans les quinze (15) jours de la réception de la demande. L'absence d'accord satisfaisant dans les quinze (15) jours suivant le début des consultations constituera un motif pour refuser, révoquer ou suspendre les autorisations de la compagnie ou des compagnies désignées par une autre Partie Contractante ou pour imposer des conditions à ces autorisations. Si une urgence le justifie, ou pour éviter que ne se poursuive la non-conformité aux dispositions du présent article, une Partie Contractante peut en tout temps prendre des mesures provisoires.

ARTICLE 9- EXPLOITATION DES SERVICES AGREES

- 9.1 La ou les compagnies aériennes désignées de chaque Partie Contractante auront des possibilités équitables et égales d'exploiter des vols sur toute route convenue entre les territoires des deux Parties Contractantes.
- 9.2 Chaque Partie Contractante permet à chaque compagnie aérienne désignée de déterminer la fréquence et la capacité du transport aérien international qu'elle offre en fonction de considérations commerciales du marché.
- 9.3 Chacune des Parties Contractantes et la ou les compagnies aériennes désignées par elle prendra en considération les intérêts de l'autre Partie Contractante et ceux de la ou des compagnies aériennes désignées par celle-ci, afin de ne pas nuire indûment aux services assurés par lesdites compagnies.
- 9.4 Les services assurés par une compagnie aérienne désignée en vertu des dispositions du présent Accord auront pour but essentiel de fournir une capacité de transport suffisante pour répondre aux demandes de trafic entre le pays dont ladite compagnie a la nationalité et le pays de destination finale du trafic. Le droit d'embarquer ou de débarquer sur ces

LM

11

services du trafic international à destination ou en provenance de pays tiers en un ou plusieurs points des routes indiquées dans le présent Accord sera exercé conformément aux principes généraux de développement ordonné du transport aérien international auxquels souscrivent les deux Parties Contractantes et sera soumis au principe général selon lequel la capacité doit être en rapport avec :

- a) les besoins de trafic entre le pays d'origine et les pays de destination finale ;
- b) les exigences de l'exploitation de services qui se poursuivent au-delà de points situés sur le territoire des Parties Contractantes ;
- c) les besoins de trafic de la région traversée par la compagnie aérienne, compte tenu des services locaux et régionaux.

9.5 Chaque Partie Contractante convient de prendre des mesures pour éliminer toutes les formes de discrimination ou de pratiques concurrentielles déloyales nuisant à la position concurrentielle d'une compagnie aérienne désignée de l'autre Partie Contractante.

9.6 Des consultations entre les Parties Contractantes seront organisées chaque fois qu'une Partie Contractante demandera que la capacité offerte dans le cadre de l'Accord soit revue, afin d'assurer l'application des principes de l'Accord qui régissent l'exploitation des services.

ARTICLE 10- APPROBATION DES HORAIRES

10.1 Chaque Entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie Contractante devra, au plus tard trente (30) jours avant la date d'exploitation de tout service agréé, soumettre, pour approbation, les horaires envisagés de son programme d'exploitation aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante en précisant la nature du transport, les types d'appareils utilisés. La même règle est valable pour tout changement ultérieur.

10.2 Si une entreprise de transport aérien désignée souhaite exploiter des vols supplémentaires autres que ceux prévus par les horaires approuvés, elle devra obtenir l'autorisation des autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante.

ARTICLE 11 : - FOURNITURE D'INFORMATIONS

Les autorités aéronautiques de chaque Partie Contractante fourniront aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante, à la demande de cette dernière des informations concernant le trafic transporté sur les services agréés par leurs entreprises de transport aérien désignées respectives. Ces informations comprendront des statistiques et tous autres renseignements nécessaires pour

LM

déterminer le volume du trafic transporté par lesdites entreprises de transport aérien sur les services agréés.

ARTICLE 12 – TARIFS

- 12.1 Les entreprises désignées fixent librement leurs tarifs et s'emploient à pratiquer des tarifs raisonnables, prenant en compte tous les éléments d'appréciation, incluant notamment les intérêts des usagers, le coût d'exploitation, les caractéristiques du service, les taux de commission, un bénéfice raisonnable et toutes autres considérations commerciales sur le marché.
- 12.2 Nonobstant ce qui précède, les compagnies aériennes désignées par les Parties Contractantes continueront à donner sur demande aux autorités aéronautiques des Parties Contractantes, d'une manière et sous une forme acceptables par ces autorités, immédiatement accès aux renseignements sur les prix passés, existants et proposés.
- 12.3 Les autorités aéronautiques accorderont une attention particulière aux tarifs qui pourraient être inadmissibles parce qu'ils paraissent excessivement discriminatoires, indûment élevés ou restrictifs en raison de l'abus d'une position dominante ou artificiellement bas en raison de subventions ou d'appuis directs ou indirects, ou encore abusifs.

ARTICLE 13- REDEVANCES D'UTILISATION

- 13.1 Les redevances pour l'utilisation des installations, des services aéroportuaires, des équipements et des services de navigation aérienne offerts par une Partie Contractante aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante doivent être équitables, transparentes et raisonnables; elles ne doivent pas excéder celles dues par les aéronefs nationaux exploitant des services internationaux réguliers.
- 13.2 Chaque Partie Contractante encourage les autorités compétentes qui établissent les redevances à informer les utilisateurs avec un préavis raisonnable de tout projet de modification des redevances, afin de leur permettre d'exprimer leur avis avant la mise en œuvre de ces modifications.

ARTICLE 14- EXONERATION DES DROITS DE DOUANE ET TAXES

- 14.1 Les aéronefs utilisés pour les services agréés par les Entreprises de transport aérien désignées d'une Partie Contractante ainsi que leurs équipements de bord leurs réserves de carburants et lubrifiants, et leurs provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et les tabacs) sont, à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie Contractante,

LM

13

exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes similaires, à condition que ces équipements, réserves et provisions demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation ou qu'ils soient utilisés sur la partie du trajet effectuée au-dessus dudit territoire.

14.2 Sous réserve du paragraphe 3 du présent article, sont également exonérés des droits de douane et frais d'inspection et droits ou taxes similaires, à l'exception des redevances ou taxes correspondant aux services rendus :

14.2.1 Les provisions de bord embarquées sur le territoire de l'une des Parties Contractantes, dans les limites fixées par les Autorités Aéronautiques de ladite Partie Contractante, et destinées à être utilisées à bord des aéronefs en partance assurant un service agréé de l'autre Partie Contractante.

14.2.2 Les pièces de rechange importées sur le territoire de l'une des Parties Contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs utilisés pour les services agréés par l'Entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante ;

14.2.3 Les carburants et lubrifiants destinés à l'avitaillement des aéronefs à l'arrivée, en transit, en partance exploités pour les services agréés par l'Entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante, même lorsque ces approvisionnements doivent être utilisés sur la partie du trajet effectuée au-dessus du territoire de la Partie Contractante sur lequel ils ont été embarqués ;

14.3 Les matériels et approvisionnements visés aux alinéas 14.2.1, 14.2.2 et 14.2.3, du paragraphe 14.2 du présent article, sont soumis à une surveillance des Autorités Douanières.

14.4 Les bagages et marchandises en transit direct sont exonérés de droits de douane et autres taxes similaires sous réserve qu'ils soient sous la surveillance ou le contrôle des douanes.

14.5 Les équipements normaux de bord ainsi que les matériels et approvisionnements se trouvant à bord des aéronefs d'une entreprise désignée de l'une des Parties Contractantes ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie Contractante qu'avec le consentement des Autorités Douanières de ladite autre Partie Contractante et lesdites Autorités Douanières peuvent exiger que ces équipements, matériels et approvisionnements soient placés sous leur surveillance jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'il en ait été autrement disposé conformément aux règlements douaniers.

LM

ARTICLE 15- ACTIVITES COMMERCIALES

- 15.1 Les compagnies aériennes de chaque Etat partie ont le droit d'établir des espaces commerciaux dans le territoire de l'autre Etat partie pour la promotion et la vente de leurs services de transport aériens.
- 15.2 Chaque Partie Contractante accorde à chaque entreprise désignée de l'autre Partie, sous réserve de réciprocité, le droit de maintenir son propre personnel technique, administratif et commercial nécessaire à l'exécution de ses opérations sur le territoire de l'autre Partie Contractante.
- 15.3 Chaque entreprise de transport désignée a le droit d'engager sur le territoire de l'autre Partie Contractante le personnel technique, administratif et commercial afin d'assurer ses services et ce conformément aux lois et règlements de cette Partie Contractante relatifs à l'entrée, au séjour et à l'emploi.
- 15.4 Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de procéder à la vente des titres de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie Contractante directement et, à son gré, par l'intermédiaire de ses agents. Ces ventes s'effectueront en monnaie locale ou en devises convertibles.
- 15.5 Chaque Partie Contractante accorde à chaque entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante le droit de transférer librement l'excédent de recettes par rapport aux dépenses acquises par ladite entreprise désignée sur son territoire du fait du transport de passagers, de marchandises et du courrier et de toutes autres activités relatives au transport aérien qui peuvent être autorisées en vertu des réglementations nationales. Lesdits transferts seront effectués au taux de change conformément aux lois et règlements nationaux applicables en matière de paiements courants et, s'il n'existe pas de taux de change de devises officiel, lesdits transferts seront effectués au taux de change de devises en vigueur sur le marché pour les paiements courants.
- 15.6 Dans le cas où le mode de paiement entre les Parties Contractantes est régi par un accord spécial, un tel accord s'applique.
- 15.7 Les entreprises désignées de chaque Partie Contractante ont le droit de conclure des accords de coopération commerciale, notamment des accords de blocs-sièges, de partage de codes ou de location, avec une ou plusieurs entreprises de transport aérien de l'autre Partie Contractante ou des entreprises d'un Etat tiers à condition que ces entreprises disposent de l'autorisation d'exploitation appropriée.

ARTICLE 16: LIEU D'IMPOSITION

Les revenus qu'une entreprise désignée par une Partie Contractante tire de l'exploitation du trafic international ne seront imposables que dans l'Etat où se trouve effectivement le siège de l'entreprise en question.

LM

ARTICLE 17 : CONSULTATIONS

17.1 Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des Parties Contractantes se consulteront périodiquement en vue de s'assurer que les dispositions du présent Accord et de son annexe sont mises en œuvre et appliquées de manière satisfaisante; elles se consulteront également si besoin est, en vue de modifier le présent Accord ou son annexe.

17.2 Chacune des Parties Contractantes pourra demander des consultations qui pourront consister en entretiens ou en échange de correspondance;

Dans le cas d'entretiens, ceux-ci commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande, à moins que les deux Parties Contractantes n'en conviennent autrement.

ARTICLE 18 : APPLICATION DES CONVENTIONS MULTILATERALES

18.1 Les dispositions de la Convention sont applicables au présent Accord.

18.2 Si une convention multilatérale acceptée par les deux Parties Contractantes et traitant des questions régies par le présent Accord entre en vigueur, les dispositions s'y rapportant d'une telle convention remplacent les dispositions correspondantes du présent Accord.

ARTICLE 19 : REGLEMENT DES DIFFERENDS

19.1 Au cas où un différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord surgirait entre les Parties Contractantes, celles-ci s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations directes.

19.2 Si les Parties Contractantes ne peuvent parvenir à un règlement par voies de négociations directes, elles peuvent soumettre le différend à la décision d'une personne, d'un organisme compétent ou d'un Etat tiers, choisi d'accord Parties.

19.3 Si un règlement ne peut être obtenu par les méthodes sus-indiquées, le différend sera, à la demande de l'une des Parties Contractantes, soumis à un tribunal (ci-après dénommé « Le tribunal arbitral ») composé de trois membres. Chacune des deux Parties Contractantes désignera un arbitre; ces deux arbitres en désigneront un troisième.

19.4 Chacune des Parties Contractantes désignera un arbitre dans un délai de (60) jours à compter de la date de réception de l'avis de demande

Lq

d'arbitrage par le tribunal arbitral adressé par l'autre Partie Contractante par la voie diplomatique ; le tiers arbitre devra être désigné dans un délai supplémentaire de soixante (60) jours. Si l'une des Parties Contractantes n'a pas désigné d'arbitre dans le délai fixé, ou si le tiers arbitre n'est pas désigné dans le délai fixé, chaque Partie Contractante peut demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale de désigner un arbitre ou des arbitres selon le cas.

- 19.5 Le tiers arbitre désigné en vertu du paragraphe 3, de même que l'arbitre désigné en vertu du paragraphe 4, s'il y a plusieurs arbitres désignés en vertu de ce dernier paragraphe, l'un d'entre eux au moins sera ressortissant d'un État tiers et agira en tant que Président du tribunal arbitral.
- 19.6 Le tribunal arbitral fixera son règlement intérieur.
- 19.7 Sous réserve de la décision définitive du tribunal arbitral, les Parties Contractantes supporteront à parts égales les frais initiaux de l'arbitrage.
- 19.8 Les Parties Contractantes se conformeront à toute décision provisoire ou à la décision définitive du tribunal arbitral.
- 19.9 Si l'une des Parties Contractantes ne se conforme pas à une décision du tribunal arbitral prise en vertu du présent article, l'autre Partie Contractante pourra, aussi longtemps que durera ce manquement, limiter, suspendre ou révoquer les droits ou privilèges qu'elle avait accordés en vertu du présent Accord à la Partie Contractante en défaut.

ARTICLE 20 : DENONCIATION DE L'ACCORD

Chaque Partie Contractante peut, à tout moment, notifier par voie diplomatique à l'autre Partie Contractante son intention de mettre fin au présent Accord. Cette notification sera faite en même temps à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Dans ce cas, l'Accord prendra fin douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période.

A défaut d'accusé de réception de la part de l'autre Partie Contractante, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après sa réception par l'Organisation de l'Aviations Civile Internationale.

ARTICLE 21 - AMENDEMENTS

- 21.1 L'une ou l'autre des Parties Contractantes peut à tout moment demander des consultations avec l'autre Partie Contractante aux fins d'amender le présent Accord. Ces consultations commenceront dans les soixante (60) jours de la réception de cette demande.

17

21.2 Tout amendement au présent Accord ou à son annexe sera effectué par échange de notes diplomatiques, et entrera en vigueur à partir de la date de notification de l'échange de ces notes.

21.3 Le présent Accord et tout amendement ultérieur seront enregistrés par les Parties Contractantes à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

ARTICLE 22 - ENREGISTREMENT

Le présent Accord, et tout amendement qui pourra y être apporté, sera enregistré dès son entrée en vigueur auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

ARTICLE 23 : ENTREE EN VIGUEUR

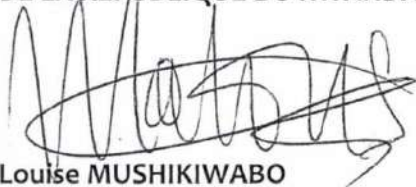
Le présent Accord qui entre en vigueur provisoirement à la date de sa signature et définitivement à la date à laquelle les deux Parties Contractantes se seront mutuellement notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles qui leur sont propres.

Le présent Accord annule et remplace l'accord conclu entre les Parties le 30 septembre 1976.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord en deux exemplaires originaux en langue française.

Fait à Kigali, le 19 mai 2011

**POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA**



Louise MUSHIKIYABO
Ministre des Affaires Etrangères
et de la Coopération

**POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA REPUBLIQUE GABONAISE**



Raphael NGAZOUZE
Ministre Délégué auprès du Ministre
des Affaires Etrangères, de la Coopération
Internationale et de la Francophonie

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

1- ROUTES RWANDAISES

Point au départ	Points intermédiaires	Points au Rwanda	Points au-delà
Kigali	Tous points	Libreville	Tous points (à préciser)

2 – ROUTES GABONAISES

Point au départ	Points intermédiaires	Points au Gabon	Points au-delà
Libreville	Tous points	Kigali	Tous points (à préciser)



Official Gazrtte n° 14 of 03/04/2017

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Perezida n° 117/01 ryo ku wa 24/02/2017 ryemeza burundu amasezerano ajyanye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere yashyiriweho umukono i Kigali, mu Rwanda, ku wa 19 Gicurasi 2011, hagati ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda na Leta ya Repubulika ya Gabon

Kigali, ku wa 24/02/2017

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to Presidential Order n°117/01 of 24/02/2017 ratifying the air services agreement signed at Kigali, in Rwanda, on 19 May 2011, between the Government of the Republic of Rwanda and the Government of the Republic of Gabon

Kigali, on 24/02/2017

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/ Attorney General

Vu pour être annexé à l'Arrêté Présidentiel n°117/01 du 24/02/2017 ratifiant l'accord relatif aux transports aériens signé à Kigali, au Rwanda, le 19 mai 2011, entre le Gouvernement de la République du Rwanda et le Gouvernement de la République Gabonaise

Kigali, le 24/02/2017

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 118/01 RYO KU
WA 24/02/2017 RYEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO AJYANYE NO GUTWARA
ABANTU N'IBINTU MU KIRERE
YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI, MU
RWANDA, KU WA 06 GASHYANTARE 2013,
HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA
N'INGOMA Y'UBWAMI Y'UBUHOLANDI

PRESIDENTIAL ORDER N°118/01 OF
24/02/2017 RATIFYING THE AIR SERVICES
AGREEMENT SIGNED AT KIGALI, IN
RWANDA, ON 06 FEBRUARY 2013,
BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA
AND THE KINGDOM OF THE
NETHERLANDS

ARRETE PRESIDENTIEL N°118/01 DU
24/02/2017 RATIFIANT L'ACCORD RELATIF
AUX SERVICES AERIENS SIGNE A KIGALI,
AU RWANDA, LE 06 FEVRIER 2013, ENTRE
LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE
ROYAUME DES PAYS-BAS

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa
iri iteka

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One: Ratification

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 3: Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier: Ratification

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Article 3: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 118/01 RYO KU WA 24/02/2017 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO AJYANYE NO GUTWARA ABANTU N'IBINTU MU KIRERE YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI, MU RWANDA, KU WA 06 GASHYANTARE 2013, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'INGOMA Y'UBWAMI Y'UBUHOLANDI	PRESIDENTIAL ORDER N°118/01 OF 24/02/2017 RATIFYING THE AIR SERVICES AGREEMENT SIGNED AT KIGALI, IN RWANDA, ON 06 FEBRUARY 2013, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS	ARRETE PRESIDENTIEL N°118/01 DU 24/02/2017 RATIFIANT L'ACCORD RELATIF AUX SERVICES AERIENS SIGNE A KIGALI, AU RWANDA, LE 06 FEVRIER 2013, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS
---	---	---

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repbulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122 et 176;

Dushingiye ku Itegeko n°24/2015 ryo ku wa 23/05/2015 ryemerera kwemeza burundu amasezerano ajyanye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere yashyiriweho umukono i Kigali, mu Rwanda, ku wa 06 Gashyantare 2013, hagati ya Repbulika y'u Rwanda n'Ingoma y'Ubwami y'Ubuholandi;

Pursuant to Law n°24/2015 of 23/05/2015 authorising the ratification of the air services agreement signed at Kigali, in Rwanda, on 06 February 2013, between the Republic of Rwanda and the Kingdom of the Netherlands;

Vu la Loi n° 24/2015 du 23/05/2015 autorisant la ratification de l'accord relatif au transport aérien signé à Kigali, au Rwanda, le 06 février 2013, entre la République du Rwanda et le Royaume des Pays-Bas;

Tumaze kubona amasezerano ajyanye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere yashyiriweho umukono i Kigali, mu Rwanda, ku wa 06 Gashyantare 2013, hagati ya Repbulika y'u Rwanda n'Ingoma y'Ubwami y'Ubuholandi ;

Considering the air services agreement signed at Kigali, in Rwanda, on 06 February 2013, between the Republic of Rwanda and the Kingdom of the Netherlands;

Considérant l'accord relatif aux services aériens signé à Kigali, au Rwanda, le 06 février 2013, entre la République du Rwanda et le Royaume des Pays-Bas;

Bisabwe na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo;

On proposal by the Minister of Infrastructure;

Sur proposition du Ministre des Infrastructures;

Official Gazrtte n° 14 of 03/04/2017

Inama y'Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet;

Après examen et adoption du Conseil des Ministres extraordinaire;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Amasezerano ajyanye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere yashyiriweho umukono i Kigali, mu Rwanda, ku wa 06 Gashyantare 2013, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ingoma y'Ubwami y'Ubuholandi, ari ku mugereka, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

Article One: Ratification

The air services agreement signed at Kigali, in Rwanda, on 06 February 2013, between the Republic of Rwanda and the Kingdom of the Netherlands, in Appendix, is ratified and becomes fully effective.

Article premier: Ratification

L'accord relatif aux services aériens signé à Kigali, au Rwanda, le 06 février 2013, entre la République du Rwanda et le Royaume des Pays-Bas, en annexe, est ratifié et sort son plein et entier effet.

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ibikorwa Remezo, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Infrastructure, the Minister of Foreign Affairs and Cooperation and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Infrastructures, le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 3: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 3: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa **24/02/2017**

Kigali, on **24/02/2017**

Kigali, le **24/02/2017**

Official Gazrtte n° 14 of 03/04/2017

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w’Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w’Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA W'ITEKA RYA
PEREZIDA N°118/01 RYO KU WA
24/02/2017 RYEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO AJYANYE NO
GUTWARA ABANTU N'IBINTU MU
KIRERE YASHYIRIWEHO UMUKONO I
KIGALI, MU RWANDA, KU WA 06
GASHYANTARE 2013, HAGATI YA
REPUBULIKA Y'U RWANDA
N'INGOMA Y'UBWAMI
Y'UBUHOLANDI

ANNEX TO PRESIDENTIAL ORDER
N°118/01 OF 24/02/2017 RATIFYING THE
AIR SERVICES AGREEMENT SIGNED
AT KIGALI, IN RWANDA, ON 06
FEBRUARY 2013, BETWEEN THE
REPUBLIC OF RWANDA AND THE
KINGDOM OF THE NETHERLANDS

ANNEXE A L'ARRETE PRESIDENTIEL
N°118/01 DU 24/02/2017 RATIFIANT
L'ACCORD RELATIF AUX SERVICES
AERIENS SIGNE A KIGALI, AU
RWANDA, LE 06 FEVRIER 2013, ENTRE
LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE
ROYAUME DES PAYS -BAS



Kingdom of the Netherlands

AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN

THE REPUBLIC OF RWANDA

AND

THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

PREAMBLE

The Republic of Rwanda and the Kingdom of the Netherlands, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944;

Desiring to contribute to the progress of international aviation;

Desiring to guarantee the highest level of safety and security in international air transport;

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services between their Territories and beyond, supplementary to the Convention;

Have agreed as follows:

CHAPTER I INTRODUCTION

ARTICLE 1 Definitions

For the purpose of this Agreement:

- a. the term "Aeronautical Authorities" means: for the Republic of Rwanda, the Minister responsible for civil aviation and for the Kingdom of the Netherlands, the Minister of Infrastructure and Environment; or in either case any person or body authorized to perform any functions at present exercised by the said Authorities;
- b. the terms "Agreed Service" and "Specified Route" mean: international Air Service pursuant to this Agreement and the route specified in the Annex to this Agreement respectively;
- c. the term "Agreement" means: this Agreement, its Annex drawn up in application thereof, as well as any amendment to the Agreement or the Annex;
- d. the terms "Air Service", "International Air Service", and "Airline" shall have the meaning respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;
- e. the term "Change of Aircraft" means: the operation of one of the Agreed Services by a Designated Airline in such a way that one or more sectors of the Specified Route are flown by different aircraft;
- f. the term "the Convention" means: the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or the Convention under Articles 90 and 94 thereof, insofar as those Annexes and amendments have become effective for, or been ratified by both Contracting Parties;

- g. the term "Designated Airline" means: the Airline which has been designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement (Designation and Authorization);
- h. the term "Stores", means: articles, of a readily consumable nature, for use or sale on board an aircraft during flight including commissary supplies;
- i. the term "Price" means: any amount, excluding governmental levies, charged or to be charged by the Airline, directly or through their agents, to any person or entity for the carriage of passengers (and their baggage) and cargo (excluding mail) in air transportation, including:
 - I. the conditions governing the availability and applicability of a Price; and
 - II. the charges and conditions for any services ancillary to such carriage which are offered by the Airline;
- j. the term "Territory" in relation to either Contracting Party shall be deemed to be the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or mandate of the Contracting Party;
- k. the term "User Charge" means: a charge imposed on Airlines for the provision of airport, air navigation, or aviation security facilities or services including related services and facilities;
- l. the term "Capacity" means: the combination of frequency per week and (the configuration of) the type of aircraft used on the route offered to the public by the Designated Airline;
- m. the term "EU Member State" means: a State that is now or in the future a Contracting Party to the Treaty on the European Union and the Treaty on the functioning of the European Union.

CHAPTER II OBJECTIVES

ARTICLE 2 Grant of Rights

- 1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party, except as otherwise specified in the Annex, the following rights for the conduct of international air transportation by the Designated Airline(s) of the other Contracting Party:
 - a. the right to fly across its Territory without landing;
 - b. the right to make stops in its Territory for non-commercial traffic purposes; and
 - c. while operating An Agreed Service on a Specified Route, the right to make stops in its Territory for the purposes of taking up and discharging international traffic in passengers, baggage, cargo and mail, separately or in combination.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to grant the right for one Contracting Party's Airline(s) to participate in air transportation between points in the Territory of the other Contracting Party (cabotage).

ARTICLE 3 Designation and Authorization

1. Either Contracting Party shall have the right to designate, by written notification through diplomatic channels to the other Contracting Party, two Airlines for passenger/combined services and two Airlines for all cargo services to operate International Air Services on the Specified Routes in the Annex and to substitute another Airline for an Airline previously designated.
2. On receipt of such a notification, each Contracting Party shall, without delay, grant to the Airline(s) so designated by the other Contracting Party the appropriate operating authorizations subject to the provisions of this Article, unless it is not satisfied that:

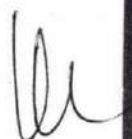
i) in the case of the Airline(s) designated by the Kingdom of the Netherlands:

1. it is established in the territory of the Kingdom of the Netherlands under the European Union Treaties and has a valid operating licence in accordance with European Union law; or
2. effective regulatory control of the Airline is exercised and maintained by the EU Member State responsible for issuing its Air Operator's Certificate and the relevant aeronautical authority is clearly identified in the designation; or
3. the Airline is owned, directly or through majority ownership, and it is effectively controlled by Member States of the European Union or the European Free Trade Association and/or by nationals of such States;

ii) in the case of the Airline(s) designated by the Republic of Rwanda:

1. it is established in the Territory of the Republic of Rwanda and has a valid operating licence in accordance with applicable law of the Republic of Rwanda; or
2. effective regulatory control of the Airline is exercised and maintained by the Republic of Rwanda; or
3. the Airline is owned, directly or through majority ownership, and it is effectively controlled by the Republic of Rwanda and/or by nationals of the Republic of Rwanda

and that:



- iii) the Government designating the Airline(s) is maintaining and administering the standards set forth in Article 15 (Safety) and Article 16 (Aviation Security) of this Agreement; and
 - iv) the Designated Airline(s) is/are qualified to meet the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operations of international air transportation by the Contracting Party considering the application or applications.
3. Upon receipt of the operating authorization of paragraph 2 of this Article, a Designated Airline may at any time begin to operate the Agreed Services, in part or in whole, provided that it complies with the provisions of this Agreement.

ARTICLE 4 Revocation and Suspension of Authorization

1. Each Contracting Party shall have the right to withhold, revoke, suspend or limit the operating authorizations of an Airline designated by the other Contracting Party:
- i) In the case of the Airline(s) designated by the Kingdom of the Netherlands, when:
 - 1. it is not established in the territory of the Kingdom of the Netherlands under the European Union Treaties or does not have a valid operating licence in accordance with European Union law; or
 - 2. effective regulatory control of the Airline is not exercised or not maintained by the EU Member State responsible for issuing its air operator's certificate or the relevant Aeronautical Authority is not clearly identified in the designation; or
 - 3. the Airline is not owned, directly or through majority ownership, or is not effectively controlled by Member States of the European Union or the European Free Trade Association and/or by nationals of such States;
 - ii) in the case of the Airline designated by the Republic of Rwanda:
 - 1. it is not established in the Territory of the Republic of Rwanda or has no valid operating licence in according with applicable law of the Republic of Rwanda; or
 - 2. effective regulatory control of the Airline is not exercised or not maintained by the Republic of Rwanda; or
 - 3. the Airline is not owned, directly or through majority ownership, or is not effectively controlled by the Republic of Rwanda and/or by nationals of the Republic of Rwanda;
 - iii) in case that Airline has failed to comply with the laws and regulations referred to in Article 13 (Application of Laws, Regulations and Procedures) of this Agreement;
 - iv) in case the other Contracting Party is not maintaining and administering the standards set forth in Article 15 (Safety) of this Agreement;

- v) in the event of failure by such Airline to qualify before the Aeronautical Authorities of the Contracting Party assessing the authorization, under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of International Air Services by these Authorities in conformity with the Convention; or
 - vi) in case the Airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.
2. Unless immediate action is essential to prevent further non-compliance with paragraph 1 of this Article, the rights established by this Article shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party. Unless otherwise agreed by the Contracting Parties, such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of the request.
 3. This Article does not limit the rights of either Contracting Party to withhold, revoke, limit or impose conditions on the operating authorization of an Airline or Airlines of the other Contracting Party in accordance with the provisions of Article 16 (Aviation Security) of this Agreement.

CHAPTER III COMMERCIAL PROVISIONS

ARTICLE 5 Prices

1. Each Contracting Party shall allow Prices for air transportation to be established by each Designated Airline based upon commercial considerations in the marketplace. Intervention by the Contracting Parties shall be limited to:
 - a. prevention of unreasonably discriminatory Prices or practices;
 - b. protection of consumers from Prices that are unreasonably high or restrictive due to the abuse of a dominant position;
 - c. protection of Airlines from Prices that are artificially low due to direct or indirect governmental subsidy or support.
2. Neither Contracting Party shall require notification or filing of any price to be charged by the Designated Airline or Airlines of the other Contracting Party. Prices may remain in effect unless subsequently disapproved under paragraph 3 of this Article.
3. Neither Contracting Party shall take unilateral action to prevent the inauguration or continuation of a Price charged or proposed to be charged by (a) an Airline of either Contracting Party for international air transportation between the Territories of the Contracting Parties, or (b) an Airline of one Contracting Party for international air transportation between the Territory of the other Contracting Party and any other country.

4. If either Contracting Party considers any such Price inconsistent with the considerations set forth in paragraph (1) of this Article, it shall request consultations and notify the other Contracting Party of the reasons for its dissatisfaction as soon as possible. These consultations shall be held not later than thirty (30) days after receipt of the request, and the Contracting Parties shall co-operate in securing information necessary for reasoned resolution of the issue. If the Contracting Parties reach agreement with respect to a Price for which a notice of dissatisfaction has been given, each Contracting Party shall use its best efforts to put that agreement into effect. Without such mutual agreement, the new Price shall not take effect nor continue to be in effect.

ARTICLE 6 Commercial Activities

1. The Designated Airline(s) of each Contracting Party shall be allowed:
 - a. to establish in the Territory of the other Contracting Party offices for the promotion and sale of air transportation and ancillary or supplemental services (including the right to sell and to issue any ticket and/or airway bill, both its own tickets and/or airway bills and of any other carrier) as well as other facilities required for the provision of air transportation;
 - b. in the Territory of the other Contracting Party to engage directly and, at its discretion, through its agents, and/ or other Airlines in the sale of air transportation and ancillary or supplemental services;
 - c. to sell such transportation and ancillary or supplemental services and any person shall be free to purchase such transportation or services in any currency.
2. The Designated Airline(s) of each Contracting Party shall be allowed to bring in and maintain in the Territory of the other Contracting Party its managerial, commercial, operational and technical staff as it may require in connection with the provision of air transportation and ancillary or supplemental services.
3. These staff requirements may, at the option of the Designated Airline, be satisfied by its own personnel or by using the services of any other organization, company or Airline operating in the Territory of the other Contracting Party, authorized to perform such services in the Territory of that Contracting Party.
4. Each Designated Airline shall have the right to perform its own ground handling in the Territory of the other Contracting Party ("self handling"), or, at its option, select among competing agents or Airlines, for such services in whole or in part. This right shall be subject only to physical constraints resulting from considerations of airport safety. Where such considerations preclude self handling, ground services shall be available on an equal basis to all Airlines; charges shall be based on the costs of services provided; and such services shall be comparable to the kind and quality of services as if self handling were possible.

5. a) In operating or holding out the Air Services on the Specified Routes, each Designated Airline of one Contracting Party may enter into commercial and/or cooperative marketing arrangements including, but not limited to blocked-space, code-sharing and leasing arrangements, with:
- i) the Designated Airline(s) of the same Contracting Party;
 - ii) the Designated Airline(s) of the other Contracting Party, including domestic code share;
 - iii) the Designated Airline(s) of a third country;
 - iv) a cargo surface transportation provider of any country;
- b) The operating Airline(s) involved in the co-operative marketing arrangements shall hold the underlying traffic rights including the route rights and the Capacity entitlements and meet the requirements normally applied to such arrangements.
- c) All marketing Airlines involved in the co-operating arrangements shall hold the underlying route rights and meet the requirements normally applied to such arrangements;
- d) The total Capacity operated by the Air Services performed under such arrangements shall be counted only against the Capacity entitlement of the Contracting Party designating the operating Airline(s). The Capacity offered by the marketing Airline(s) on such services shall not be counted against the Capacity entitlement of the Contracting Party designating that Airline;
- e) When holding out services for sale under such arrangements, the concerned Airline or its agent shall make it clear to the purchaser at the point of sale as to which Airline shall be the operating Airline on each sector of the service and with which Airline(s) the purchaser is entering into a contractual relationship;
- f) These provisions shall be applicable to passenger, combination and all-cargo services.
6. Notwithstanding any other provision of this Agreement, the Designated Airline(s) and indirect providers of air transportation of either of the Contracting Parties shall be permitted, without restriction, to employ in connection with international air transportation any surface transportation for passengers, baggage, cargo and mail to or from any points in the Territory of either of the Contracting Parties or in third countries, including transport to and from all airports with customs facilities, and including, where applicable, the right to transport cargo and mail in bond under applicable laws and regulations.
- Such passengers, baggage, cargo and mail, whether moving by surface or by air, shall have access to airport customs processing and facilities. Designated Airline(s) may elect to perform their own surface transportation or to provide it through arrangements with other surface carriers, including surface transportation operated by other Airlines and indirect providers of air cargo transportation. Such intermodal services may be offered at

a single, through Price for the air and surface transportation combined, provided that passengers and shippers are not misled as to the facts concerning such transportation.

7. The activities mentioned in this Article shall be carried out in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party. In case of the Netherlands this includes applicable European Union law.

ARTICLE 7 Change of Aircraft

1. On any segment or segments of the Specified Routes, a Designated Airline may perform international air transportation without any limitation as to change at any point on the Specified Route, in type or number of aircraft operated, provided that in the outbound direction the transportation beyond such point is a continuation of the transportation from the Territory of the Contracting Party that has designated the Airline and, in the inbound direction, the transportation to the Territory of the Contracting Party that has designated the Airline is a continuation of the transportation from beyond such point.
2. For the purpose of Change of Aircraft operations, a Designated Airline may use its own equipment and, subject to national regulations, leased equipment, and may operate under commercial and/or cooperative marketing arrangements with (an) other Airline(s).
3. A Designated Airline may use different or identical flight numbers for the sectors of its Change of Aircraft operations.

ARTICLE 8 Fair Competition

1. Each Contracting Party shall allow a fair and equal opportunity for each Designated Airline to compete in providing the international air transportation governed by this Agreement.
2. Each Contracting Party shall take all appropriate action within its jurisdiction to eliminate all forms of discrimination or unfair competitive practices adversely affecting the competitive position of a Designated Airline of the other Contracting Party.
3. Each Contracting Party shall allow each Designated Airline to determine the frequency and Capacity of the international air transportation it offers based upon commercial considerations in the marketplace. Consistent with this right, neither Contracting Party shall unilaterally limit the volume of traffic, frequency or regularity of service, or the aircraft type(s) operated by the Designated Airline(s) of the other Contracting Party, except as may be required for customs, technical, operational, or environmental reasons under uniform conditions consistent with Article 15 of the Convention.
4. Neither Contracting Party shall impose on the other Party's Designated Airlines a first-refusal requirement, uplift ratio, no-objection fee, or any other requirement with respect to Capacity, frequency or traffic that would be inconsistent with the purposes of this Agreement.

CHAPTER IV FINANCIAL PROVISIONS

ARTICLE 9 Taxes, Customs Duties and Charges

1. Aircraft operating on International Air Services by the Designated Airline(s) of either Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants, Stores as well as advertising and promotional material kept on board such aircraft shall, on the basis of reciprocity, be exempt from all customs duties, inspection fees and similar national or local duties and charges, on arrival in the Territory of the Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.
2. With regard to regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants and Stores introduced into the Territory of one Contracting Party by or on behalf of a Designated Airline of the other Contracting Party or taken on board the aircraft operated by such Designated Airline and intended solely for use on board that aircraft while operating International Air Services, no duties and charges, including customs duties and inspection fees imposed in the Territory of the first Contracting Party, shall be applied, even when these supplies are to be used on the parts of the journey performed over the Territory of the Contracting Party in which they are taken on board.
The Articles referred to above may be required to be kept under customs supervision and control. The provisions of this paragraph cannot be interpreted in such a way that a Contracting Party can be made subject to the obligation to refund customs duties which already have been levied on the items referred to above.
3. Regular airborne equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants and Stores retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the Territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Contracting Party, who may require that these materials be placed under their supervision up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.
4. Baggage, cargo and mail in transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.
5. The exemptions provided by this Article shall also be available where a Designated Airline(s) of one Contracting Party has contracted with another Airline, which similarly enjoys such exemptions from the other Contracting Party, for the loan or transfer in the Territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraphs 1, 2 and 3 of this Article.
6. Nothing in this Agreement shall prevent the Kingdom of the Netherlands from imposing, on a non-discriminatory basis, taxes, levies, duties, fees or charges on fuel supplied in its Territory for use in an aircraft of a Designated Airline of the Republic of Rwanda that operates between a point in the Territory of the Kingdom of the Netherlands and another point in the Territory of the Kingdom of the Netherlands or in the territory of another EU Member State.

ARTICLE 10 User Charges

User Charges that may be imposed and or controlled by the competent charging authorities or bodies of each Contracting Party on the Airlines of the other Contracting Party shall be just, reasonable, not unjustly discriminatory, and equitably appointed among categories of users. In any event, any such User Charges shall be assessed on the Airlines of the other Contracting Party on terms not less favourable than the most favorable terms available to any other Airline at the time the charges are assessed.

User Charges imposed on the Airlines of the other Contracting Party may reflect, but shall not exceed, the full cost to the competent charging authorities or bodies of providing the appropriate airport, airport environmental, air navigation, and aviation security facilities and services at the airport or within the airport system. Such full cost may include a reasonable return on assets, after depreciation. Facilities and services for which charges are made shall be provided on an efficient and economic basis.

Each Contracting Party shall encourage consultations between the competent charging authorities or bodies in its Territory and the Airlines using the services and facilities, and shall encourage the competent charging authorities or bodies and the Airlines to exchange such information as may be necessary to permit an accurate review of the reasonableness of the charges in accordance with the principles of paragraphs 1 and 2 of this Article. Each Contracting Party shall encourage the competent charging authorities to provide users with reasonable notice of any proposal for charges to enable users to express their views before changes are made.

Neither Contracting Party shall be held to be in breach of a provision of this Article, unless: (i) it fails to undertake a review of the charge or practice that is the subject of complaint by the other Contracting Party within a reasonable amount of time; or (ii) following such a review it fails to take all steps within its power to remedy any charge or practice that is inconsistent with this Article.

ARTICLE 11 Double Taxation

1. Income and profits from the operation of aircraft in international traffic shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the Designated Airline is situated.
2. Gains from the alienation of aircraft operated in international traffic shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the Designated Airline is situated.
3. Capital represented by aircraft operated in international traffic and by moveable property pertaining to the operation of such aircraft shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the Designated Airline is situated.
4. The provisions of paragraph 1 of this Article shall also apply to income and profits from the participation in a pool, a joint business, a cooperative marketing arrangement or an international operating agency.



5. If an agreement between the Contracting Parties on avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion on income and on capital in which air transport is addressed envisages procedures different from those referred to in the previous paragraphs of this Article, the provisions of the agreement on avoidance of double taxation on income or capital shall be applicable.

ARTICLE 12 Transfer of Funds

1. The Designated Airline(s) of each Contracting Party shall be entitled to transfer, from the Territory of sale to their home Territory the excess, in the Territory of sale, of receipts over expenditure. Included in such net transfer shall be revenues from sales, made directly or through agents, of air transport services, and ancillary or supplemental services, and normal commercial interest earned on such revenues while on deposit awaiting transfer.
2. The Designated Airline(s) of each Contracting Party shall receive approval for such transfer within at most thirty (30) days of application, into any currency, at the official rate of exchange for conversion of local currency, as at the date of sale.
3. The Designated Airline(s) of each Contracting Party shall be entitled to effect the actual transfer on receipt of approval.

CHAPTER V REGULATORY PROVISIONS

ARTICLE 13 Application of Laws, Regulations and Procedures

1. The laws, regulations and procedures of either Contracting Party relating to the entrance or entry into or departure from its Territory of aircraft engaged in International Air Services, or to the operation and navigation of such aircraft, shall be complied with by the Designated Airline(s) of the other Contracting Party upon their entrance into, and until and including their departure from, the said Territory.
2. The laws, regulations and procedures of either Contracting Party relating to immigration, passports, or other approved travel documents, entry, clearance, customs and quarantine shall be complied with, by crews or passengers and/or on behalf of cargo and mail carried by aircraft of the Designated Airline(s) of the other Contracting Party upon their entrance into, and until and including their departure from the Territory of the said Contracting Party.
3. Passengers, baggage, cargo and mail in transit across the Territory of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall, except in respect of security measures against violence and air piracy, be subject to no more than a simplified control.
4. Neither of the Contracting Parties shall give preference to any other Airline over the Designated Airline(s) of the other Contracting Party in the application of its customs,

immigration, quarantine, and similar regulations; or in the use of airports, airways and air traffic services and associated facilities under its control.

5. Each Contracting Party shall, upon request of the other Contracting Party supply copies of the relevant laws, regulations and procedures referred to in this Agreement.

ARTICLE 14 Recognition of Certificates and Licenses

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued, or rendered in reciprocity, by one Contracting Party and still valid, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the Agreed Services on the Specified Routes, provided that the requirements under which such certificates and licenses were issued, or rendered in reciprocity, are equal to or higher than the minimum requirements which are, or may be in the future, established under the Convention.
2. Each Contracting Party, however, reserves the right to refuse to recognize, for flights above its Territory, certificates of competency and licenses granted to or validated for its own nationals by the other Contracting Party.

ARTICLE 15 Safety

1. Each Contracting Party may request consultations at any time concerning safety standards in any area relating to air crew, aircraft or their operation adopted by the other Contracting Party. Such consultations shall take place within 30 (thirty) days of that request.
2. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in any such area that are at least equal to the minimum standards established at that time pursuant to the Convention, the first Contracting Party shall notify the other Contracting Party of those findings and the steps considered necessary to conform with those minimum standards, and that other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Failure by the other Contracting Party to take appropriate action within 15 days or such longer period as may be agreed, shall be grounds for the application of Article 4 of this Agreement (Revocation and Suspension of Authorization).
3. Notwithstanding the obligations mentioned in Article 33 of the Convention it is agreed that any Aircraft operated by or, under a lease arrangement, on behalf of the Airline or Airlines of one Contracting Party on Services to or from the Territory of the other Contracting Party may, while within the Territory of the other Contracting Party, be made the subject of an examination by the authorized representatives of the other Contracting Party, on board and around the aircraft, to check both the validity of the aircraft documents and those of its crew and the apparent conditions of the aircraft and its equipment (ramp inspections), provided this does not lead to unreasonable delay.



4. If any such ramp inspection or series of ramp inspections gives rise to:

- a) serious concerns that an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at that time pursuant to the Convention; or
- b) serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the Convention,

the Contracting Party carrying out the inspection shall, for the purpose of Article 33 of the Convention, be free to conclude that the requirements under which the certificate or licenses in respect of that aircraft or in respect of the crew of that aircraft had been issued or rendered valid, or that the requirements under which that aircraft is operated, are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Convention.

- 5. In the event that access for the purpose of undertaking a ramp inspection of an aircraft operated by the Airline or Airlines of one Contracting Party in accordance with paragraph 3 above is denied by the representative of that Airline or Airlines, the other Contracting Party shall be free to infer that serious concerns of the type referred to in paragraph 4 above arise and to draw the conclusions referred to in that paragraph.
- 6. Each Contracting Party reserves the right to suspend or vary the operating authorization of an Airline or Airlines of the other Contracting Party immediately in the event the first Contracting Party concludes, whether as a result of a ramp inspection, a series of ramp inspections, a denial of access for ramp inspection, consultations or otherwise, that immediate action is essential to the safety of the Airline's operation.
- 7. Any action by one Contracting Party in accordance with the previous paragraphs of this Article shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.
- 8. Each Contracting Party shall see to it that the Designated Airline(s) will be provided with communicative, aviation and meteorological facilities and any other Services necessary for the safe operations of the Agreed Services.

ARTICLE 16 Aviation Security

- 1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, the Montreal Supplementary Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988, the Convention on the Marketing of Plastic Explosives

for the Purpose of Detection, signed at Montreal on 1 March 1991 and any aviation security agreement that becomes binding on both Contracting Parties.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.
4. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.
5. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties. Each Contracting Party shall require that its Airlines and the operators of airports in its Territory act in conformity with such aviation security provisions.
6. Each Contracting Party agrees that its Airlines shall be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 4 of this Article required by the other Contracting Party for entry into the territory of that other Contracting Party. For departure from, or while within, the Territory of the Netherlands, Airlines shall be required to observe aviation security provisions in conformity with European Union law. For departure from, or while within, the Territory of Rwanda, Airlines shall be required to observe aviation security provisions in conformity with the law in force. Each Contracting Party shall ensure that adequate security measures are effectively applied within its Territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft Stores prior to and during boarding or loading, and that those measures are adjusted to meet any increased threat to the security of civil aviation. Each Contracting Party agrees that security provisions required by the other Contracting Party for departure from and while within the territory of that other Contracting Party must be observed. Each Contracting Party shall also act favourably upon any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.
7. With full regard and mutual respect for each other's sovereignty, a Contracting Party may adopt security measures for entry into its Territory. Where possible, that Contracting Party shall take into account the security measures already applied by the other Contracting Party and any views that the other Contracting Party may offer. Each Contracting Party recognises, however, that nothing in this Article limits the rights of a Contracting Party to refuse entry into its Territory of any flight of flights that it deems to present a threat to its security.
8. A Contracting Party may take emergency measures to meet a specific security threat. Such measures shall be notified immediately to the other Contracting Party.

9. Without prejudice to the need to take immediate action in order to protect transport security, the Contracting Parties affirm that when considering security measures, a Contracting Party shall evaluate possible adverse effects on international air transport and, unless constrained by law, shall take such factors into account when it determines what measures are necessary and appropriate to address those security concerns.
10. Each Contracting Party may request consultations at any time concerning security standards adopted by the other Contracting Party. Such Consultations shall take place within thirty (30) days of that request. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from provisions of this Article, that Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party. Failure to reach a satisfactory resolution within fifteen (15) days from the date of such request, shall constitute grounds to revoke, suspend or limit the operating authorisation and technical permissions of an Airline or Airlines of the other Contracting Party. When required by an emergency, a Contracting Party may take interim action prior to the expiry of fifteen (15) days.

CHAPTER VI PROCEDURAL PROVISIONS

ARTICLE 17 Timetable

Neither Contracting Party shall require the filing of schedules, programs for flights nor operational plans by Designated Airline(s) of the other Contracting Party for approval, except as may be required on a non-discriminatory basis to enforce the uniform conditions foreseen by paragraph 2 of Article 8 (Fair Competition) of this Agreement or as may be specifically authorized in the Annex to this Agreement. If a Contracting Party requires filings for information purposes, it shall minimize the administrative burdens of filing requirements and procedures on air transportation intermediaries and on Designated Airlines of the other Contracting Party.

ARTICLE 18 Consultation and Amendment

1. In a spirit of close cooperation the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties may consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement.
2. Either Contracting Party may request consultations with a view to amend this Agreement and or its Annex. These consultations shall begin within sixty (60) days from the date of the receipt of the request by the other Contracting Party, unless otherwise agreed. Such consultations may be conducted through discussion or by correspondence.
3. Any amendment of this Agreement agreed upon by the Contracting Parties, shall come into force on the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing, through the exchange of diplomatic notes, of the completion of their respective constitutional requirements.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 3 of this Article any amendment of the Annex to this Agreement shall be agreed upon in writing between the Aeronautical Authorities and shall take effect on a date to be determined by the said Authorities.

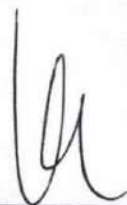
ARTICLE 19 Settlement of Disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle their dispute by bilateral negotiations.
2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each Contracting Party and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party or a national of an EU member State. Each of the Contracting Parties shall designate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a diplomatic note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be agreed upon within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to designate its own arbitrator within the period of sixty (60) days or if the third arbitrator is not agreed upon within the period indicated, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators.
3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

CHAPTER VII FINAL PROVISIONS

ARTICLE 20 Duration and Termination

1. Either Contracting Party may, at any time, give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.
2. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case this Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement between the Contracting Parties before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt of the notice of termination by the other Contracting Party, such notice shall be deemed to have been received fourteen (14) working days after the receipt of that notice by the International Civil Aviation Organization.



ARTICLE 21 Registration with ICAO

This Agreement shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 22 Applicability of Multilateral Agreements and Conventions

1. The provisions of the Convention shall be applicable to this Agreement.
2. If a multilateral agreement or convention, accepted by both Contracting Parties, concerning any matter covered by this Agreement, enters into force, the relevant provisions of that multilateral agreement or convention shall supersede the relevant provisions of this Agreement.
3. The Contracting Parties may consult each other to determine the consequences for the Agreement of the supersession, as mentioned under paragraph 2 of this Article and to agree upon required amendments to the Agreement.

ARTICLE 23 Applicability of the Agreement

As regards the Kingdom of the Netherlands this Agreement shall apply to the Territory in Europe.

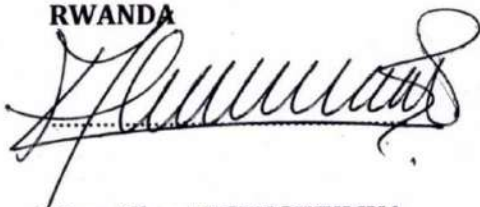
ARTICLE 24 Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the formalities and constitutional requirements in their respective countries have been complied with.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE aton..... in two original copies, in the English language.

**FOR THE REPUBLIC OF
RWANDA**



Hon Albert NSENGIYUMVA

Minister of Infrastructure

**FOR THE KINGDOM OF
THE NETHERLANDS**



Hon. Lilianne Ploumen

Minister for Foreign Trade and
Development Cooperation

Annex: Route schedule

Route Schedule

1. For the Designated Airlines of the Kingdom of the Netherlands:

Points in the Netherlands – All Intermediate points – Points in Rwanda – All points beyond

2. For the Designated Airline(s) of the Republic of Rwanda:

Points in Rwanda – All Intermediate points – Points in the Netherlands – All points beyond

Note 1:

Each Airline may on any or all flights and at its option:

- a. operate flights in either or both directions;
- b. terminate any or all of their services in the Territory of the other Contracting Party;
- c. combine different flight numbers within one aircraft operation;
- d. serve intermediate and beyond point and points in the Territories of the Contracting Parties in any combination and in any order;
- e. omit stops at any point or points;
- f. transfer traffic from any of its aircraft to any of its other aircraft at any point;
- g. serve points behind any point in its territory with or without Change of aircraft or flight number and hold out and advertise such services to the public as through services;
- h. make stopovers at any point whether within or outside the Territory of either Contracting Party;
- i. carry transit traffic through the other Contracting Party's Territory; and
- j. combine traffic on the same aircraft regardless of where such traffic originate;

without directional or geographic limitation and without loss of any right to carry traffic otherwise permissible under this Agreement, provided that any Air Service either begins or terminates in the Territory of the Contracting Party designating the Airline(s).

Note 2:

The Route Schedule as mentioned herein shall be applicable to the Designated pax/combined service Airline(s) and the Designated all cargo Airline(s) alike.

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE AERONAUTICAL AUTHORITIES OF
THE NETHERLANDS
AND
THE REPUBLIC OF RWANDA**

Delegations of the aeronautical authorities of the Netherlands and of the Republic of Rwanda met in Kigali, Rwanda, on 2 November 2010 for the purpose of negotiating and concluding an Air Services Agreement in respect of the operations of air transportation between and beyond their respective countries. Both delegations also agreed on traffic rights including designation, frequencies, fifth freedom traffic rights and code share.

The lists of the two delegations are attached as Appendix A.

I. Air Services Agreement

A bilateral Air Services Agreement, hereinafter referred to as the Agreement, has been initialled by both sides.

Pending the entering into force of the initialled Agreement and its Annex (Attached as Appendix B), both sides came to the understanding that their respective aeronautical authorities will act in accordance with the provisions of the Agreement as from the date of signature of this Memorandum of Understanding.

II. Designation

The delegations agreed on the principle of a dual designation regime for pax/combined services as well as for all cargo services.

The Netherlands side designated KLM Royal Dutch Airlines to operate pax/combined scheduled services to/from Rwanda and designated Martinair Holland N.V. to operate all cargo scheduled services to/from Rwanda, on the routes as specified in the Route Schedule in the Annex to the initialled Agreement.

The Rwandan side designated Rwandair Express to operate pax/combined scheduled services as well as all cargo scheduled services to/from the Netherlands, on the routes as specified in the Route Schedule in the Annex to the initialled Agreement.



III. Number of services

Pax/combined services:

The delegations decided that the designated pax/combined airline(s) have the right to operate seven (7) frequencies per week, in each direction, with any type of aircraft in any configuration.

All cargo services:

The delegations decided that the designated all cargo airline(s) have the right to operate seven (7) frequencies per week, in each direction, with any type of all cargo aircraft in any configuration.

IV. Fifth Freedom

Pax/combined services:

For the designated airline(s) of the Netherlands:

The right to operate full fifth freedom traffic rights on two (2) intermediate points* and two (2) beyond points in Africa, notified by the airline(s) involved.

*With regard to Entebbe and Bujumbura respectively 5th freedom traffic rights will be separately agreed upon by the aeronautical authorities of either Contracting Party taking into account the level playing field in case any third Party's designated airline outside Africa implements similar rights.

For the designated airline(s) of Rwanda:

The right to operate full fifth freedom traffic rights on two (2) intermediate points and two (2) beyond points in Europe, notified by the airline(s) involved.

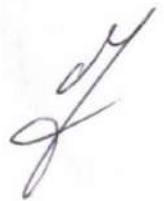
All cargo services:

For the designated airline(s) of the Netherlands:

The right to operate full fifth freedom traffic rights on any intermediate point and any beyond point in Africa, notified by the airline(s) involved.

For the designated airline(s) of Rwanda:

The right to operate full fifth freedom traffic rights on any intermediate point and any beyond point in Europe, notified by the airline(s) involved.



V. Environmental protection

Both delegations support the need to protect the environment by promoting sustainable development of aviation and will cooperate in all relevant international fora to achieve tangible results.

VI. Entry into force

The provisions of this Memorandum of Understanding will come into effect on the date of its signature.

Signed in Kigali, Rwanda, on 2 November 2010.

FOR THE RWANDAN
DELEGATION



Dr. Richard Masozera
Director General
Rwanda Civil Aviation Authority

FOR THE NETHERLANDS
DELEGATION



Mr. Hans de Jong
Chief Negotiator Air Service Agreements
Ministry of Infrastructure and Environment

APPENDIX A

LIST OF THE DELEGATION OF THE NETHERLANDS

	Name	Position
1.	Mr. Hans de Jong (Head of Delegation)	Chief Negotiator Air Service Agreements Ministry of Infrastructure and Environment
2.	Mrs. Janneke Kolk (Member)	Policy Advisor Ministry of Infrastructure and Environment
3.	Mr. Guus Jonker	Director Government & Industry Affairs KLM Royal Dutch Airlines
4.	Mr. Roger Hendriksz	Senior Network Planner KLM Royal Dutch Airlines
5.	Mrs. Caroline Ditvoorst	Director Government & Industry Affairs Martinair Holland N.V.
6.	Mr. Maarten Greve	Government & Industry Affairs Officer Martinair Holland N.V.
7.	Mrs. Esther van Damme	First Secretary Economic Development Embassy of the Kingdom of the Netherlands



LIST OF THE DELEGATION OF RWANDA

	Name	Position
1.	Ms. Marie Claire MUKASINE	Permanent Secretary Ministry of Infrastructure
2.	Dr. Richard MASOZERA (Head of Delegation)	Director General Rwanda Civil Aviation Authority
3.	Mr. Claver BAZATOA	Director of Flight Safety Services Rwanda Civil Aviation Authority
4.	Mr. Eustache NGOGA	Chief Legal Officer Rwanda Civil Aviation Authority
5.	Mr. Francis RUSENYANTEKO	Aviation Expert / Ministry of Infrastructure
6.	Mr. Patrick NKULIKIYIMFURA	General Manager Commercial Rwandair Express s.a.r.l.
7.	Mr. Michael MUTISYA JOSHUA	Head of Revenue Management & Network Planning Rwandair Express s.a.r.l.
8.	Dr. Shivon BYAMUKAMA	Chief Legal Officer/Company Secretary Rwandair Express s.a.r.l.
9.	Mr. Marcel MASENGO	Transport Engineer Rwanda Transport Development Agency Ministry of Infrastructure
10.	Ms. Josephine UWINEZA	Transport Engineer Rwanda Transport Development Agency Ministry of Infrastructure

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Perezida n°118/01 ryo ku wa 24/02/2017 ryemeza burundu amasezerano ajyanye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere yashyiriweho umukono i Kigali, mu Rwanda, ku wa 06 Gashyantare 2013, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ingoma y'Ubwami y'Ubuholandi

Kigali, ku wa 24/02/2017

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to Presidential Order n°118/01 of 24/02/2017 ratifying the air services agreement signed at Kigali, in Rwanda, on 06 February 2013, between the Republic of Rwanda and the Kingdom of the Netherlands

Kigali, on 24/02/2017

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/ Attorney General

Vu pour être annexé à l'Arrêté Présidentiel n°118/01 du 24/02/2017 ratifiant l'accord relatif aux services aériens signé à Kigali, au Rwanda, le 06 février 2013, entre la République du Rwanda et le Royaume des Pays -Bas

Kigali, le 24/02/2017

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 119/01 RYO KU
WA 24/02/2017 RYEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO AJYANYE NO GUTWARA
ABANTU N'IBINTU MU KIRERE
YASHYIRIWEHO UMUKONO I JEDDAH,
MURI ARABIE SAUDITE, KU WA 12
UKUBOZA 2012, HAGATI YA LETA Y'U
RWANDA NA LETA YA SWAZILAND

PRESIDENTIAL ORDER N°119/01 OF
24/02/2017 RATIFYING THE BILATERAL
AIR SERVICE AGREEMENT SIGNED AT
JEDDAH, IN SAUDI ARABIA, ON 12
DECEMBER 2012, BETWEEN THE
GOVERNMENT OF RWANDA AND THE
GOVERNMENT OF SWAZILAND

ARRETE PRESIDENTIEL N°119/01 DU
24/02/2017 RATIFIANT L'ACCORD
BILATERAL RELATIF AU SERVICE AERIEN
SIGNE A JEDDAH, EN ARABIE SAUDITE,
LE 12 DECEMBRE 2012, ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU RWANDA ET LE
GOUVERNEMENT DU SWAZILAND

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa
iri teka

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One: Ratification

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 3: Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier: Ratification

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Article 3: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°119/01 RYO KU WA 24/02/2017 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO AJYANYE NO GUTWARA ABANTU N'IBINTU MU KIRERE YASHYIRIWEHO UMUKONO I JEDDAH, MURI ARABIE SAOUDITE, KU WA 12 UKUBOZA 2012, HAGATI YA LETA Y'U RWANDA NA LETA YA SWAZILAND

PRESIDENTIAL ORDER N°119/01 OF 24/02/2017 RATIFYING THE BILATERAL AIR SERVICE AGREEMENT SIGNED AT JEDDAH, IN SAUDI ARABIA, ON 12 DECEMBER 2012, BETWEEN THE GOVERNMENT OF RWANDA AND THE GOVERNMENT OF SWAZILAND

ARRETE PRESIDENTIEL N°119/01 DU 24/02/2017 RATIFIANT L'ACCORD BILATERAL RELATIF AU SERVICE AERIEN SIGNE A JEDDAH, EN ARABIE SAOUDITE, LE 12 DECEMBRE 2012, ENTRE LE GOUVERNEMENT DU RWANDA ET LE GOUVERNEMENT DU SWAZILAND

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122 et 176;

Dushingiye ku Itegeko n° 25/2015 ryo ku wa 23/05/2015 ryemerera kwemeza burundu amasezerano ajyanye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere yashyiriweho umukono i Jeddah, muri Arabie Saoudite, ku wa 12 Ukuboza 2012, hagati ya Leta y'u Rwanda na Leta ya Swaziland;

Pursuant to Law n° 25/2015 of 23/05/2015 authorising the ratification of the air services agreement signed at Jeddah, in Saudi Arabia, on 12 December 2012, between the Government of Rwanda and the Government of Swaziland;

Vu la Loi n° 25/2015 du 23/05/2015 autorisant la ratification de l'accord relatif au transport aérien signé à Jeddah, en Arabie Saoudite, le 12 décembre 2012, entre le Gouvernement du Rwanda et le Gouvernement du Swaziland;

Tumaze kubona amasezerano ajyanye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere yashyiriweho umukono i Jeddah, muri Arabie Saoudite, ku wa 12 Ukuboza 2012, hagati ya Leta y'u Rwanda na Leta ya Swaziland;

Considering the bilateral air service agreement signed at Jeddah, in Saudi Arabia, on 12 December 2012, between the Government of Rwanda and the Government of Swaziland;

Considérant l'accord bilatéral relatif au service aérien signé à Jeddah, en Arabie Saoudite, le 12 décembre 2012, entre le Gouvernement du Rwanda et le Gouvernement du Swaziland;

Bisabwe na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo;

On proposal by the Minister of Infrastructure;

Sur proposition du Ministre des Infrastructures;

Official Gazrtte n° 14 of 03/04/2017

Inama y'Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet;

Après examen et adoption du Conseil des Ministres ;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Amasezerano ajyanye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere yashyiriweho umukono i Jeddah, muri Arabie Saoudite, ku wa 12 Ukuboza 2012, hagati ya Leta y'u Rwanda na Leta ya Swaziland, ari ku mugereka, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

Article One: Ratification

The bilateral air service agreement signed at Jeddah, in Saudi Arabia, on 12 December 2012, between the Government of Rwanda and the Government of Swaziland, in Appendix, is ratified and becomes fully effective.

Article premier: Ratification

L'accord bilatéral relatif au service aérien signé à Jeddah, en Arabie Saoudite, le 12 décembre 2012, entre le Gouvernement du Rwanda et le Gouvernement du Swaziland, en annexe, est ratifié et sort son plein et entier effet.

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ibikorwa Remezo, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Infrastructure, the Minister of Foreign Affairs and Cooperation and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Infrastructures, le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa teka

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 3: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 3: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali , ku wa **24/02/2017**

Kigali, on **24/02/2017**

Kigali, le **24/02/2017**

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)

MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**UMUGEREKA W'ITEKA RYA
PEREZIDA N°119/01 RYO KU WA
24/02/2017 RYEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO AJYANYE NO
GUTWARA ABANTU N'IBINTU MU
KIRERE YASHYIRIWEHO UMUKONO I
JEDDAH, MURI ARABIE SAUDITE,
KU WA 12 UKUBOZA 2012, HAGATI YA
LETA Y'U RWANDA NA LETA YA
SWAZILAND**

**ANNEX TO PRESIDENTIAL ORDER
N°119/01 OF 24/02/2017 RATIFYING THE
BILATERAL AIR SERVICE
AGREEMENT SIGNED AT JEDDAH, IN
SAUDI ARABIA, ON 12 DECEMBER 2012,
BETWEEN THE GOVERNMENT OF
RWANDA AND THE GOVERNMENT OF
SWAZILAND**

**ANNEXE A L'ARRETE PRESIDENTIEL
N°119/01 DU 24/02/2017 RATIFIANT
L'ACCORD BILATERAL RELATIF AU
SERVICE AERIEN SIGNE A JEDDAH, EN
ARABIE SAUDITE, LE 12 DECEMBRE
2012, ENTRE LE GOUVERNEMENT DU
RWANDA ET LE GOUVERNEMENT DU
SWAZILAND**

BILATERAL AIR SERVICE AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF RWANDA

AND

THE GOVERNMENT OF SWAZILAND

1/27

Preamble
Article 1 Definitions
Article 2 Grant of rights
Article 3 Designation and authorization
Article 4 Withholding, revocation and limitation of authorization
Article 5 Application of laws
Article 6 Safety
Article 7 Aviation security
Article 8 Recognition of certificates
Article 9 Fair competition
Article 10 Capacity
Article 11 Approval of schedules
Article 12 Statistics
Article 13 Codesharing/Cooperative arrangements
Article 14 Non-national personnel and access to local services
Article 15 Sale and marketing of air service products
Article 16 Ground handling
Article 17 Tariffs
Article 18 Custom duties
Article 19 Taxation
Article 20 Transfer of funds
Article 21 User charges
Article 22 Leasing
Article 23 Intermodal services
Article 24 Exchange of information
Article 25 Consultations
Article 26 Settlement of disputes
Article 27 Amendments
Article 28 Multilateral conventions
Article 29 Registration with ICAO
Article 30 Termination
Article 31 Entry into force
Annex Route schedules

**BILATERAL AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE RWANDA AND THE
GOVERNMENT OF SWAZILAND**

Preamble

The Government of Rwanda and the Government of Swaziland (hereinafter referred to as the Contracting Parties);

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944;

Being Parties to the Yamoussoukro Decision relating to the implementation of the Yamoussoukro Declaration concerning the liberalisation of Access to Air Transportation markets in Africa on 14 November 1999 as endorsed by the African Union Heads of States in July 2000;

Desiring to promote an international aviation system based on competition among airlines in the marketplace and to facilitate the expansion of international air services opportunities;

Recognizing that efficient and competitive international air services enhance trade, the welfare of consumers, and economic growth;

Desiring to make it possible for airlines to offer the traveling and shipping public a variety of service options at prices that are not discriminatory and do not represent abuse of dominant position and wishing to encourage individual airlines to develop and implement innovative and competitive prices;

Acknowledging the importance of air transportation as a means of creating and preserving friendship, understanding and co-operation between the peoples of both Contracting Parties; and

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air services and reaffirming their grave concern about acts or threats against the security of aircraft, which jeopardize the safety of persons or property, adversely affect the operation of air services, and undermine public confidence in the safety of civil aviation.

Have agreed as follows:

3/27



ARTICLE 1 DEFINITIONS

1. For the purpose of this Agreement and its Annexes, unless the context otherwise requires:
 - a) **'Aeronautical Authorities'** means: In case of the Government of Rwanda, the Minister responsible for Civil Aviation and in case of the Government of Swaziland, the Minister responsible for transport, or in both cases any other authority or person empowered to perform the functions now exercised by the said authorities;
 - b) **'Agreed Services'** means: regular air services for the transportation of passengers, cargo and mail on the routes specified in the Annex to this agreement;
 - c) **'Agreed Services'** means regular air services for the transportation of passengers, cargo and mail on the routes specified in the Annex to this agreement;
 - d) **'Agreement'** means this Agreement, its Annexes and any amendments thereto;
 - e) **'Aircraft Equipment', 'Aircraft stores' and 'Spare Parts'** have the meanings assigned to them in Annex 9 to the Convention;
 - f) **'Air Service', 'International Air Services', 'Airline(s)', and 'Stop for Non Traffic Purposes'** have the meanings assigned to them in Article 96 of the Convention;
 - g) **'Air transportation'** means the public carriage by aircraft of passengers, baggage, cargo and mail separately or in combination, for remuneration or hire;
 - h) **'capacity'** is the amount(s) of services provided under the agreement, usually measured in the number of flights (frequencies) or seats or tons of cargo offered in a market (city pair, or country-to-country) or on a route during a specific period, such as daily, weekly, seasonally or annually;
 - i) **'Code sharing'** means a commercial arrangement between airlines whereby one airline sells seats, under its own name by use of the flight designator code, on another airline's flight.

- j) **'Convention'** means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention, and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94, insofar as such Annexes and amendments have become effective for both Parties;
- k) **'Designated airline'** means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 4 of this Agreement;
- l) **'International air transportation'** is air transportation in which the passengers, baggage, cargo and mail which are taken on board in the territory of one State are destined to another State;
- m) **'Schedule services'** means those services operated regularly by designated airline according to schedules published in advance to cover a timetable season;
- n) **'Specified route'** means the air route as set forth in the Annex to this Agreement on which the agreed service may be operated;
- o) **'Tariff'** means any fare, rate or charge for the carriage of passengers, baggage and/or cargo in air transportation charged by airlines, including their agents, and the conditions governing the availability of such fare, rate or charge;
- p) **'Territory'** in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention;
- q) **'User charges'** means a charge made to airlines by the competent authorities, or permitted by them to be made, for the provision of airport property or facilities or of air navigation facilities, or aviation security facilities or services, including related services and facilities, for aircraft, their crews, passengers and cargo; and
- r) **'Yamoussoukro Decision'** means the Decision relating to the implementation of the Yamoussoukro Declaration concerning the Liberalization of Access of Air Transport of 14 November 1999 as endorsed by the African Union Heads of States on 11 July 2000 including the appendices and amendments;

ARTICLE 2 GRANT OF RIGHTS

1. Each Party grants to the other Party the rights specified in this Agreement for the purpose of operating international air services on the routes specified in the Annex (Route Schedule) to this Agreement.
2. Subject to the provisions of this Agreement, the airline(s) designated by each Contracting Party shall enjoy the following rights:
 - a) the right to fly across the territory of the other Contracting Party without landing;
 - b) the right to make stops in the territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes;
 - c) the right to make stops at the point(s) on the route(s) specified in the Route Schedule to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.
3. Nothing in paragraph 2 shall be deemed to confer on the designated airline(s) of one Contracting Party the privilege of taking on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail for remuneration and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.
4. If because of armed conflict, political disturbances or developments or special and unusual circumstances a designated airline of one Contracting Party is unable to operate a service on its normal routing, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate temporary rearrangement of routes as is mutually decided by the Contracting Parties.

6/27

ARTICLE 3
DESIGNATION AND AUTHORIZATION

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party, one or more airlines to operate the agreed services in accordance with this Agreement and to withdraw or alter such designation.
2. On receipt of such a designation, and on application from the designated, each Contracting Party shall, grant the appropriate operating authorizations with minimum procedural delay, provided:
 - a) the designated airline has its principal place of business and permanent residence in the territory of the designating Contracting Party;
 - b) the Contracting Party designating the airline has and maintains effective regulatory control of the airline; and
 - c) the designated airline is qualified to meet the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air transportation by the Contracting Party receiving the designation;
3. When an airline has been so designated and authorized, it may begin at any time to operate the agreed services in whole or in part, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement.

ARTICLE 4
WITHHOLDING, REVOCATION AND LIMITATION OF AUTHORIZATION

1. Each Contracting Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in Article 3 of this Agreement with respect to an airline designated by the other Contracting Party, and to revoke, suspend or impose conditions on such authorizations:
 - a) in the event that they are not satisfied that designated airline has its principal place of business and permanent residence in the territory of the designating Contracting Party;
 - b) in the event that they are not satisfied that the Contracting Party designating the airline has and maintains effective regulatory control of the airline; and
 - c) in the event of failure that such designated airline is qualified to meet the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air transportation by the Contracting Party receiving the designation; and
2. Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to above or unless safety or security requires action in accordance with the provisions of Article 6 (Safety) and Article 7 (Security), the rights enumerated in paragraph 1 of this Article shall be exercised only after consultations between the Contracting Parties in conformity with Article 24 (Consultation) of this Agreement.

8/27

ARTICLE 5

APPLICATION OF LAWS

1. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into and departure from its territory of aircraft engaged in international air services, or the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to aircraft of the designated airline of the other Contracting Party.
2. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the entry into, stay in and departure from its territory of passengers, crew and cargo including mail such as those regarding immigration, customs, currency and health and quarantine shall apply to passengers, crew, cargo and mail carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party while they are within the said territory.
3. Neither Contracting Party shall give preference to its own or any other airline(s) over a designated airline of the other Contracting Party engaged in similar international air transportation in the application of its immigration, customs, quarantine and similar regulations.

ARTICLE 6

SAFETY

1. Each Contracting Party may request consultations at any time concerning safety standards maintained by the other Contracting Party in areas relating to aeronautical facilities, aircrew, aircraft and the operation of aircraft. Such consultations shall take place within thirty (30) days of that request.
2. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards in the areas referred to in paragraph 1 that meet the Standards established at that time pursuant to the Convention, the other Contracting Party shall be notified of such findings and of the steps considered necessary to conform with those Standards. The other Contracting Party shall then take appropriate corrective action. Failure by the other Contracting Party to take appropriate action within fifteen (15) days or such longer period as may be agreed.

9/27

3. Pursuant to Article 16 of the Convention, it is further agreed that, any aircraft operated by, or on behalf of an airline of one Contracting Party, on service to or from the territory of another Contracting Party, may, while within the territory of the other Contracting Party be the subject of a search (in this Article called "ramp inspection") by the authorized representatives of the other Contracting Party, provided this does not cause unreasonable delay in the operation of the aircraft. Notwithstanding the obligations mentioned in Article 33 of the Convention, the purpose of this search shall be to verify the validity of the relevant aircraft documentation, the licensing of its crew, and that of the equipment and the condition of the aircraft conform to the Standards established at that time pursuant to the Convention.
4. If any such ramp inspection or series of ramp inspections referred to in paragraph 3 gives rise to:
 - a) serious concerns that an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at that time pursuant to the Convention; or
 - b) serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the Convention;

the Contracting Party carrying out the inspection shall, for the purposes of Article 33 of the Convention, be free to conclude that the requirements under which the certificate or licenses in respect of that aircraft or in respect of the crew of that aircraft had been issued or rendered valid or that the requirements under which that aircraft is operated are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Convention.

5. When urgent action is essential to ensure the safety of an airline operation, each Contracting Party reserves the right to immediately suspend or vary the operating authorization of an airline or airlines of the other Contracting Party
6. Any action by one Contracting Party in accordance with paragraph 5 above shall be discontinued once the basis for taking that action ceases to exist.

10/27

ARTICLE 7 AVIATION SECURITY

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.
2. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the *Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft*, signed at Tokyo on 14 September 1963, the *Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft*, signed at the Hague on 16 December 1970, the *Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation*, signed at Montreal on 23 September, 1971 and the *Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation Supplementary to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation done at Montreal on 23 September 1971*, signed at Montreal on 24 February 1988, as well as with any other Convention and Protocol relating to the security of civil aviation which both Contracting Parties adhere to.
3. The Contracting Parties shall provide, upon request, all practicable assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities and any other relevant threat to the security of civil aviation.
4. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties.
5. In addition, the Contracting Parties shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions as are applicable to the Contracting Parties.

11/27

6. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraphs 4 and 5 above required by the other Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Party.
7. Each Contracting Party shall ensure that measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to security screen passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party also give positive consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.
8. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate such incident or threat as rapidly as possible commensurate with minimum risk to life from such incident or threat.
9. Each Contracting Party shall have the right, within sixty (60) days following notice, for its aeronautical authorities to conduct an assessment in the territory of the other Contracting Party of the security measures being carried out, or planned to be carried out, by aircraft operators in respect of flights arriving from, or departing to the territory of the first Contracting Party. The administrative arrangements for the conduct of such assessments shall be agreed between the aeronautical authorities and implemented without delay so as to ensure that assessments will be conducted expeditiously.
10. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the provisions of this Article, the first Contracting Party may request immediate consultations. Failure to reach a satisfactory agreement within fifteen (15) days from the date of such request shall constitute grounds for withholding, revoking, suspending or imposing conditions on the authorizations of the airline or airlines designated by the other Party. When justified by an emergency, or to prevent further non-compliance with the provisions of this Article, the first Party may take interim action at any time.

12/27

ARTICLE 8
RECOGNITION OF CERTIFICATES

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued, or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the specified routes, provided that the requirements under which such certificates and licences were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established under the Convention.
2. If the privileges or conditions of the licences or certificates referred to in paragraph 1 above, issued by the aeronautical authorities of one Contracting Party to any person or designated airline or in respect of an aircraft used in the operation of the agreed services, should permit a difference from the minimum standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the other Contracting Party may request consultations between the aeronautical authorities with a view to clarifying the practice in question.
3. Each Contracting Party, however, reserves the right to refuse to recognize, for flights above or landing within its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by the other Contracting Party.

ARTICLE 9
FAIR COMPETITION

1. Each Contracting Party shall allow designated airlines to have a fair and equal opportunity to compete in providing the international air transportation governed by the agreement.
2. Each Contracting Party shall take action to eliminate all forms of discrimination or unfair competitive practices adversely affecting the competitive position of a designated airline of the other Contracting Party.

ARTICLE 10 CAPACITY

1. Each Contracting Party shall allow each designated airline to determine the frequency and capacity of the international air transportation it offers based on commercial considerations of the marketplace.
2. Services provided by a designated airline under this Agreement shall retain as their primary objective the provision of capacity and frequency adequate to the traffic demands.
3. Each Contracting Party and its designated airline(s) shall take into consideration the interests of the other Contracting Party and its designated airline(s) so as not to affect unduly the services which the latter provides.
4. Consultations between the Contracting Parties shall be arranged whenever one Contracting Party believes that the capacity and frequency being provided under this Agreement are not in accordance with Article 9 (Fair Competition).

ARTICLE 11 APPROVAL OF SCHEDULES

1. The designated airline of each Contracting Party shall submit, for information purposes, its envisaged flight schedules to the Aeronautical Authority of the other Contracting Party forty-five (45) days prior to the inauguration of its services, specifying the frequency, the type of aircraft, and period of validity. This requirement shall likewise apply to any modification thereof.
2. If a designated airline wishes to operate ad-hoc flights supplementary to those covered in the submitted schedules, it shall notify the Aeronautical Authority of the Contracting Party concerned at least two working days prior to the operation of such flights.

ARTICLE 12 STATISTICS

The Aeronautical Authorities of each Contracting Party shall provide or cause its designated airline to provide to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party, on request, periodic statistics relating to the traffic uplifted from and discharged in the territory of the other Contracting Party as may be reasonably required.

ARTICLE 13 CODESHARE/COOPERATIVE ARRANGEMENTS

1. In operating or holding out the agreed services on the specified routes, any designated airline of one Contracting Party may enter into cooperative marketing arrangements such as code-sharing, blocked-space, or any other joint venture arrangements, with:
 - a) an airline(s) of the same Contracting Party, or
 - b) an airline(s) of the other Contracting Party; or
 - c) an airline(s) of a third country,provided that all airlines in such arrangements hold the appropriate authority to operate on the routes and segments concerned.
2. The Contracting Parties agree to take the necessary action to ensure that consumers are fully informed and protected with respect to code-shared flights operating to or from their territory and that, as a minimum, passengers be provided with the necessary information in the following ways:
 - a) orally and, if possible, in writing at the time of booking;
 - b) in written form, on the ticket itself and/or (if not possible), on the itinerary document accompanying the ticket or on any other document replacing the ticket, such as a written confirmation, including information on whom to contact in case of a problem and a clear indication of which airline is responsible in case of damage or accident; and

- c) orally again, by the airline's ground staff at all stages of the journey.
- 3. All code-sharing arrangements shall be notified to the appropriate Aeronautical Authorities prior to implementation.
- 4. It is the common understanding of both Contracting parties that code-sharing services are not counted against the frequency entitlement of the marketing airline.

ARTICLE 14

NON-NATIONAL PERSONNEL AND ACCESS TO LOCAL SERVICES

- 1. The designated airline of each Contracting Party shall be allowed to bring into and to maintain in the territory of the other Contracting Party their representatives and managerial, operational and technical staff of any nationality as required in connection with the operation of agreed services.
- 2. Such representatives and staff requirements mentioned in paragraph 2 above may, at the option of the designated airline, be satisfied by its own personnel of any nationality or by using the services of any other airline, organization or company operating in the territory of the other Contracting Party and authorized to perform such services for other airlines.
- 3. The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Contracting Party, and consistent with such laws and regulations:
 - a) each Contracting Party shall, with the minimum procedural delay, grant the necessary employment authorizations, visitor visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph 1 of this Article; and
 - b) both Contracting Parties shall facilitate and expedite the requirement of employment authorizations for personnel performing certain temporary duties not exceeding ninety (90) days.

ARTICLE 15
SALE AND MARKETING OF AIR SERVICE PRODUCTS

1. The designated airline of each Contracting Party shall have the right to establish in the territory of the other Contracting Party offices for the purpose of selling and marketing international air services as well as for other ancillary products and facilities required for the provision of air transportation.
2. The designated airline of each Contracting Party shall, either directly and at its discretion, through agents, have the right to engage in the sale of air transportation and its ancillary products and facilities in the territory of the other Contracting Party.
3. The designated airline of each Contracting Party shall have the right to sell, and any person shall be free to purchase, such transportation and its ancillary products and facilities in local currency or in any other freely convertible currency.
4. The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to pay for local expenses in the territory of the other Contracting Party in local currency or any freely convertible currencies.

ARTICLE 16
GROUND HANDLING

Each designated airline shall have the right to provide their own ground handling services in the territory of the other Contracting Party or otherwise to contract these services out, in full or in part, at its option, with any of the suppliers authorised for the provision of such services. Where or as long as the laws and regulations applicable to ground handling in the territory of one Contracting Party do not allow self-handling or limit the freedom to contract these services out, each designated airline shall be treated on a non-discriminatory basis as regards their access to ground handling services provided by a supplier or suppliers.

ARTICLE 17

TARIFFS

1. Each Contracting Party shall allow tariffs for air transportation to be established by each designated airline based upon commercial considerations in the marketplace. Intervention by the Contracting Parties shall be limited to:-
 - (a) prevention of tariffs whose application constitutes anti-competitive behavior which has or is likely to or intended to have the effect of crippling a competitor or excluding a competitor from a route;
 - (b) protection of consumers from tariffs that are unreasonably high or restrictive due to the abuse of a dominant position; and
 - (c) protection of designated airlines from tariffs that are artificially low.
2. Tariffs for international air transportation between the territories of the Contracting Parties shall not be required to be filed. Notwithstanding the foregoing, the designated airlines of the Contracting Parties shall continue to provide immediate access, on request, to information on historical, existing, and proposed tariffs to the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties in a manner and format acceptable to those Aeronautical Authorities.
3. If either Contracting Party believes that any such tariff is inconsistent with the considerations set forth in paragraph 1 of this Article, it shall request for consultations and notify the other Contracting Party of the reasons for its dissatisfaction as soon as possible. These consultations shall be held not later than thirty (30) days after receipt of the request, and the Contracting Parties shall cooperate in securing information necessary for reasoned resolution of the issue.

ARTICLE 18 CUSTOMS DUTIES

1. Each Contracting Party shall on the basis of reciprocity exempt a designated airline of the other Contracting Party to the fullest extent possible under its national law from customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties and charges on aircraft, fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores and other items such as printed ticket stock, air waybills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed free of charge by that designated airline intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline of such other Contracting Party operating the agreed services.
2. The exemptions granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph 1:
 - a) introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party;
 - b) retained on board the aircraft of the designated airline of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party; or consumed during flight over that territory;
 - c) taken on board the aircraft of the designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services;

whether or not such items are used or consumed wholly or partly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are not transferred in the territory of the said Contracting Party.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials, supplies and stores normally retained on board the aircraft used by the designated airline of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that other Contracting Party. In such case, they may be required to be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs

19/27

regulations.

4. The exemptions provided for by this Article shall also be available in situations where the designated airlines of one Contracting Party have entered into arrangements with another airline(s), for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party, of the regular equipment and the other items referred to in paragraph 1 of this Article, provided that that other airline enjoys the same exemption(s) from that other Contracting Party.

Article 19 Taxation

1. Profits from the operation of the aircraft of a designated airline in international traffic shall be taxable only in the territory of the Contracting Party in which the place of effective management of that airline is situated.
2. Capital represented by aircraft operated in international traffic by a designated airline and by movable property pertaining to the operation of such aircraft shall be taxable only in the territory of the Contracting Party in which the place of effective management of the airline is situated.
3. Where a special agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital exists between the Contracting Parties, the provisions of the latter shall prevail.

ARTICLE 20 TRANSFER OF FUNDS

1. Each Contracting Party shall grant to the designated airlines of the other Contracting Party the right to transfer freely the excess of receipts over expenditure earned by such airlines in its territory in connection with the sale of air transportation, sale of other ancillary products and services as well as commercial interest earned on such revenues. Such transfers shall be effected in any convertible currency, in accordance with the foreign exchange regulations of the Contracting Party in the territory of which the revenue accrued.

ARTICLE 21 USER CHARGES

1. No Contracting Party shall impose or permit to be imposed, on the designated airline(s) of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on its own designated airline(s) operating similar international air services.
2. Each Contracting Party shall encourage consultations between its competent charging authorities and the designated airlines using the services and facilities, where practicable through those airlines' representative organisations. Reasonable notice of any proposals for changes in user charges should be given to such users to enable them to express their views before changes are made.

ARTICLE 22 LEASING

1. Each Contracting Party may prevent the use of leased aircraft for air services under this Agreement which does not comply with Article 6 (Safety) and Article 7 (Aviation Security) of this Agreement.
2. Subject to paragraph 1, the designated airlines of each Contracting Party may operate services under this Agreement by using dry/wet leased aircraft which meets applicable safety and security requirements.

ARTICLE 23 INTERMODAL SERVICES

Each designated airline shall be permitted to use surface modes of transport without restriction in conjunction with the international passenger and cargo air services.

ARTICLE 24 EXCHANGE OF INFORMATION

The Aeronautical Authorities of both Contracting Parties shall exchange information as needed in order to achieve close cooperation and agreement in all matters pertaining to the application of this Agreement.

ARTICLE 25 CONSULTATION

1. Any Contracting Party may, at any time, request consultation on the interpretation, application, implementation or amendment of this Agreement or compliance with this Agreement.
2. Such consultations, which may be through discussion or correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request, unless otherwise agreed by both Contracting Parties.

ARTICLE 26 SETTLEMENT OF DISPUTES

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle their dispute by bilateral negotiations.
2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each Contracting Party and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party.
3. Each of the Contracting Parties shall designate an arbitrator within a period of sixty

22/27

(60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a diplomatic note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be agreed upon within a further period of sixty (60) days.

4. If either of the Contracting Parties fails to designate its own arbitrator within the period of sixty (60) days or if the third arbitrator is not agreed upon within the period indicated, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators.
5. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

ARTICLE 27 AMENDMENT OF AGREEMENT

1. If either Contracting Party considers it desirable to amend any provision of this Agreement, it shall notify the other Contracting Party in writing of the need for amendment.
2. Any amendment to this Agreement agreed upon by the Contracting Parties, shall enter into force upon the completion of the exchange of diplomatic notes confirming such agreement.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 above, any amendment of the Annex to this Agreement shall be agreed upon in writing between the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties and shall enter into force on the date to be determined by the said Authorities.

ARTICLE 28 MULTILATERAL CONVENTIONS

If both Contracting Parties become parties to a multilateral agreement that addresses matters covered by this agreement, they shall consult to determine whether this Agreement should be revised to take into account the multilateral agreement.

ARTICLE 29 REGISTRATION

This Agreement and any amendment thereto shall be registered upon its entry into force with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 30 TERMINATION

1. Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period.
2. In the absence of acknowledgment of receipt of a notice of termination by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received by it fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 31 ENTRY INTO FORCE

1. This Agreement shall enter into force one month from the date on which the Contracting Parties have notified each other that the national requirements for such entry into force have been fulfilled. The relevant date shall be the day on which the last notification is received.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement in the English Language.

Done at Jeddah, Saudi Arabia, on this 12th day of December of the year 2012.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF RWANDA



.....
Dr. Alexis Nzahabwanimana
Minister of State in Charge of Transport
Ministry of Infrastructure

FOR THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF SWAZILAND



.....
Solomon Dube
Director General
Swaziland Civil Aviation Authority

ANNEX

ROUTE SCHEDULE

Section 1

A. Routes to be operated by the designated airline(s) of Rwanda

FROM	INTERMEDIATE POINTS	TO	BEYOND POINTS
Points in Rwanda	Any Points	Points in Swaziland	Any Points
Any points		Any points	

B. Routes to be operated by the designated airline(s) of Swaziland

FROM	INTERMEDIATE POINTS	TO	BEYOND POINTS
Any Points in Swaziland	Any Points	Points in Rwanda	Any Points
		Any Points	

Section 2

Operational flexibility

The designated airlines of either Contracting Party may, on any or all flights and at its option:

- a) operate flights in either or both directions;
- b) combine different flight numbers within one aircraft operation;
- c) serve intermediate and beyond points on the routes in any combination and in any

order;

d) omit stops at any point or points; and

e) transfer traffic (including codesharing operations) from any of its aircraft to any of its other aircraft at any point on the routes.

27/27

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA

AND

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWAZILAND

RELATING TO THE OPERATIONS OF AIR TRANSPORTATION

The delegations representing the Government of the Republic of Rwanda and the Government of the Kingdom of Swaziland (hereinafter referred to individually as "Rwanda" and "Swaziland" respectively and collectively as the "Contracting Parties"); met in Mumbai, India, on 22 October 2011 for the purpose of negotiating and concluding a Bilateral Air Services Agreement (hereinafter referred to as the "Agreement") in respect of the operations of air transportation between and beyond their respective territories.

Discussions were held in a very friendly atmosphere. The composition of the two delegations is attached as "Appendix I".

The following understandings were reached between the Delegations:

1. Air Services Agreement

- 1.1 The delegations negotiated and agreed upon the text of the Agreement and its Annexes. The initialed text of the Agreement is attached as "Appendix II".
- 1.2 The Delegations agreed that, pending the signature and entry into force of the Agreement, the initialed text of the Agreement shall have provisional effect from the date of the signature of this Memorandum of Understanding.

2. Designation

The Delegations agreed that each Contracting Party shall have the right to designate one or more airline(s) for the purpose of operating the agreed services and to withdraw or alter the designation of any such airline.

3. Frequency and Capacity

- 3.1 The Delegations agreed that the designated airline shall determine the frequency and capacity of the international air transportation it offers based on commercial considerations of the marketplace. The Services to be provided by a designated airline shall retain as their primary objective the provision of frequency and capacity adequate to the traffic demands.
- 3.2 The Delegation further agreed that each Contracting Party and its designated airline(s) shall take into consideration the interests of the other Contracting Party and its designated airline(s) so as not to affect unduly the services which the latter provides.

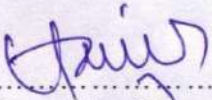
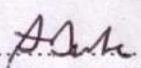
4. Traffic Rights

- 4.1 The Delegations agreed that the designated airlines of both Contracting Parties are entitled to exercise full third, fourth and fifth freedom traffic rights at any Intra-African points of their own choice while operating any type of services (passenger and/or cargo, separately or in combination). The fifth freedom traffic right between points in Contracting Parties and points outside Africa shall be agreed upon by Aeronautical Authorities on case by case basis upon request by designated airlines.
- 4.2 The Delegations further agreed that the designated airlines of both Contracting Parties are entitled to exercise full seventh freedom traffic rights at any intermediate and/or beyond points of their own choice while operating all-cargo services.

5. Entry into Force

This Memorandum of Understanding shall come into force on the date of its signature.

Signed in Mumbai, India, on 22 October 2011

Head of Delegation Republic of Rwanda  Mr. Bazatoha Claver Director Flight Safety Services Rwanda civil Aviation Authority	Head of Delegation Kingdom of Swaziland  Mr. Solomon Dube Director General Swaziland Civil Aviation Authority
---	---

Delegation of Rwanda

1. Mr. Bazatoha Claver (Head of Delegation)
Director Flight Safety Services
Rwanda civil Aviation Authority
2. Mr. Ngoga Eustache
Director Human Resources and Legal Affairs
Rwanda civil Aviation Authority
3. Mr. Hassan Barey
Country Manager
United Arab Emirates
Rwandair

GA

SD

Delegation of Swaziland

1. Mr. Solomon Dube (Head of Delegation)
Director General
Swaziland Civil Aviation Authority
2. Ms. Sibongile Nkonyane
Legal Advisor
Swaziland Civil Aviation Authority
3. Mr. Sifiso Mnisi
Director Air Transport
Swaziland Civil Aviation Authority



Official Gazette n° 14 of 03/04/2017

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Perezida n° 119/01 ryo ku wa 24/02/2017 ryemeza burundu amasezerano ajyanye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere yashyiriweho umukono i Jeddah, muri Arabie Saoudite, ku wa 12 Ukuboza 2012, hagati ya Leta y'u Rwanda na Leta ya Swaziland

Kigali, ku wa **24/02/2017**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubilika

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubilika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to Presidential Order n°119/01 of 24/02/2017 ratifying the bilateral air service agreement signed at Jeddah, in Saudi Arabia, on 12 December 2012, between the Government of Rwanda and the Government of Swaziland

Kigali, on **24/02/2017**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/ Attorney General

Vu pour être annexé à l'Arrêté Présidentiel n°119/01 du 24/02/2017 ratifiant l'accord bilatéral relatif au service aérien signé à Jeddah, en Arabie Saoudite, le 12 décembre 2012, entre le Gouvernement du Rwanda et le Gouvernement du Swaziland

Kigali, le **24/02/2017**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 120/01 RYO KU
WA 24/02/2017 RYEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO AJYANYE NO GUTWARA
ABANTU N'IBINTU MU KIRERE
YASHYIRIWEHO UMUKONO I
WASHINGTON, MURI LETA ZUNZE
UBUMWE Z'AMERIKA, KU WA 11
UKWAKIRA 2000, HAGATI YA LETA YA
REPUBULIKA Y'U RWANDA NA LETA
ZUNZE UBUMWE Z'AMERIKA

PRESIDENTIAL ORDER N°120/01 OF
24/02/2017 RATIFYING THE AIR
TRANSPORT AGREEMENT SIGNED AT
WASHINGTON, IN THE UNITED STATES
OF AMERICA, ON 11 OCTOBER 2000,
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF RWANDA AND THE
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA

ARRETE PRESIDENTIEL N°120/01 DU
24/02/2017 RATIFIANT L'ACCORD RELATIF
AU TRANSPORT AERIEN SIGNE A
WASHINGTON, AUX ETATS-UNIS
D'AMERIQUE, LE 11 OCTOBRE 2000, ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE
DU RWANDA ET LE GOUVERNEMENT DES
ETATS-UNIS D'AMERIQUE

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa
iri teka

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One: Ratification

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 3: Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier: Ratification

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Article 3: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 120/01 RYO KU
WA 24/02/2017 RYEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO AJYANYE NO GUTWARA
ABANTU N'IBINTU MU KIRERE
YASHYIRIWEHO UMUKONO I
WASHINGTON, MURI LETA ZUNZE
UBUMWE Z'AMERIKA, KU WA 11
UKWAKIRA 2000 HAGATI YA LETA YA
REPUBULIKA Y'U RWANDA NA LETA
ZUNZE UBUMWE Z'AMERIKA**

**PRESIDENTIAL ORDER N°120/01 OF
24/02/2017 RATIFYING THE AIR
TRANSPORT AGREEMENT SIGNED AT
WASHINGTON, IN THE UNITED STATES
OF AMERICA, ON 11 OCTOBER 2000,
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF RWANDA AND THE
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°120/01 DU
24/02/2017 RATIFIANT L'ACCORD RELATIF
AU TRANSPORT AERIEN SIGNE A
WASHINGTON, AUX ETATS-UNIS
D'AMERIQUE, LE 11 OCTOBRE 2000, ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE
DU RWANDA ET LE GOUVERNEMENT DES
ETATS-UNIS D'AMERIQUE**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122 et 176;

Dushingiye ku Itegeko n° 30/2015 ryo ku wa 23/05/2015 ryemerera kwemeza burundu amasezerano ajyanye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere yashyiriweho umukono i Washington, muri Leta Zunze Ubumwe z'Amerika, ku wa 11 Ukwakira 2000, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Leta Zunze Ubumwe z'Amerika;

Pursuant to Law n° 30/2015 of 23/05/2015 authorising the ratification of the air transport agreement signed at Washington, in the United States of America, on 11 October 2000, between the Republic of Rwanda and the United States of America;

Vu la Loi n° 30/2015 du 23/05/2015 autorisant la ratification de l'accord relatif au transport aérien signé à Washington, aux Etats-Unis d'Amérique, le 11 octobre 2000, entre la République du Rwanda et les Etats-Unis d'Amérique;

Tumaze kubona amasezerano ajyanye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere yashyiriweho umukono i Washington, muri Leta Zunze Ubumwe z'Amerika, ku wa 11 Ukwakira 2000, hagati ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda na Leta Zunze Ubumwe z'Amerika;

Considering the air transport agreement signed at Washington, in the United States of America, on 11 October 2000, between the Government of the Republic of Rwanda and the Government of the United States of America;

Considérant l'accord relatif au transport aérien signé à Washington, aux Etats-Unis d'Amérique, le 11 octobre 2000, entre le Gouvernement de la République du Rwanda et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique;

Bisabwe na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo;

On proposal by the Minister of Infrastructure;

Sur proposition du Ministre des Infrastructures;

Inama y'Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza ;

After consideration and approval by the Cabinet ;

Après examen et adoption du Conseil des Ministres;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Amasezerano ajyanye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere yashyiriweho umukono i Washington, muri Leta Zunze Ubumwe z'Amerika, ku wa 11 Ukwakira 2000, hagati ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda na Leta Zunze Ubumwe z'Amerika, ari ku mugereka, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa mu ngingo zayo zose.

Article One: Ratification

The air transport agreement signed at Washington, in the United States of America, on 11 October 2000, between the Government of the Republic of Rwanda and the Government of the United States of America, annexed to this Order, is ratified and becomes fully effective.

Article premier: Ratification

L'accord relatif au transport aérien signé à Washington, aux Etats-Unis d'Amérique, le 11 octobre 2000, entre le Gouvernement de la République du Rwanda et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, annexé au présent arrêté, est ratifié et sort son plein et entier effet.

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ibikorwa Remezo, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Infrastructure, the Minister of Foreign Affairs and Cooperation and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Infrastructures, le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 3: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 3: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Official Gazrtte n° 14 of 03/04/2017

Kigali, ku wa **24/02/2017**

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on **24/02/2017**

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

MUREKEZI Anastase
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le **24/02/2017**

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA W'ITEKA RYA
PEREZIDA N°120/01 RYO KU WA
24/02/2017 RYEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO AJYANYE NO
GUTWARA ABANTU N'IBINTU MU
KIRERE YASHYIRIWEHO UMUKONO I
WASHINGTON, MURI LETA ZUNZE
UBUMWE Z'AMERIKA, KU WA 11
UKWAKIRA 2000, HAGATI YA LETA
YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA
LETA ZUNZE UBUMWE Z'AMERIKA

ANNEX TO PRESIDENTIAL ORDER
N°120/01 OF 24/02/2017 RATIFYING
THE AIR TRANSPORT AGREEMENT
SIGNED AT WASHINGTON, IN THE
UNITED STATES OF AMERICA, ON 11
OCTOBER 2000, BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
RWANDA AND THE GOVERNEMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA

ANNEXE A L'ARRETE PRESIDENTIEL
N°120/01 DU 24/02/2017 RATIFIANT
L'ACCORD RELATIF AU TRANSPORT
AERIEN SIGNE A WASHINGTON, AUX
ETATS-UNIS D'AMERIQUE, LE 11
OCTOBRE 2000, ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE
DU RWANDA ET LE GOUVERNEMENT
DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE

AIR TRANSPORT AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF RWANDA
AND
THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA

The Government of the Republic of Rwanda and the Government of the United States of America (hereinafter, "the Parties");

Desiring to promote an international aviation system based on competition among airlines in the marketplace with minimum government interference and regulation;

Desiring to facilitate the expansion of international air transport opportunities;

Desiring to make it possible for airlines to offer the traveling and shipping public a variety of service options at the lowest prices that are not discriminatory and do not represent abuse of a dominant position, and wishing to encourage individual airlines to develop and implement innovative and competitive prices;

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air transport and reaffirming their grave concern about acts or threats against the security of aircraft, which jeopardize the safety of persons or property, adversely affect the operation of air transportation, and undermine public confidence in the safety of civil aviation; and

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on December 7, 1944;

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement, unless otherwise stated, the term:

1. "Aeronautical authorities" means, in the case of Rwanda, the Ministry of Public Works, Transport and Communications, and any person or agency authorized to perform functions exercised by the said Ministry, and in the case of the United States, the Department of Transportation, or its successor;
2. "Agreement" means this Agreement, its Annexes, and any amendments thereto;
3. "Air transportation" means the public carriage by aircraft of passengers, baggage, cargo, and mail, separately or in combination, for remuneration or hire;
4. "Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on December 7, 1944, and includes:
 - a. any amendment that has entered into force under Article 94(a) of the Convention and has been ratified by both Parties; and
 - b. any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of the Convention, insofar as such Annex or amendment is at any given time effective for both Parties;
5. "Designated airline" means an airline designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement;
6. "Full cost" means the cost of providing service plus a reasonable charge for administrative overhead;
7. "International air transportation" means air transportation that passes through the airspace over the territory of more than one State;
8. "Price" means any fare, rate or charge for the carriage of passengers (and their baggage) and/or cargo (excluding mail) in air transportation charged by airlines, including their agents, and the conditions governing the availability of such fare, rate or charge;
9. "Stop for non-traffic purposes" means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, baggage, cargo and/or mail in air transportation;

10. "Territory" means the land areas under the sovereignty, jurisdiction, protection, or trusteeship of a Party, and the territorial waters adjacent thereto; and

11. "User charge" means a charge imposed on airlines for the provision of airport, air navigation, or aviation security facilities or services including related services and facilities.

Article 2

Grant of Rights

1. Each Party grants to the other Party the following rights for the conduct of international air transportation by the airlines of the other Party:

- a. the right to fly across its territory without landing;
- b. the right to make stops in its territory for non-traffic purposes; and
- c. the rights otherwise specified in this Agreement.

2. Nothing in this Article shall be deemed to confer on the airline or airlines of one Party the rights to take on board, in the territory of the other Party, passengers, their baggage, cargo, or mail carried for compensation and destined for another point in the territory of that other Party.

Article 3

Designation and Authorization

1. Each Party shall have the right to designate as many airlines as it wishes to conduct international air transportation in accordance with this Agreement and to withdraw or alter such designations. Such designations shall be transmitted to the other Party in writing through diplomatic channels, and shall identify whether the airline is authorized to conduct the type of air transportation specified in Annex I or in Annex II or both.

2. On receipt of such a designation, and of applications from the designated airline, in the form and manner prescribed for operating authorizations and technical permissions, the other Party shall grant appropriate authorizations and permissions with minimum procedural delay, provided:

a. substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Party designating the airline, nationals of that Party, or both;

b. the designated airline is qualified to meet the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air transportation by the Party considering the application or applications; and

c. the Party designating the airline is maintaining and administering the standards set forth in Article 6 (Safety) and Article 7 (Aviation Security).

Article 4

Revocation of Authorization

1. Either Party may revoke, suspend or limit the operating authorizations or technical permissions of an airline designated by the other Party where:

a. substantial ownership and effective control of that airline are not vested in the other Party, the Party's nationals, or both;

b. that airline has failed to comply with the laws and regulations referred to in Article 5 (Application of Laws) of this Agreement; or

c. the other Party is not maintaining and administering the standards as set forth in Article 6 (Safety).

2. Unless immediate action is essential to prevent further noncompliance with subparagraphs 1b or 1c of this Article, the rights established by this Article shall be exercised only after consultation with the other Party.

3. This Article does not limit the rights of either Party to withhold, revoke, limit or impose conditions on the operating authorization or technical permission of an airline or airlines of the other Party in accordance with the provisions of Article 7 (Aviation Security).

Article 5

Application of Laws

1. While entering, within, or leaving the territory of one Party, its laws and regulations relating to the operation and navigation of aircraft shall be complied with by the other Party's airlines.

2. While entering, within, or leaving the territory of one Party, its laws and regulations relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew or cargo on aircraft (including regulations relating to entry, clearance, aviation security, immigration, passports, customs and quarantine or, in the case of mail, postal regulations) shall be complied with by, or on behalf of, such passengers, crew or cargo of the other Party's airlines.

Article 6

Safety

1. Each Party shall recognize as valid, for the purpose of operating the air transportation provided for in this Agreement, certificates of airworthiness, certificates of competency, and licenses issued or validated by the other Party and still in force, provided that the requirements for such certificates or licenses at least equal the minimum standards that may be established pursuant to the Convention. Each Party may, however, refuse to recognize as valid for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to or validated for its own nationals by the other Party.

2. Either Party may request consultations concerning the safety standards maintained by the other Party relating to aeronautical facilities, aircrews, aircraft, and operation of the designated airlines. If, following such consultations, one Party finds that the other Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that at least equal the minimum standards that may be established pursuant to the Convention, the other Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards, and the other Party shall take appropriate corrective action. Each Party reserves the right to withhold, revoke, or limit the operating authorization or technical permission of an airline or airlines designated by the other Party in the event the other Party does not take such appropriate corrective action within a reasonable time.

Article 7

Aviation Security

1. In accordance with their rights and obligations under international law, the Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an

integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offenses and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, done at Tokyo September 14, 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, done at The Hague December 16, 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, done at Montreal September 23, 1971, and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, done at Montreal February 24, 1988.

2. The Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, of their passengers and crew, and of airports and air navigation facilities, and to address any other threat to the security of civil air navigation.

3. The Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security standards and appropriate recommended practices established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention; they shall require that operators of aircraft of their registry, operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Party agrees to observe the security provisions required by the other Party for entry into, for departure from, and while within the territory of that other Party and to take adequate measures to protect aircraft and to inspect passengers, crew, and their baggage and carry-on items, as well as cargo and aircraft stores, prior to and during boarding or loading. Each Party shall also give positive consideration to any request from the other Party for special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports or air navigation facilities occurs, the Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat.

6. When a Party has reasonable grounds to believe that the other Party has departed from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of that Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Party. Failure to reach a satisfactory agreement within 15 days from the date

of such request shall constitute grounds to withhold, revoke, limit, or impose conditions on the operating authorization and technical permissions of an airline or airlines of that Party. When required by an emergency, a Party may take interim action prior to the expiry of 15 days.

Article 8

Commercial Opportunities

1. The airlines of each Party shall have the right to establish offices in the territory of the other Party for the promotion and sale of air transportation.
2. The designated airlines of each Party shall be entitled, in accordance with the laws and regulations of the other Party relating to entry, residence, and employment, to bring in and maintain in the territory of the other Party managerial, sales, technical, operational, and other specialist staff required for the provision of air transportation.
3. Each designated airline shall have the right to perform its own ground-handling in the territory of the other Party ("self-handling") or, at its option, select among competing agents for such services in whole or in part. The rights shall be subject only to physical constraints resulting from considerations of airport safety. Where such considerations preclude self-handling, ground services shall be available on an equal basis to all airlines; charges shall be based on the costs of services provided; and such services shall be comparable to the kind and quality of services as if self-handling were possible.
4. Any airline of each Party may engage in the sale of air transportation in the territory of the other Party directly and, at the airline's discretion, through its agents, except as may be specifically provided by the charter regulations of the country in which the charter originates that relate to the protection of passenger funds, and passenger cancellation and refund rights. Each airline shall have the right to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation, in the currency of that territory or in freely convertible currencies.
5. Each airline shall have the right to convert and remit to its country, on demand, local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted promptly without restrictions or taxation in respect thereof at the rate of exchange applicable to current transactions and remittance on the date the carrier makes the initial application for remittance.

6. The airlines of each Party shall be permitted to pay for local expenses, including purchases of fuel, in the territory of the other Party in local currency. At their discretion, the airlines of each Party may pay for such expenses in the territory of the other Party in freely convertible currencies according to local currency regulation.

7. In operating or holding out the authorized services on the agreed routes, any designated airline of one Party may enter into cooperative marketing arrangements such as blocked-space, code-sharing or leasing arrangements, with

- a) an airline or airlines of either Party;
- b) an airline or airlines of a third country; and
- c) a surface transportation provider of any country;

provided that all participants in such arrangements (i) hold the appropriate authority and (ii) meet the requirements normally applied to such arrangements.

8. Notwithstanding any other provision of this Agreement, airlines and indirect providers of cargo transportation of both Parties shall be permitted, without restriction, to employ in connection with international air transportation any surface transportation for cargo to or from any points in the territories of the Parties or in third countries, including transport to and from all airports with customs facilities, and including, where applicable, the right to transport cargo in bond under applicable laws and regulations. Such cargo, whether moving by surface or by air, shall have access to airport customs processing and facilities. Airlines may elect to perform their own surface transportation or to provide it through arrangements with other surface carriers, including surface transportation operated by other airlines and indirect providers of cargo air transportation. Such intermodal cargo services may be offered at a single, through price for the air and surface transportation combined, provided that shippers are not misled as to the facts concerning such transportation.

Article 9

Customs Duties and Charges

1. On arriving in the territory of one Party, aircraft operated in international air transportation by the designated airlines of the other Party, their regular equipment, ground equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts (including engines), aircraft stores (including but not limited to such items of food, beverages and liquor, tobacco and other products

destined for sale to or use by passengers in limited quantities during flight), and other items intended for or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft engaged in international air transportation shall be exempt, on the basis of reciprocity, from all import restrictions, property taxes and capital levies, customs duties, excise taxes, and similar fees and charges that are (a) imposed by the national authorities, and (b) not based on the cost of services provided, provided that such equipment and supplies remain on board the aircraft.

2. There shall also be exempt, on the basis of reciprocity, from the taxes, levies, duties, fees and charges referred to in paragraph 1 of this Article, with the exception of charges based on the cost of the service provided:

a. aircraft stores introduced into or supplied in the territory of a Party and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft of an airline of the other Party engaged in international air transportation, even when these stores are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board;

b. ground equipment and spare parts (including engines) introduced into the territory of a Party for the servicing, maintenance, or repair of aircraft of an airline of the other Party used in international air transportation;

c. fuel, lubricants and consumable technical supplies introduced into or supplied in the territory of a Party for use in an aircraft of an airline of the other Party engaged in international air transportation, even when these supplies are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board; and

d. promotional and advertising materials introduced into or supplied in the territory of one Party and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft of an airline of the other Party engaged in international air transportation, even when these stores are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board.

3. Equipment and supplies referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

4. The exemptions provided by this Article shall also be available where the designated airlines of one Party have contracted with another airline, which similarly enjoys such exemptions from the other Party, for the loan or transfer in

the territory of the other Party of the items specified in paragraphs 1 and 2 of this Article.

Article 10

User Charges

1. User charges that may be imposed by the competent charging authorities or bodies of each Party on the airlines of the other Party shall be just, reasonable, not unjustly discriminatory, and equitably apportioned among categories of users. In any event, any such user charges shall be assessed on the airlines of the other Party on terms not less favorable than the most favorable terms available to any other airline at the time the charges are assessed.
2. User charges imposed on the airlines of the other Party may reflect, but shall not exceed, the full cost to the competent charging authorities or bodies of providing the appropriate airport, airport environmental, air navigation, and aviation security facilities and services at the airport or within the airport system. Such charges may include a reasonable return on assets, after depreciation. Facilities and services for which charges are made shall be provided on an efficient and economic basis.
3. Each Party shall encourage consultations between the competent charging authorities or bodies in its territory and the airlines using the services and facilities, and shall encourage the competent charging authorities or bodies and the airlines to exchange such information as may be necessary to permit an accurate review of the reasonableness of the charges in accordance with the principles of paragraphs 1 and 2 of this Article. Each Party shall encourage the competent charging authorities to provide users with reasonable notice of any proposal for changes in user charges to enable users to express their views before changes are made.
4. Neither Party shall be held, in dispute resolution procedures pursuant to Article 14, to be in breach of a provision of this Article, unless (a) it fails to undertake a review of the charge or practice that is the subject of complaint by the other Party within a reasonable amount of time; or (b) following such a review it fails to take all steps within its power to remedy any charge or practice that is inconsistent with this Article.

Article 11

Fair Competition

1. Each Party shall allow a fair and equal opportunity for the designated airlines of both Parties to compete in providing the international air transportation governed by this Agreement.

2. Each Party shall allow each designated airline to determine the frequency and capacity of the international air transportation it offers based upon commercial considerations in the marketplace. Consistent with this right, neither Party shall unilaterally limit the volume of traffic, frequency or regularity of service, or the aircraft type or types operated by the designated airlines of the other Party, except as may be required for customs, technical, operational, or environmental reasons under uniform conditions consistent with Article 15 of the Convention.

3. Neither Party shall impose on the other Party's designated airlines a first-refusal requirement, uplift ratio, no-objection fee, or any other requirement with respect to capacity, frequency or traffic that would be inconsistent with the purposes of this Agreement.

4. Neither Party shall require the filing of schedules, programs for charter flights, or operational plans by airlines of the other Party for approval, except as may be required on a non-discriminatory basis to enforce the uniform conditions foreseen by paragraph 2 of this Article or as may be specifically authorized in an Annex to this Agreement. If a Party requires filings for information purposes, it shall minimize the administrative burdens of filing requirements and procedures on air transportation intermediaries and on designated airlines of the other Party.

Article 12

Pricing

1. Each Party shall allow prices for air transportation to be established by each designated airline based upon commercial considerations in the marketplace. Intervention by the Parties shall be limited to:

a. prevention of unreasonably discriminatory prices or practices;

b. protection of consumers from prices that are unreasonably high or restrictive due to the abuse of a dominant position; and

c. protection of airlines from prices that are artificially low due to direct or indirect governmental subsidy or support.

2. Prices for international air transportation between the territories of the Parties shall not be required to be filed. Notwithstanding the foregoing, the designated airlines of the Parties shall continue to provide immediate access, on request, to information on historical, existing, and proposed prices to the aeronautical authorities of the Parties in a manner and format acceptable to those aeronautical authorities.

3. Neither Party shall take unilateral action to prevent the inauguration or continuation of a price proposed to be charged or charged by (i) an airline of either Party for international air transportation between the territories of the Parties, or (ii) an airline of one Party for international air transportation between the territory of the other Party and any other country, including in both cases transportation on an interline or intraline basis. If either Party believes that any such price is inconsistent with the considerations set forth in paragraph 1 of this Article, it shall request consultations and notify the other Party of the reasons for its dissatisfaction as soon as possible. These consultations shall be held not later than 30 days after receipt of the request, and the Parties shall cooperate in securing information necessary for reasoned resolution of the issue. If the Parties reach agreement with respect to a price for which a notice of dissatisfaction has been given, each Party shall use its best efforts to put that agreement into effect. Without such mutual agreement, the price shall go into effect or continue in effect.

Article 13

Consultations

Either Party may, at any time, request consultations relating to this Agreement. Such consultations shall begin at the earliest possible date, but not later than 60 days from the date the other Party receives the request unless otherwise agreed.

Article 14

Settlement of Disputes

1. Any dispute arising under this Agreement, except those that may arise under paragraph 3 of Article 12 (Pricing), that is not resolved by a first round of formal

consultations may be referred by agreement of the Parties for decision to some person or body. If the Parties do not so agree, the dispute shall, at the request of either Party, be submitted to arbitration in accordance with the procedures set forth below.

2. Arbitration shall be by a tribunal of three arbitrators to be constituted as follows:

a. Within 30 days after the receipt of a request for arbitration, each Party shall name one arbitrator. Within 60 days after these two arbitrators have been named, they shall by agreement appoint a third arbitrator, who shall act as President of the arbitral tribunal;

b. If either Party fails to name an arbitrator, or if the third arbitrator is not appointed in accordance with subparagraph a of this paragraph, either Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to appoint the necessary arbitrator or arbitrators within 30 days. If the President of the Council is of the same nationality as one of the Parties, the most senior Vice President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.

3. Except as otherwise agreed, the arbitral tribunal shall determine the limits of its jurisdiction in accordance with this Agreement and shall establish its own procedural rules. The tribunal, once formed, may recommend interim relief measures pending its final determination. At the direction of the tribunal or at the request of either of the Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than 15 days after the tribunal is fully constituted.

4. Except as otherwise agreed or as directed by the tribunal, each Party shall submit a memorandum within 45 days of the time the tribunal is fully constituted. Replies shall be due 60 days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Party or on its own initiative within 15 days after replies are due.

5. The tribunal shall attempt to render a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted. The decision of the majority of the tribunal shall prevail.

6. The Parties may submit requests for clarification of the decision within 15 days after it is rendered and any clarification given shall be issued within 15 days of such request.

7. Each Party shall, to the degree consistent with its national law, give full effect to any decision or award of the arbitral tribunal.

8. The expenses of the arbitral tribunal, including the fees and expenses of the arbitrators, shall be shared equally by the Parties. Any expenses incurred by the President of the Council of the International Civil Aviation Organization in connection with the procedures of paragraph 2b of this Article shall be considered to be part of the expenses of the arbitral tribunal.

Article 15

Termination

Either Party may, at any time, give notice in writing to the other Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice to the other Party) immediately before the first anniversary of the date of receipt of the notice by the other Party, unless the notice is withdrawn by agreement of the Parties before the end of this period.

Article 16

Registration with ICAO

This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 17

Entry into Force

This Agreement shall enter into force following accession by the Government of the Republic of Rwanda to the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, done at Montreal February 24, 1988, supplementary to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, done at Montreal September 23, 1971 ("the Protocol"); and an exchange of notes indicating that the Republic of Rwanda has completed its accession to the Protocol and that each Party has completed all necessary internal procedures for entry into force of the Agreement.

ANNEX I**Scheduled Air Transportation****Section 1****Routes**

Airlines of each Party designated under this Annex shall, in accordance with the terms of their designation, be entitled to perform scheduled international air transportation between points on the following routes:

A. Routes for the airline or airlines designated by the Government of the United States:

1. From points behind the United States via the United States and intermediate points to a point or points in Rwanda and beyond.
2. For all-cargo service or services, between Rwanda and any point or points.

B. Routes for the airline or airlines designated by the Government of Rwanda:

1. From points behind Rwanda via Rwanda and intermediate points to a point or points in the United States and beyond.
2. For all-cargo service or services, between the United States and any point or points.

Section 2**Operational Flexibility**

Each designated airline may, on any or all flights and at its option:

1. operate flights in either or both directions;
2. combine different flight numbers within one aircraft operation;
3. serve behind, intermediate, and beyond points and points in the territories of the Parties on the routes in any combination and in any order;
4. omit stops at any point or points;
5. transfer traffic from any of its aircraft to any of its other aircraft at any point on the routes; and

6. serve points behind any point in its territory with or without change of aircraft or flight number and may hold out and advertise such services to the public as through services;

without directional or geographic limitation and without loss of any right to carry traffic otherwise permissible under this Agreement; provided that, with the exception of all-cargo services, the service serves a point in the territory of the Party designating the airline.

Section 3

Change of Gauge

On any segment or segments of the routes above, any designated airline may perform international air transportation without any limitation as to change, at any point on the route, in type or number of aircraft operated; provided that, with the exception of all-cargo services, in the outbound direction, the transportation beyond such point is a continuation of the transportation from the territory of the Party that has designated the airline and, in the inbound direction, the transportation to the territory of the Party that has designated the airline is a continuation of the transportation from beyond such point.

ANNEX II

Charter Air Transportation

Section 1

A. Airlines of each Party designated under this Annex shall, in accordance with the terms of their designation, have the right to carry international charter traffic of passengers (and their accompanying baggage) and/or cargo (including, but not limited to, freight forwarder, split, and combination (passenger/cargo) charters):

1. Between any point or points in the territory of the Party that has designated the airline and any point or points in the territory of the other Party; and
2. Between any point or points in the territory of the other Party and any point or points in a third country or countries, provided that, except with respect to cargo charters, such service constitutes part of a continuous operation, with or without a change of aircraft, that includes service to the homeland for the purpose of carrying local traffic between the homeland and the territory of the other Party.

B. In the performance of services covered by this Annex, airlines of each Party designated under this Annex shall also have the right: (1) to make stopovers at any points whether within or outside of the territory of either Party; (2) to carry transit traffic through the other Party's territory; (3) to combine on the same aircraft traffic originating in one Party's territory, traffic originating in the other Party's territory, and traffic originating in third countries; and (4) to perform international air transportation without any limitation as to change, at any point on the route, in type or number of aircraft operated; provided that, except with respect to cargo charters, in the outbound direction, the transportation beyond such point is a continuation of the transportation from the territory of the Party that has designated the airline and in the inbound direction, the transportation to the territory of the Party that has designated the airline is a continuation of the transportation from beyond such point.

C. Each Party shall extend favorable consideration to applications by airlines of the other Party to carry traffic not covered by this Annex on the basis of comity and reciprocity.

Section 2

A. Any airline designated by either Party performing international charter air transportation originating in the territory of either Party, whether on a one-way or round-trip basis, shall have the option of complying with the charter laws, regulations, and rules either of its homeland or of the other Party. If a Party applies different rules, regulations, terms, conditions, or limitations to one or more of its airlines, or to airlines of different countries, each designated airline shall be subject to the least restrictive of such criteria.

B. However, nothing contained in the above paragraph shall limit the rights of either Party to require airlines designated under this Annex by either Party to adhere to requirements relating to the protection of passenger funds and passenger cancellation and refund rights.

Section 3

Except with respect to the consumer protection rules referred to in the preceding paragraph, neither Party shall require an airline designated under this Annex by the other Party, in respect of the carriage of traffic from the territory of that other Party or of a third country on a one-way or round-trip basis, to submit more than a declaration of conformity with the applicable laws, regulations and rules referred to under section 2 of this

Annex or of a waiver of these laws, regulations, or rules granted by the applicable aeronautical authorities.

ANNEX III

Principles of Non-Discrimination Within and Competition among Computer Reservations Systems

Recognizing that Article 11 (Fair Competition) of this Agreement guarantees the airlines of both Parties "a fair and equal opportunity to compete,"

Considering that one of the most important aspects of the ability of an airline to compete is its ability to inform the public of its services in a fair and impartial manner, and that, therefore, the quality of information about airline services available to travel agents who directly distribute such information to the traveling public and the ability of an airline to offer those agents competitive computer reservations systems (CRSs) represent the foundation for an airline's competitive opportunities, and

Considering that it is equally necessary to ensure that the interests of the consumers of air transport products are protected from any misuse of such information and its misleading presentation and that airlines and travel agents have access to effectively competitive computer reservations systems:

1. The Parties agree that CRSs will have integrated primary displays for which:
 - a. Information regarding international air services, including the construction of connections on those services, shall be edited and displayed based on non-discriminatory and objective criteria that are not influenced, directly or indirectly, by airline or market identity. Such criteria shall apply uniformly to all participating airlines.
 - b. CRS data bases shall be as comprehensive as possible.
 - c. CRS vendors shall not delete information submitted by participating airlines; such information shall be accurate and transparent; for example, code-shared and change-of-gauge flights and flights with stops should be clearly identified as having those characteristics.
 - d. All CRSs that are available to travel agents who directly distribute information about airline services to the traveling public in either Party's territory shall not only be obligated to, but shall also be entitled to, operate

in conformance with the CRS rules that apply in the territory where the CRS is being operated.

e. Travel agents shall be allowed to use any of the secondary displays available through the CRS so long as the travel agent makes a specific request for that display.

2. A Party shall require that each CRS vendor operating in its territory allow all airlines willing to pay any applicable non-discriminatory fee to participate in its CRS. A Party shall require that all distribution facilities that a system vendor provides shall be offered on a non-discriminatory basis to participating airlines. A Party shall require that CRS vendors display, on a non-discriminatory, objective, carrier-neutral and market-neutral basis, the international air services of participating airlines in all markets in which they wish to sell those services. Upon request, a CRS vendor shall disclose details of its data base update and storage procedures, its criteria for editing and ranking information, the weight given to such criteria, and the criteria used for selection of connect points and inclusion of connecting flights.

3. CRS vendors operating in the territory of one Party shall be entitled to bring in, maintain, and make freely available their CRSs to travel agencies or travel companies whose principal business is the distribution of travel-related products in the territory of the other Party if the CRS complies with these principles.

4. Neither Party shall, in its territory, impose or permit to be imposed on the CRS vendors of the other Party more stringent requirements with respect to access to and use of communication facilities, selection and use of technical CRS hardware and software, and the technical installation of CRS hardware, than those imposed on its own CRS vendors.

5. Neither Party shall, in its territory, impose or permit to be imposed on the CRS vendors of the other Party more restrictive requirements with respect to CRS displays (including edit and display parameters), operation, or sale than those imposed on its own CRS vendors.

6. CRSs in use in the territory of one Party that comply with these principles and other relevant non-discriminatory regulatory, technical, and security standards shall be entitled to effective and unimpaired access in the territory of the other Party. One aspect of this is that a designated airline shall participate in such a system as fully in its homeland territory as it does in any system offered to travel agents in the territory of the other Party. Owners/operators of CRSs of one Party shall have the same opportunity to own/operate CRSs that conform to these principles within the territory of the other Party as do

owners/operators of that Party. Each Party shall ensure that its airlines and its CRS vendors do not discriminate against travel agents in their homeland territory because of their use or possession of a CRS also operated in the territory of the other Party.

ANNEX IV

Transitional Provisions

The following provision shall expire on March 15, 2001:

Ground Handling Services

Notwithstanding the provisions of paragraph 3 of Article 8 of this Agreement, U.S. airlines shall be entitled to ground-handling rights at airports in Rwanda only to the degree consistent with contractual obligations governing ground-handling at those airports that are in effect on August 1, 2000.

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Perezida n° 120/01 ryo ku wa 24/02/2017 ryemeza burundu amasezerano ajyanye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere yashyiriweho umukono i Washington, muri Leta Zunze Ubumwe z'Amerika, ku wa 11 Ukwakira 2000, hagati ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda na Leta Zunze Ubumwe z'Amerika

Kigali, ku wa 24/02/2017

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika:**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya
Leta

Seen to be annexed to Presidential Order n°120/01 of 24/02/2017 ratifying the air transport agreement signed at Washington, in the United States of America, on 11 October 2000, between the Government of the Republic of Rwanda and the Government of the United States of America

Kigali, on 24/02/2017

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

MUREKEZI Anastase
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/ Attorney General

Vu pour être annexé à l'Arrêté Présidentiel n°120/01 du 24/02/2017 ratifiant l'accord relatif au transport aérien signé à Washington, aux Etats-Unis d'Amérique, le 11 octobre 2000, entre le Gouvernement de la République du Rwanda et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique

Kigali, le 24/02/2017

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 121/01 RYO KU
WA 24/02/2017 RYEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO AJYANYE NO GUTWARA
ABANTU N'IBINTU MU KIRERE
YASHYIRIWEHO UMUKONO I IZMIR,
MURI TURUKIYA, KU WA 31 GICURASI
2012, HAGATI YA LETA YA REPUBULIKA
Y'U RWANDA NA LETA YA REPUBULIKA
YA TURUKIYA

PRESIDENTIAL ORDER N°121/01 OF
24/02/2017 RATIFYING THE
RATIFICATION OF THE AIR SERVICES
AGREEMENT SIGNED AT IZMIR, IN
TURKEY, ON 31 MAY 2012, BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
RWANDA AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY

ARRETE PRESIDENTIEL N°121/01 DU
24/02/2017 RATIFIANT L'ACCORD RELATIF
AUX SERVICES AERIENS SIGNE A IZMIR, EN
TURQUIE, LE 31 MAI 2012, ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU
RWANDA ET LE GOUVERNEMENT DE LA
REPUBLIQUE DE TURQUIE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Article One: Ratification

Article premier: Ratification

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa
iri teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N°121/01 RYO KU
WA 24/02/2017 RYEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO AJYANYE NO GUTWARA
ABANTU N'IBINTU MU KIRERE
YASHYIRIWEHO UMUKONO I IZMIR,
MURI TURUKIYA, KU WA 31 GICURASI
2012, HAGATI YA LETA YA REPUBULIKA
Y'U RWANDA NA LETA YA REPUBULIKA
YA TURUKIYA**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavugururwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122 n'ya 176;

Dushingiye ku Itegeko n° 29/2015 ryo ku wa 23/05/2015 ryemerera kwemeza burundu amasezerano ajyanye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere yashyiriweho umukono i Izmir, muri Turukiya, ku wa 31 Gicurasi 2012, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Repubulika ya Turukiya;

Tumaze kubona amasezerano ajyanye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere yashyiriweho umukono i Izmir, muri Turukiya, ku wa 31 Gicurasi 2012, hagati ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda na Leta ya Repubulika ya Turukiya;

Bisabwe na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo;

**PRESIDENTIAL ORDER N°121/01 OF
24/02/2017 RATIFYING THE
RATIFICATION OF THE AIR SERVICES
AGREEMENT SIGNED AT IZMIR, IN
TURKEY, ON 31 MAY 2012, BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
RWANDA AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY**

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122 and 176;

Pursuant to Law n° 29/2015 of 23/05/2015 authorising the ratification of the air services agreement signed at Izmir, in Turkey, on 31 May 2012, between the Republic of Rwanda and the Republic of Turkey;

Considering the air services agreement signed at Izmir, in Turkey, on 31 May 2012, between the Government of the Republic of Rwanda and the Government of the Republic of Turkey;

On proposal by the Minister of Infrastructure;

**ARRETE PRESIDENTIEL N°121/01 DU
24/02/2017 RATIFIANT L'ACCORD RELATIF
AUX SERVICES AERIENS SIGNE A IZMIR, EN
TURQUIE, LE 31 MAI 2012, ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU
RWANDA ET LE GOUVERNEMENT DE LA
REPUBLIQUE DE TURQUIE**

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122 et 176 ;

Vu la Loi n° 29/2015 du 23/05/2015 autorisant la ratification de l'accord relatif au transport aérien signé à Izmir, en Turquie, le 31 mai 2012, entre la République du Rwanda et la République de Turquie;

Considérant l'accord relatif aux services aériens signé à Izmir, en Turquie, le 31 mai 2012, entre le Gouvernement de la République du Rwanda et le Gouvernement de la République de Turquie;

Sur proposition du Ministre des Infrastructures;

Official Gazrtte n° 14 of 03/04/2017

Inama y'Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet;

Après examen et adoption du Conseil des Ministres ;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE :

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Amasezerano ajyanye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere yashyiriweho umukono i Izmir, muri Turukiya, ku wa 31 Gicurasi 2012, hagati ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda na Leta ya Repubulika ya Turukiya, ari ku mugereka, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

Article One: Ratification

The air services agreement signed at Izmir, in Turkey, on 31 May 2012, between the Government of the Republic of Rwanda and the Government of the Republic of Turkey, in Appendix, is ratified and becomes fully effective.

Article premier: Ratification

L'accord relatif aux services aériens signé à Izmir, en Turquie, le 31 mai 2012, entre le Gouvernement de la République du Rwanda et le Gouvernement de la République de Turquie, en annexe, est ratifié et sort son plein et entier effet.

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ibikorwa Remezo, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Infrastructure, the Minister of Foreign Affairs and Cooperation and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Infrastructures, le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 3: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 3: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali , ku wa **24/02/2017**

Kigali, on **24/02/2017**

Kigali, le **24/02/2017**

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)

MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice Garde des Sceaux

**UMUGEREKA W'ITEKA RYA
PEREZIDA N°121/01 RYO KU WA
24/02/2017 RYEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO AJYANYE NO
GUTWARA ABANTU N'IBINTU MU
KIRERE YASHYIRIWEHO UMUKONO I
IZMIR, MURI TURUKIYA, KU WA 31
GICURASI 2012, HAGATI YA LETA YA
REPUBULIKA Y'U RWANDA NA LETA
YA REPUBULIKA YA TURUKIYA**

**ANNEX TO PRESIDENTIAL ORDER
N°121/01 OF 24/02/2017 RATIFYING
THE AIR SERVICES AGREEMENT
SIGNED AT IZMIR, IN TURKEY, ON 31
MAY 2012, BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
RWANDA AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY**

**ANNEXE A L'ARRETE PRESIDENTIEL
N°121/01 DU 24/02/2017 RATIFIANT
L'ACCORD RELATIF AUX SERVICES
AERIENS SIGNE A IZMIR, EN TURQUIE,
LE 31 MAI 2012, ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE
DU RWANDA ET LE GOUVERNEMENT
DE LA REPUBLIQUE DE TURQUIE**

AIR SERVICES AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

CONTENT

<u>ARTICLE</u>	<u>TITLE</u>
1	DEFINITIONS
2	GRANT OF RIGHTS
3	DESIGNATION AND AUTHORIZATION
4	REVOCATION OR SUSPENSION OF OPERATING AUTHORIZATION
5	CAPACITY
6	TARIFFS
7	TAXES, CUSTOMS DUTIES AND OTHER CHARGES
8	DIRECT TRANSIT
9	USER CHARGES
10	NON -NATIONAL PERSONNEL AND ACCESS TO LOCAL SERVICES
11	CURRENCY CONVERSION AND REMITTANCE OF EARNINGS
12	MUTUAL RECOGNITION OF CERTIFICATES AND LICENCES
13	AVIATION SAFETY
14	AVIATION SECURITY
15	FLIGHT SCHEDULE SUBMISSION
16	STATISTICS
17	APPLICATION OF LAWS AND REGULATIONS
18	CONSULTATIONS AND AMENDMENT
19	SETTLEMENT OF DISPUTES
20	REGISTRATION
21	MULTILATERAL AGREEMENTS
22	TITLES
23	VALIDITY AND TERMINATION
24	ENTRY INTO FORCE
ANNEX I	ROUTE SCHEDULE
ANNEX II	CODE SHARING

The Government of the Republic of Rwanda and the Government of the Republic of Turkey hereinafter referred to as "Contracting Parties",

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation and International Air Services Transit Agreement both opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,

Desiring to facilitate the expansion of international air services opportunities,

Recognising that efficient and competitive international air services enhance economic growth, trade, tourism, investment and the welfare of consumers,

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air services and reaffirming their grave concern about acts or threats against the security of aircraft, which jeopardise the safety of persons or property, adversely affect the operation of air services, and undermine public confidence in the safety of civil aviation, and

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing and operating air services between and beyond their respective territories,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I DEFINITIONS

1. For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires, the terms:

- a. "Aeronautical Authorities" means, in the case of the Republic of Rwanda, the Ministry of Infrastructure and in the case of the Republic of Turkey, the Ministry of Transport Maritime Affairs and Communications or in both cases any person or body authorised to exercise the functions presently assigned to the said authorities;
- b. "Agreement" means, this Agreement, its Annexes and any amendments thereto;
- c. "Agreed services" means, the international air services which can be operated, according to provisions of this Agreement on the specified routes;
- d. "Annex" means the Annex to this Agreement or any amendments thereto, in accordance with the provisions of Article 18 (Consultations and Amendment) of this Agreement. The Annex forms an integral part of this Agreement and all references to the Agreement shall include the Annex except where explicitly agreed otherwise;
- e. "Air service" "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings specified in Article 96 of the Convention;
- f. "Capacity" means,
 - in relation to an aircraft, the payload of that aircraft available on the route or section of a route,
 - in relation to a specified air service, the capacity of the aircraft used on such service multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period on a route or section of a route;
- g. "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes of the Convention under Articles 90 and 94 thereof, so far as those annexes and amendments have become effective for or been ratified by both Contracting Parties;

- h. "Designated airline(s)" means any airline(s) which has/have been designated and authorized in accordance with Article 3 (Designation and Authorization) of this Agreement;
- i. "Ground-handling" means and includes but is not limited to passenger, cargo and baggage handling, and the provision of catering facilities and/or services;
- j. "ICAO" means the International Civil Aviation Organization;
- k. "International air transportation" means air transportation which passes through the air space over the territory of more than one State;
- l. "Marketing airline" means an airline that offers air transportation on an aircraft operated by another airline, through code-sharing;
- m. "Schedule" means the schedule of the routes to operate air transportation services annexed to the present Agreement and any modifications thereto as agreed in accordance with the provisions of Article 18 of the present Agreement;
- n. "Specified routes" means the routes established or to be established in the Annex to this Agreement;
- o. "Spare parts" means, articles of a repair or replacement nature for incorporation in an aircraft, including engines;
- p. "Tariff" means any fare, rate or charge, the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and/or cargo, excluding mail, in air transportation, including any other mode of transportation in connection therewith, charged by airlines, including their agents and the conditions governing the availability of such fare, rate or charge;
- q. "Territory" has the meaning specified in Article 2 of the Convention;
- r. "Traffic" means, passengers, baggage, cargo and mail;
- s. "Regular equipment" means articles, other than stores and spare parts of a removable nature, for use on board an aircraft during flight, including first aid and survival equipment;
- t. "User charges" means fees or rates levied for the use of airports, navigational facilities and other related services offered by one Contracting Party to the other.

ARTICLE 2 GRANT OF RIGHTS

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights for the conduct of scheduled international air services on the routes specified in Annex I to this Agreement by the designated airlines of the other Contracting Party:
 - a. to fly without landing across the territory of the other Contracting Party,
 - b. to make stops in the said territory for non-traffic purposes,
 - c. to make stops in the territory at the points specified for that route in Annex I to this Agreement for the purpose of embarking and disembarking the international traffic in combination or separately.
 - d. the rights otherwise specified in this Agreement.
2. Nothing in paragraph (1) of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, traffic carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

ARTICLE 3 DESIGNATION AND AUTHORISATION

1. Each Contracting Party shall have the right to designate one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes. Such designation shall be effected by virtue of a written notification through diplomatic channels.
2. On receipt of such designation, the aeronautical authorities of other Contracting Party shall, subject to paragraphs (3) and (4) of this Article, grant without delay to the designated airline(s) the appropriate operating authorization.
3. The Aeronautical Authorities of one Contracting Party may require an airline(s) designated by the other Contracting Party to satisfy that it is (they are) qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations

normally and reasonably applied to the operations of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorizations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2 (Grant of Rights) of this Agreement, in any case where the Contracting Party is not satisfied that:
 - a. substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; and/ or
 - b. the Government designating the airline is maintaining and administering the standards set forth in Article 13 (Aviation Safety) and Article 14 (Aviation Security) of this Agreement.
5. When an airline has been so designated and authorized, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a capacity agreed upon and a tariff established in accordance with the provisions of Article 5 (Capacity) and Article 6 (Tariffs) of this Agreement is in force in respect of that service.

ARTICLE 4

REVOCATION OR SUSPENSION OF OPERATING AUTHORISATION

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 (Grant of Rights) of this Agreement by an airline/s designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:
 - a. in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline is vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; or,
 - b. in case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting the rights; or,
 - c. in case that airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.
2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultations with aeronautical authorities of the State of other Contracting

Party. In such a case consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date of request made by either Contracting Party for consultations.

ARTICLE 5 CAPACITY

1. The designated airline(s) of each Contracting Party shall enjoy fair and equal opportunity for the operation of air services between the territories of two Contracting Parties.
2. In the operation by the designated airline(s) of either Contracting Party of the specified air services, the interests of the airline of the other Contracting Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provides on all or part of the same route.
3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements of passengers and cargo including mail between the territories of the Contracting Parties.
4. In the operation of the agreed services, the total capacity to be provided and the frequency of the services to be operated by the designated airlines of each Contracting Party shall be, at the outset, be mutually determined by the aeronautical authorities of the Contracting Parties before the services are inaugurated. Such capacity and frequency of services initially determined may be reviewed and revised from time to time by said authorities.

ARTICLE 6 TARIFFS

1. Each Contracting Party shall allow the tariffs for international air services operated to/from/through its territory to be established by the designated airlines at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines. Intervention by the Contracting Parties shall be limited to :
 - a) prevention of unreasonably discriminatory prices or practices;
 - b) protection of consumers from prices that are unreasonably high or restrictive due to the abuse of a dominant position; and

- c) protection of airlines from prices that are artificially low due to direct or indirect governmental subsidy or support.

2. The tariffs established under paragraph (1) shall not be required to be filed by the designated airlines of one Contracting Party with the aeronautical authorities of the other Contracting Party for approval.

3. Neither Contracting Party shall allow its designated airline or airlines, in the establishment of tariffs, either in conjunction with any other airline or airlines or separately, to abuse market power in a way which has or is likely or intended to have the effect of severely weakening a competitor, being a designated airline of the other Contracting Party, or excluding such a competitor from a route.

4. The Contracting Parties agree that the following airline practices, in relation to the establishment of tariffs, may be regarded as possible unfair competitive practices which may merit closer examination:

- a. charging fares and rates on routes at levels which are, in the aggregate, insufficient to cover the costs of providing the services to which they relate;
- b. the practices in question are sustained rather than temporary;
- c. the practices in question have a serious economic effect on, or cause significant damage to, designated airline(s) of the other Contracting Party; and
- d. behaviour indicating an abuse of dominant position on the route.

5. In the event that either aeronautical authority is dissatisfied with a tariff proposed or in effect for an airline of the other Contracting Party, the aeronautical authorities will endeavour to settle the matter through consultations, if so requested by either authority. In any event, the aeronautical authority of a Contracting Party shall not take unilateral action to prevent the coming into effect or continuation of a tariff of an airline of the other Contracting Party.

6. Notwithstanding the foregoing, the designated airlines of one Contracting Party shall provide, on request, to the aeronautical authorities of the other Contracting Party the information relating to the establishment of the tariffs, in a manner and format as specified by such authorities.

7. No Contracting Party shall impose on the other Contracting Party's designated airlines a first-refusal requirement, uplift ratio, no-objection fee, or any other requirement with respect to capacity, frequency or traffic that would be inconsistent with the purposes of this Agreement.

ARTICLE 7
TAXES, CUSTOMS DUTIES
AND OTHER CHARGES

1. Aircraft operated on international air services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts (including engines), supplies of fuels and lubricants (including hydraulic fluids), and aircraft stores (including food, beverages, liquor, tobacco and other products for sale to or use by passengers during flight) carried on board, such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft until such time as they are re-exported or are used on board aircraft on the part of the journey to be performed over that territory.
2. The following items also shall be exempt from the same duties and taxes, in relation with the exception of carriage corresponding to the service performed;
 - a. aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board aircraft engaged in an international service of the Contracting Party,
 - b. spare parts (including engines) and regular airborne equipment entered into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international services by the designated airline(s) of the other Contracting Party,
 - c. fuel and lubricants (including hydraulic fluids) destined to supply aircraft operated on international services by the designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey to be performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board,
 - d. printed ticket stock, airway bills any printed material bearing insignia of a designated airline of a Contracting Party and usual publicity material distributed without charge by that designated airline intended for use in the operation of international services until such time as they are re-exported,

3. Materials referred to in paragraph (2) above shall be subject to supervision or control of customs authorities.
4. The regular airborne equipment, spare parts (including engines), aircraft stores and supplies of fuels and lubricants (including hydraulic fluids) as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of such territory. In such case, they shall be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations of that Contracting Party.
5. The fees corresponding to the services performed in relation to the storage and customs clearance will be charged in accordance with the national laws and regulations of the State of the Contracting Parties.

ARTICLE 8 DIRECT TRANSIT

Subject to the laws and regulations of each Contracting Party, passengers, baggage, cargo and mail in direct transit across the territory of one Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall only be subject to a very simplified control except in respect of security measures against violence, air piracy and smuggling of narcotics & psychotropic substances. Such baggage, cargo and mail shall be exempt from customs, exercise and similar duties, fees and charges not based on the cost of services provided on arrival.

ARTICLE 9 USER CHARGES

1. Airports, aviation security and other related facilities and services that are provided in the territory of one Contracting Party shall be available for use by the airlines of the other Contracting Party on terms no less favourable than the most favourable terms available to any airline engaged in similar international air services at the time arrangements for use are made.
2. The designated airline or airlines of one Contracting Party shall be permitted, in accordance with the national laws and regulations of both Contracting Parties on the basis of reciprocity, to perform its own specified ground handling services in the territory of the other Contracting Party and, at its option, to have ground handling services provided in whole or in part by any

agent authorized, if required by domestic laws and regulations, by the competent authorities of the other Contracting Party to provide such services.

3. The setting and collection of fees and charges imposed in the territory of one Contracting Party on an airline of the other Contracting Party for the use of airports, aviation security and other related facilities and services shall be just and fair. Any such fees and charges shall be assessed on an airline of the other Contracting Party on terms no less favourable than the most favourable terms available to any airline engaged in similar international air services at the time the fees or charges are imposed.
4. Each Contracting Party shall encourage discussions between its competent charging authorities and the airlines using the services and facilities, or where practicable, through airlines' representative organizations. Users shall be informed, with as much notice as possible, of any proposals for changes in user charges, to enable them to express their views before the changes are made.

ARTICLE 10 NON- NATIONAL PERSONNEL AND ACCESS TO LOCAL SERVICES

1. In accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party relating to entry, residence and employment the designated airline or airlines of one Contracting Party shall be entitled to bring in and to maintain in the territory of the other Contracting Party their own administrative, commercial, sales, operational, technical and other specialist staff who are required for the operation of the agreed services.
2. These staff requirements may, at the option of the designated airline or airlines of one Contracting Party, be satisfied by its own personnel or by using the services and personnel of any other organization, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party and which has been authorized to perform such services for other airlines.
3. The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Contracting Party. Consistent with such laws and regulations each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary employment authorizations, visitor visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph (1) of this Article.

ARTICLE 11
CURRENCY CONVERSION AND
REMITTANCE OF EARNINGS

1. Each designated airline(s) shall have the right to sell and issue its own transportation documents in the territory of the other Contracting Party through its sales offices and, at its discretion, through its agents. Such airlines shall have the right to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation in any convertible currency and/or in local currency.
2. Each designated airline(s) shall have the right to convert and remit to its country, on demand, at the official rate of exchange, the excess of receipts over expenditures achieved in connection with the carriage of traffic. In the absence of appropriate provisions of a payments agreement between the Contracting Parties, the above mentioned transfer shall be made in convertible currencies and in accordance with the national laws and foreign exchange regulations applicable.
3. The conversion and remittance of such revenues shall be permitted without restriction at the rate of exchange applicable to current transactions which is in effect at the time such revenues are presented for conversion and remittance, and shall not be subject to any charges except those normally made by banks for carrying out such conversion and remittance.
4. The designated airline(s) of each Contracting Party shall have the right at their discretion to pay for local expenses, including purchases of fuel, in the territory of the other Contracting Party in local currency or, provided this accords with local currency regulations, in freely convertible currencies

ARTICLE 12
MUTUAL RECOGNITION OF CERTIFICATES AND LICENCES

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses, issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the specified routes provided that the requirements under which such certificates or licenses were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which are or may be established pursuant to the Convention. However, each Contracting Party reserves the right to refuse to recognize, for the purpose of flights

above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals or rendered valid for them by the other Contracting Party or any other State.

2. If the privileges or conditions of the licenses or certificates referred to in paragraph (1) above, issued by the aeronautical authorities of one Contracting Party to any person or designated airline or in respect of an aircraft used in the operation of the agreed services, should permit a difference from the minimum standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization (ICAO), the other Contracting Party may request consultations between the aeronautical authorities with a view to clarifying the practice in question.

Failure to reach satisfactory agreement shall constitute grounds for the application of Article 4 (Revocation or Suspension of Operating Authorization) of this Agreement.

ARTICLE 13 AVIATION SAFETY

1. Each Contracting Party may request consultations at any time concerning safety standards in any area relating to aeronautical facilities and services, to aircrew, aircraft or their operation adopted by the other Contracting Party. Such consultations shall take place within thirty (30) days of that request.
2. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer, in the aspects mentioned in paragraph 1 of this Article, safety standards in any such area that are at least equal to the minimum standards established at that time pursuant to the Convention, the first Contracting Party shall notify the other Contracting Party of those findings and the steps considered necessary to conform with those minimum ICAO standards, and that other Contracting Party shall take appropriate corrective action within an agreed period. Failure to take appropriate action within the agreed period shall be grounds for the application of Article 4 (Revocation, Suspension or Limitations of Authorization) of this Agreement.
3. Notwithstanding the obligations mentioned in Article 16 of the Convention, it is agreed that any aircraft operated by or on behalf of the airline of one Contracting Party on services to or from the territory of the State of the other Contracting Party may, while within the territory of the State of the other Contracting Party, be made subject of an examination (in this Article called "ramp inspection"), without unreasonable delay. This would be an inspection by the authorized representatives of the other Contracting Party, on board and around the aircraft. However, the obligations mentioned in Article 33 of the Convention, the objective of this inspection will be to check both the

validity of the aircraft documents and those of its crew and the apparent condition of the aircraft and its equipment, in accordance with the established effective norms on the base of the Convention.

4. If any such ramp inspection or series of ramp inspections gives rise to:
 - a) serious concerns that an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at that time pursuant to the Convention, or
 - b) serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the Convention,

the Contracting Party carrying out the inspection shall, for the purposes of Article 33 of the Convention, be free to conclude that the requirements under which the certificate or licenses in respect of that aircraft or in respect of the crew of that aircraft had been issued or rendered valid, or that the requirements under which that aircraft is operated, are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Convention.

5. In the event that access for the purpose of undertaking a ramp inspection of an aircraft operated by the designated airline of a Contracting Party in accordance with paragraph (3) above is denied by the representative of that airline, the other Contracting Party shall be free to infer that serious concerns of the type referred to in paragraph (4) above arise and draw the conclusions referred in that paragraph.
6. Each Party reserves the right to suspend or vary the operating authorization of the airline of the other Contracting Party immediately in the case the first Contracting Party concludes, whether as a result of a ramp inspection, the denial of an access to a ramp inspection or a series of ramp inspection, consultation or otherwise, that immediate action is essential to the safety of an airline operation.
7. Any action by one Contracting Party in accordance with paragraphs (2) or (6) above shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.

ARTICLE 14 AVIATION SECURITY

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and

obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offenses and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971 and Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988 or the Convention on the Marking of Plastic Explosives for the Purpose of Detection done at Montreal on 1 March 1991 or any other Convention on aviation security to which the Contracting Parties are parties.

2. Upon request, the Contracting Parties shall provide all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, of airports and air navigation facilities, and to address any other threat to the security of civil aviation.
3. The Contracting Parties, in their mutual relations, shall act in conformity with all aviation security standards and appropriate recommended practices established by ICAO and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties. They shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions as are applicable to the Contracting Parties. Accordingly each Contracting Party shall advise the other Contracting Party of any difference between its national regulations and practices and the aviation security standards of the Annexes referred to above. Either Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party at any time to discuss any such differences which shall be held in accordance with paragraph 2 of Article 18 of this Agreement.
4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall secure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof, with minimum risk to life.
6. Each Contracting Party shall take such measures, as it may find practicable, to ensure that an aircraft subject to an act of unlawful seizure or other acts of unlawful interference, which has landed in the territory of the respective State is detained on the ground unless its departure is necessitated by the overriding duty to protect human life. Wherever practicable, such measures shall be taken on the basis of mutual consultations.

ARTICLE 15 FLIGHT SCHEDULE SUBMISSION

1. The designated airline(s) of each Contracting Party shall submit its envisaged flight schedules for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party on each schedule period (summer and winter) at least thirty (30) days prior to the operation of the agreed services.
2. For supplementary flights which the designated airline of one Contracting Party wishes to operate on the agreed services outside the approved flight schedule, that airline has to request prior permission from the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such requests shall be submitted in accordance with the national laws and regulations of the Contracting Parties. The same procedure shall be applied to any modification thereof.

ARTICLE 16 STATISTICS

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request, such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by that airline on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

ARTICLE 17 APPLICATION OF NATIONAL LAWS AND REGULATIONS

1. The laws and the regulations of a Contracting Party relating to the entry into, sojourn in or departure from its territory of aircraft engaged in international air

services, or to the operation and navigation of such aircraft or flights of such aircraft over that territory shall be applied to aircraft of the airline designated by the other Contracting Party.

2. The laws and the regulations of one Contracting Party governing entry into, sojourn in or departure from its territory of passengers, crew, baggage or cargo, including mail, such as formalities relating to entry, exit, clearance, emigration and immigration, aviation security, passports, customs, currency, postal, health and quarantine shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew, baggage, cargo or mail carried by the aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party while they are within the said territory.
3. Each Contracting Party shall, upon request of the other Contracting Party, supply the copies of the relevant laws, regulations and procedures referred to in this Agreement.

ARTICLE 18 CONSULTATIONS AND AMENDMENT

1. In a spirit of close co-operation, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement and the Annexes thereto.
2. Should one Contracting Party request consultations with a view to modify this Agreement or its Annexes, such consultations shall begin at the earliest possible date but not later than sixty (60) days from the date the other Contracting Party receives the written request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties. Such consultations may be conducted through discussion or by correspondence. Each Contracting Party shall prepare and present during such consultations relevant evidence in support of its position in order to facilitate rational and economic decisions to be taken.
3. If either of the Contracting Parties considers it desirable to amend any provision of this Agreement, such modification enters into force when the Contracting Parties will have notified to each other the fulfillment of their constitutional procedures.
4. Amendments to the Annex I may be made by direct agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties. They shall be applied provisionally from the date they have been agreed upon and enter into force when confirmed by an exchange of diplomatic notes.

ARTICLE 19 SETTLEMENT OF DISPUTES

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavor to settle their dispute by negotiations between Aeronautical Authorities of the States of both Contracting Parties.
2. If the said Aeronautical Authorities fail to reach a settlement by negotiation, the dispute shall be settled through diplomatic channels.
3. If the Contracting Parties fail to reach a settlement pursuant to paragraphs (1) and (2) above, either Contracting Party may in accordance with its relevant laws and regulations refer the dispute to an arbitral tribunal of three arbitrators, one to be named by each Contracting Party and the third arbitrator, who shall be the umpire, to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such arbitrator shall not be a national of the State either Contracting Party and shall be a national of a State having diplomatic relations with each of the Contracting Parties at the time of appointment.

Each Contracting Party shall nominate its arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt, through registered mail, of a notice of arbitration. The umpire shall be appointed within a further period of sixty (60) days following the appointment of the arbitrator by each of the Contracting Parties.

If a Contracting Party fails to nominate its arbitrator within the specified period or in case the chosen arbitrators fail to agree on the umpire within the mentioned period, each Contracting Party may request the President of the Council of ICAO to appoint the umpire or the arbitrator representing the Party in default, as the case may require.

4. The Vice-President or a senior member of the ICAO Council, not being a national of either of the Contracting Parties, as the case may be, shall replace the President of ICAO in its arbitral duties, as mentioned in paragraph (3) of this Article, in case of absence or incompetence of the latter.
5. The arbitral tribunal shall determine its procedures and the place of arbitration subject to provisions agreed upon between the Contracting Parties.
6. The decisions of the arbitral tribunal shall be final and binding upon the Contracting Parties to the dispute.

7. If either Contracting Party or the designated airline of either Contracting Party fails to comply with the decision given under paragraph (2) of this Article, the other Contracting Party may limit, suspend or revoke any rights or privileges which have been granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default.
8. Each Contracting Party shall bear the expenses of its own arbitrator. The expenses of the umpire, including his/her fees and any expenses incurred by ICAO in connection with the appointment of the umpire and/or the arbitrator of the Party in default as referred to in paragraph (3) of this Article shall be shared equally by the Contracting Parties.
9. Pending the submission to arbitration and there after until the arbitral tribunal publishes its award, the Contracting Parties shall, except in the event of termination, continue to perform all their obligations under this Agreement without prejudice to a final adjustment in accordance with the said award.

ARTICLE 20 REGISTRATION

This Agreement, its Annexes and all amendments thereto shall be registered with ICAO.

ARTICLE 21 MULTILATERAL AGREEMENTS

In the event of conclusion of a multilateral convention or agreement concerning air transport to which both Contracting Parties adhere, this Agreement shall be modified to conform with the provisions of such convention or agreement.

ARTICLE 22 TITLES

Titles are inserted in this Agreement at the head of each Article for the purpose of reference and convenience and in no way define limit, or describe the scope or intent of this Agreement.

ARTICLE 23 VALIDITY and TERMINATION

This Agreement is concluded for an unlimited period of time.

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall simultaneously be communicated to ICAO.

In such case, the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party unless the notice to terminate is withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) working days after the date on which ICAO will have received communication thereof.

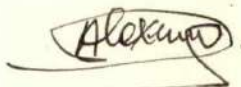
ARTICLE 24 ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force when the Contracting Parties will have notified to each other the fulfillment of their legal formalities with regard to the conclusion and the entering into force of international agreements.

In witness thereof, the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement comprising twenty four (24) Articles and two (2) Annexes and have affixed thereto their seals.

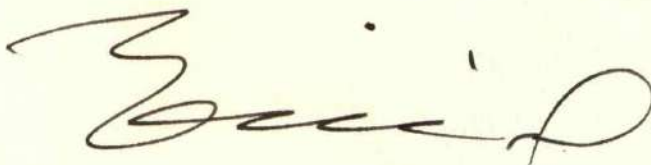
Done at İzmir this 31st day of May, the year 2012 in duplicate, in Turkish and English languages, all texts being equally authenticated. In case of any divergence of implementation, interpretation or application, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF RWANDA



Dr. Alexis NZAHABWANIMANA
Minister of State in Charge of
Transport
Ministry of Infrastructure

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY



Binali YILDIRIM
Minister of Transport, Maritime Affairs
and Communications

ANNEX I ROUTE SCHEDULE

1. The airlines designated by the Republic of Rwanda shall be entitled to operate air services in both directions as follows:

From	Intermediate Points	To	Beyond Points
Points in Rwanda	Any point (*)	Ankara Istanbul	Any point (*)

2. The airlines designated by the Republic of Turkey shall be entitled to operate air services in both directions as follows:

From	Intermediate Points	To	Beyond Points
Points in Turkey	Any point (*)	Kigali and one point to be specified later	Any point (*)

Notes:

(*) The intermediate points and beyond points on the above routes, and 5th freedom traffic rights which may be exercised at such points by the designated airlines, shall be jointly determined between the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(*) Intermediate and beyond points may be omitted by the designated airline(s) on any or all flights at their discretion provided that such services on this route shall start and terminate in the territory of the Contracting Party designating the airline.

ANNEX II CODE SHARING

The designated airline(s) of either Contracting Party may enter into marketing arrangements such as blocked space, code sharing or other commercial arrangements with:

- a) an airline or airlines of the same Contracting Party;
- b) an airline or airlines of other Contracting Party;
- c) an airline or airlines of a third country

provided that all airlines in the above arrangements hold the appropriate route and traffic rights, and, in respect of each ticket sold, the purchaser is informed at the point of sale which airline will operate each sector of the service.

For third party code share arrangements all airlines in such arrangements are subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties. Should such a third party not authorized or allow comparable arrangements between the airlines of the other Contracting Party and other airlines on services to, from and via such third country, the aeronautical authorities of the concerned Contracting Party have the right not to accept such arrangements

It is the common understanding of both Contracting Parties that code-share services are not counted against the frequency entitlement of the marketing airline.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

Delegations representing the Governments of the Republic of Rwanda and the Republic of Turkey hereinafter referred to as "The Delegations" met in Istanbul on the 30th September, 2009 for the purpose of negotiating and concluding a Bilateral Air Services Agreement in respect of operations of air services between and beyond their respective territories.

Discussions were held in a friendly and cordial atmosphere.

The composition of the Two Delegations is attached as Attachment A.

The following understanding was reached between the Delegations:

1. AIR SERVICES AGREEMENT

The Delegations negotiated, agreed upon and initialled the text of the Draft Bilateral Air Services Agreement and its Annexes in the English language attached as Attachment B. Turkish side will prepare its respective version in Turkish language.

The Delegations agreed to recommend to their respective Governments the formal signing and adoption of the Draft Air Services Agreement pending the completion of the internal requirements necessary for the entry into force of this Agreement. The Delegations agreed that the Draft Air Services Agreement should have interim effect on an administrative basis from the date herein.

2. FREQUENCY AND CAPACITY

a. Passenger:

The Delegations agreed that the designated airlines of each Contracting Party will be allowed to operate a total of fourteen (14) frequencies per week on the specified routes using any type of aircraft.

b. Cargo:

The Delegations agreed that the designated airlines of each Contracting Party will be allowed to operate all cargo services on the specified routes without any capacity and frequency restrictions using any type of aircraft.

3. GENERAL COOPERATION

The Delegations agreed to extend, whenever required, their cooperation in areas related to all aviation issues such as training, maintenance, ground handling, airport operations and other similar topics.

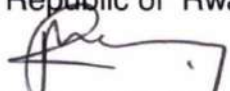


4. ENTRY INTO FORCE

This Memorandum of Understanding shall come into force upon signature.

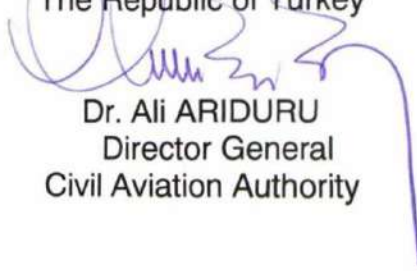
Done in Istanbul on the 30th day of September, 2009.

For the Government of
The Republic of Rwanda



Dr. Richard MASOZERA
Director General
Rwanda Civil Aviation Authority

For the Government of
The Republic of Turkey



Dr. Ali ARIDURU
Director General
Civil Aviation Authority

RWANDA DELEGATION

Mr. Bazatoha CLAVER
Acting Director, Air Transport and Safety Regulation
Ruwanda Civil Aviation Authority

TURKISH DELEGATION

Dr. Ali ARIDURU
Head of Delegation
Director General, Turkish DGCA

Mr. Haydar YALÇIN
Deputy Director General, Turkish DGCA

Mr. Bahri KESİCİ
Deputy Director General, Turkish DGCA

Mr. Ali ÖNDER
Head of Air Transport Department, Turkish DGCA

Mr. Özcan BAŞOĞLU
Acting Director of International Agreements, Turkish DGCA

Mss. Neslihan BAŞTUĞ
Leading Expert, Coordinator on International Agreements, Turkish DGCA

Mss. Ayten KISACIK
Coordinator of EU and Multilateral Agreements, Turkish DGCA

Mss. Figen TANRIVERDİ
Expert, International Agreements, Turkish DGCA

Mr. Özgür DEMİREL
Expert, International Agreements, Turkish DGCA

Mr. Mehmet DURMUŞ
Expert, International Agreements, Turkish DGCA

Mr. Hamis DOĞRUER
Expert, International Agreements, Turkish DGCA



Official Gazrtte n° 14 of 03/04/2017

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Perezida n° 121/01 ryo ku wa 24/02/2017. ryemeza burundu amasezerano ajyanye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere yashyiriweho umukono i Izmir, muri Turukiya, ku wa 31 Gicurasi 2012, hagati ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda na Leta ya Repubulika ya Turukiya

Kigali, ku wa **24/02/2017**

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to Presidential Order n°121/01 of 24/02/2017 ratifying the air services agreement signed at Izmir, in Turkey, on 31 May 2012, between the Government of the Republic of Rwanda and the Government of the Republic of Turkey

Kigali, on **24/02/2017**

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

MUREKEZI Anastase
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/ Attorney General

Vu pour être annexé à l'Arrêté Présidentiel n°121/01 du 24/02/2017 ratifiant l'accord relatif aux services aériens signé à Izmir, en Turquie, le 31 mai 2012, entre le Gouvernement de la République du Rwanda et le Gouvernement de la République de Turquie

Kigali, le **24/02/2017**

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 122/01 RYO
KU WA 24/02/2017 RYEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO AJYANYE NO GUTWARA
ABANTU N'IBINTU MU KIRERE
YASHYIRIWEHO UMUKONO I DURBAN,
MURI AFURIKA Y'EPFO, KU WA 10
UKUBOZA 2013, HAGATI YA LETA YA
REPUBULIKA Y'U RWANDA NA LETA YA
REPUBULIKA YA TCHAD**

**PRESIDENTIAL ORDER N°122/01 OF
24/02/2017 RATIFYING THE AIR
TRANSPORT AGREEMENT SIGNED AT
DURBAN, IN SOUTH AFRICA, ON 10
DECEMBER 2013, BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
RWANDA AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF CHAD**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°122/01 DU
24/02/2017 RATIFIANT L'ACCORD RELATIF
AU TRANSPORT AERIEN SIGNE A DURBAN,
EN AFRIQUE DU SUD, LE 10 DECEMBRE 2013,
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE
GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU
TCHAD**

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

**Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa
iri teka**

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One: Ratification

**Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order**

Article 3: Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier: Ratification

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté**

Article 3: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°122/01 RYO KU WA 24/02/2017 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO AJYANYE NO GUTWARA ABANTU N'IBINTU MU KIRERE YASHYIRIWEHO UMUKONO I DURBAN, MURI AFURIKA Y'EPFO, KU WA 10 UKUBOZA 2013, HAGATI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA LETA YA REPUBULIKA YA TCHAD

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavugururwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122 n'iya 176;

Dushingiye ku Itegeko n° 28/2015 ryo ku wa 23/05/2015 ryemerera kwemeza burundu amasezerano ajyanye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere yashyiriweho umukono i Durban, muri Afurika y'Epfo, ku wa 10 Ukuboza 2013, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Repubulika ya Tchad;

Tumaze kubona amasezerano ajyanye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere yashyiriweho umukono i Durban, muri Afurika y'Epfo, ku wa 10 Ukuboza 2013, hagati ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda na Leta ya Repubulika ya Tchad;

Bisabwe na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo;

PRESIDENTIAL ORDER N°122/01 OF 24/02/2017 RATIFYING THE AIR TRANSPORT AGREEMENT SIGNED AT DURBAN, IN SOUTH AFRICA, ON 10 DECEMBER 2013, BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHAD

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122 and 176;

Pursuant to Law n° 28/2015 of 23/05/2015 authorising the ratification of the air services agreement signed at Durban, in South Africa, on 10 December 2013, between the Republic of Rwanda and the Republic of Chad;

Considering the air transport agreement signed at Durban, in South Africa, on 10 December 2013, between the Government of the Republic of Rwanda and the Government of the Republic of Chad;

On proposal by the Minister of Infrastructure;

ARRETE PRESIDENTIEL N°122/01 DU 24/02/2017 RATIFIANT L'ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AERIEN SIGNE A DURBAN, EN AFRIQUE DU SUD, LE 10 DECEMBRE 2013, ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU TCHAD

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122 et 176 ;

Vu la Loi n° 28/2015 du 23/05/2015 autorisant la ratification de l'accord relatif au transport aérien signé à Durban, en Afrique du Sud, le 10 décembre 2013, entre la République du Rwanda et la République du Tchad;

Considérant l'accord relatif au transport aérien signé à Durban, en Afrique du Sud, le 10 décembre 2013, entre le Gouvernement de la République du Rwanda et le Gouvernement de la République du Tchad;

Sur proposition du Ministre des Infrastructures;

Official Gazrtte n° 14 of 03/04/2017

Inama y'Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet;

Après examen et adoption du Conseil des Ministres;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Amasezerano ajyanye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere yashyiriweho umukono i Durban, muri Afurika y'Epfo, ku wa 10 Ukuboza 2013, hagati ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda na Leta ya Repubulika ya Tchad, ari ku mugeraka w'iri teka, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa mu ngingo zayo zose.

Article One: Ratification

The air transport agreement signed at Durban, in South Africa, on 10 December 2013, between the Government of the Republic of Rwanda and the Government of the Republic of Chad, annexed to this Order, is ratified and becomes fully effective.

Article premier: Ratification

L'accord relatif au transport aérien signé à Durban, en Afrique du Sud, le 10 décembre 2013, entre le Gouvernement de la République du Rwanda et le Gouvernement de la République du Tchad, annexé au présent arrêté, est ratifié et sort son plein et entier effet.

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri iteka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ibikorwa Remezo, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Infrastructure, the Minister of Foreign Affairs and Cooperation and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Infrastructures, le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 3: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 3: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa. **24/02/2017**

Kigali, on **24/02/2017**

Kigali, le **24/02/2017**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**UMUGEREKA W'ITEKA RYA
PEREZIDA N°122/01 RYO KU WA
24/02/2017 RYEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO AJYANYE NO
GUTWARA ABANTU N'IBINTU MU
KIRERE YASHYIRIWEHO UMUKONO I
DURBAN, MURI AFURIKA Y'EPFO, KU
WA 10 UKUBOZA 2013, HAGATI YA
LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA
NA LETA YA REPUBULIKA YA TCHAD**

**ANNEX TO PRESIDENTIAL ORDER
N°122/01 OF 24/02/2017 RATIFYING
THE AIR TRANSPORT AGREEMENT
SIGNED AT DURBAN, IN SOUTH
AFRICA, ON 10 DECEMBER 2013,
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF RWANDA AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
CHAD**

**ANNEXE A L'ARRETE PRESIDENTIEL
N° 122/01 DU 24/02/2017 RATIFIANT
L'ACCORD RELATIF AU TRANSPORT
AERIEN SIGNE A DURBAN, EN
AFRIQUE DU SUD, LE 10 DECEMBRE
2013, ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE
GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE
DU TCHAD**

APPENDICE II

ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AERIEN

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU TCHAD

Gl

ll

1/34

jr

TABLE DES MATIERES

Préambule

Article premier – Définitions

Article 2 - Octroi De Droits

Article 3 – Désignation et autorisation

Article 4 – Refus, révocation et limitation de l'autorisation

Article 5 – Application des lois et règlements

Article 6 – Reconnaissance des Certificats

Article 7 – Sécurité

Article 8 – Sûreté de l'aviation

Article 9 – Principes régissant l'exploitation des services agréés

Article 10 – Arrangements de partage de codes/de coopération

Article 11 – Location d'aéronefs

Article 12 – Approbation des programmes de vols

Article 13 – Statistiques

Article 14 – Tarifs

Article 15 – Redevances d'usage

Article 16 – Droits de douane

Article 17 – Activités commerciales

Article 18 – Conversion des devises et transfert des recettes

Article 19 – Consultations

Article 20 – Règlement des différends

Article 21 – Amendements

Article 22 – Accords multilatéraux

Article 23 – Dénonciation

Article 24 – Enregistrement auprès de l'OACI

Article 25 – Entrée en vigueur

Annexe – Tableau de routes

GA

ll

2/34

JA

Préambule

Le Gouvernement de la République du Rwanda et le Gouvernement de la République du Tchad (ci-après dénommés les « Parties »);

Étant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944;

Étant Parties à la Décision Relative à la Mise en Ouvré de la Déclaration de Yamoussoukro Concernant la Libéralisation de l'Accès aux Marchés du Transport Aérien en Afrique, signée le 14 novembre 1999 et approuvé par les Chefs d'Etats de l'OUA en Juillet 2000;

Désireux de faciliter le développement des possibilités de services aériens internationaux;

Reconnaissant que des services aériens internationaux efficaces et compétitifs favorisent le commerce, la satisfaction des besoins des consommateurs et la croissance économique; et

Désireux d'assurer le plus haut degré de sécurité et de sûreté des services aériens internationaux et réaffirmant leur grave préoccupation face aux actes ou aux menaces dirigés contre la sûreté des aéronefs, qui mettent en danger la sécurité des personnes et des biens, sont préjudiciables à l'exécution des services aériens et minent la confiance du public dans la sécurité de l'aviation civile,

Sont convenus de ce qui suit :

6

12

17

3/34

Article premier

Définitions

Dans le présent Accord, sauf indication contraire, le terme :

- a) « Accord » signifie le présent Accord, son (ses) Annexe(s) et leurs amendements éventuels ;
- b) « autorités aéronautiques » signifie, dans le cas de la République du Rwanda, le Ministère en charge de l'Aviation Civile; et dans le cas de la République du Tchad le Ministère en charge de l'Aviation Civile; ou, dans les deux cas, toute autre autorité ou personne habilitée à remplir les fonctions actuellement exercées par lesdites autorités ;
- c) la « capacité » est la quantité de services assurés en vertu de l'Accord, généralement mesurée en nombre de vols (fréquence), de sièges ou de tonnes de fret offerts sur un marché (paire de villes, ou de pays à pays) ou sur une route pendant une période donnée (jour, semaine, saison ou année) ;
- d) « compagnie aérienne désignée » signifie une compagnie aérienne qui a été désignée et autorisée conformément à l'article 3 de l'Accord ;
- e) « Convention » signifie la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, y compris les Annexes adoptées en vertu de son article 90 et tout amendement desdites Annexes ou de la Convention en vertu des articles 90 et 94, dans la mesure où ces Annexes et amendements ont pris effet pour les deux Parties;
- f) « OACI » signifie l'Organisation de l'aviation civile internationale ;
- g) une « Partie » est un État qui est formellement convenu d'être lié par le présent Accord ;

G

R

4/34

JA

- h) [« prix »] ou [« tarif »] signifie la contrepartie du transport aérien (et de tout autre mode de transport relié à ce dernier) de passagers, de bagages et/ou de marchandises (à l'exclusion du courrier) demandée par les compagnies aériennes ou par leurs agents, ainsi que les conditions imposées pour se prévaloir de cette contrepartie ;
- i) « redevances d'usage » signifie les redevances imposées aux compagnies aériennes par les autorités compétentes, ou que celles-ci permettent de leur imposer, pour la fourniture de biens ou d'installations aéroportuaires ou d'installations et services de navigation aérienne, y compris les services et installations connexes, pour les aéronefs, leurs équipages, les passagers et les marchandises ;
- j) « routes spécifiées » désigne les routes figurant au tableau des routes annexé au présent Accord ;
- k) « services agréés » signifie les services aériens réguliers de transport, distincts ou combinés, de passagers, de courrier et de fret, effectués moyennant rétribution sur les routes spécifiées ;
- l) « territoire » d'un État a le sens que lui donne l'article 2 de la Convention ;
- m) « transport aérien » signifie le transport public, par aéronef, de passagers, de bagages, de marchandises et de courrier, séparément ou en combinaison, contre rémunération ou en vertu d'un contrat de location ;
- n) « transport aérien intérieur » est le transport aérien dans lequel les passagers, les bagages, les marchandises et le courrier qui sont embarqués sur le territoire d'un État ont pour destination un autre point du territoire de ce même État ;
- o) « transport aérien intermodal » signifie le transport public, par aéronef et par un ou plusieurs modes de transport de surface, de passagers, de bagages, de marchandises et de courrier, séparément ou en combinaison, contre rémunération ou en vertu d'un contrat de location ;
- p) « transport aérien international » est le transport aérien dans lequel les passagers,

ca

pe

5/34

na

les bagages, les marchandises et le courrier qui sont embarqués sur le territoire d'un État ont pour destination un autre État ;

- q) « service aérien », « service aérien international » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention ; et
- r) Décision de Yamoussoukro : décision relative à la mise en œuvre de la déclaration de Yamoussoukro concernant la libéralisation de l'accès aux marchés du transport aérien en Afrique, signée le 14 novembre 1999 et approuvée par les Chefs d'États de l'OUA en juillet 2000 ;

6

12

6/34

12

Article 2 Octroi De Droits

1. Chaque Partie accorde à l'autre Partie les droits spécifiés au présent Accord en vue d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes spécifiées aux tableaux figurant à l'Annexe. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'entreprise désignée de chaque Partie jouira, dans l'exploitation des services aériens internationaux :
 - a) le droit de traverser son territoire sans atterrir ;
 - b) le droit de faire des escales sur son territoire à des fins non commerciales ;
 - c) le droit d'embarquer et de débarquer sur son territoire, aux points spécifiés sur les routes spécifiées aux tableaux figurant à l'Annexe du présent Accord, des passagers des bagages, des marchandises et des envois postaux.
2. Aucune disposition du présent Accord n'est censée conférer aux compagnies aériennes d'une Partie le droit d'embarquer contre rémunération sur le territoire d'une autre Partie des passagers, des bagages, des marchandises ou du courrier à destination d'un autre point du territoire de cette autre Partie.
3. Si par suite d'un conflit armé, de troubles politiques ou de circonstances spéciales et inhabituelles, une entreprise désignée d'une Partie n'est pas à même d'exploiter un service sur ses routes normales, l'autre Partie s'efforcera de faciliter la poursuite de l'exploitation de ce service en rétablissant ces routes de façon appropriée, notamment en accordant pour cette période les droits nécessaires pour faciliter une exploitation viable.

bt

ll

Ybr

7/34

Article 3
Désignation et autorisation

1. Chaque Partie a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie autant de compagnies aériennes qu'elle le souhaite pour exploiter les services convenus en vertu du présent Accord ainsi que de retirer ou de modifier cette désignation.
2. À la réception de cette désignation et de la demande de la compagnie aérienne désignée, dans la forme et de la manière prescrites pour l'autorisation d'exploitation, chaque Partie accorde l'autorisation d'exploitation appropriée avec le minimum de délai de procédure, à condition que :
 - a) la compagnie soit sous le contrôle réglementaire effectif de l'État qui la désigne ;
 - b) la Partie qui a désigné la compagnie se conforme aux dispositions de l'article 7 (Sécurité) et de l'article 8 (Sûreté de l'aviation) ;
 - c) la compagnie désignée soit à même de respecter les autres conditions prescrites par les lois et la réglementation normalement appliquées à l'exploitation de services de transport aérien international par la Partie qui a reçu la désignation.
3. À la réception de l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2, une compagnie aérienne désignée peut à tout moment commencer à exploiter les services convenus pour lesquels elle est ainsi désignée, pourvu qu'elle se conforme aux dispositions applicables du présent Accord.

65

ll

JK

8/34

Article 4
Refus, révocation et limitation de l'autorisation

1. Les autorités aéronautiques de chaque Partie ont le droit de refuser les autorisations prévues à l'article 3 (Désignation et autorisation) à l'égard d'une compagnie aérienne désignée par toute autre Partie, et de révoquer et suspendre ces autorisations ou d'imposer des conditions, de façon temporaire ou permanente :
 - a) si elles n'ont pas la preuve que la compagnie est sous le contrôle réglementaire effectif de l'État qui la désigne ;
 - b) si la Partie désignatrice ne se conforme pas aux dispositions de l'article 7 (Sécurité) ou de l'article 8 (Sûreté de l'aviation) ;
 - c) si la compagnie désignée n'est pas à même de respecter les autres conditions prescrites par les lois et la réglementation normalement appliquées à l'exploitation de services de transport aérien international par la Partie qui a reçu la désignation.
2. À moins que des mesures immédiates ne soient indispensables pour empêcher des infractions à la législation ou à la réglementation susmentionnées ou à moins que la sécurité ou la sûreté n'exige des mesures en vertu des dispositions des articles 7 (Sécurité) ou 8 (Sûreté), les droits énoncés au paragraphe 1 ne seront exercés qu'après des consultations entre les autorités aéronautiques conformément à l'article 19 (Consultations) du présent Accord.

69

ll

9/34

Article 5
Application des lois et règlements

1. Les lois et règlements d'une Partie régissant l'entrée sur son territoire ou le départ de son territoire des aéronefs exploités dans les services aériens internationaux, ou l'exploitation et la navigation de ces aéronefs alors qu'ils se trouvent sur son territoire, s'appliquent aux aéronefs de la compagnie aérienne désignée par chaque Partie.
2. Les lois et règlements d'une Partie relatives à l'entrée et au séjour sur son territoire ainsi qu'au départ de son territoire de passagers, de membres d'équipage et de marchandises, y compris le courrier, telles que celles qui régissent l'immigration, la douane, les devises ainsi que la santé publique et la quarantaine, s'appliquent aux passagers, aux membres d'équipage, aux marchandises et au courrier acheminés par les aéronefs de la compagnie aérienne désignée de chaque Partie lorsqu'ils se trouvent sur ledit territoire.
3. Aucune Partie n'accordera à sa propre compagnie aérienne ni à aucune autre une préférence par rapport à une compagnie aérienne désignée par une autre Partie et exerçant des activités semblables de transport aérien international, dans l'application de sa règlements relative à l'immigration, à la douane, à la quarantaine et aux autres domaines.

69

pl

10/34

10

Article 6
Reconnaissance des Certificats

1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences délivrés ou validés par une Partie et toujours en vigueur sont reconnus valables par chaque Partie aux fins de l'exploitation des services convenus.
2. Chaque Partie se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son propre territoire et pour l'atterrissage sur son territoire, les brevets d'aptitude et les licences accordés à ses propres ressortissants par une autre Partie.

6

11

11/34

Article 7

Sécurité de l'Aviation

1. Chaque Partie peut en tout temps demander des consultations au sujet des normes de sécurité adoptées par une autre Partie dans des domaines qui se rapportent aux installations et services aéronautiques, aux équipages de conduite, aux aéronefs et à l'exploitation des aéronefs. Ces consultations auront lieu dans les trente (30) jours suivant la demande.
2. Si, à la suite de ces consultations, une Partie estime que l'autre Partie ne requiert pas ou n'applique pas effectivement, dans le domaine mentionné au paragraphe 1, des normes de sécurité au moins égales aux normes minimales instituées au moment considéré en application de la Convention, elle informe l'autre Partie de ces consultations et l'autre Partie adopte des mesures correctives en conséquences. Si l'autre Partie ne prend pas des mesures dans un délai raisonnable et, en tout cas, dans les trente (30) jours ou dans un délai plus long éventuellement arrêté d'un commun accord, il y a lieu d'appliquer l'article 4 du présent Accord (Révocation ou Suspension d'une autorisation d'exploitation).
3. Nonobstant les obligations énoncées par l'article 33 de la Convention, il est convenu que tout aéronef exploité ou loué par le ou les transporteur(s) aérien(s) d'une Partie pour des services à destination ou en provenance du territoire d'une autre Partie peut, pendant son séjour sur le territoire de l'autre Partie, être soumis par les représentants habilités de l'autre Partie à un examen à bord ou à l'extérieur de l'aéronef afin de vérifier la validité des documents de l'aéronef et de ceux de son équipage ainsi que l'état apparent de l'aéronef et de ses équipements (examen dénommé « inspection au sol » dans la suite du présent article), pour autant que cela n'entraîne pas un retard déraisonnable.
4. Si une inspection ou une série d'inspections au sol donne lieu à :
 - a) des motifs sérieux de penser qu'un aéronef ou son exploitation ne respecte pas les normes minimales en vigueur au moment considéré conformément à la Convention, ou

la

le

12/34

fe

- b) des motifs sérieux de craindre des déficiences dans l'adoption et la mise en œuvre effective de normes de sécurité en vigueur au moment considéré conformément à la Convention.

La Partie qui effectue l'inspection est, pour l'application de l'article 33 de la Convention, libre de conclure que les critères suivant lesquels les certificats ou les licences relatifs à cet aéronef, à son opérateur ou à son équipage ont été délivrés ou validés ne sont pas égaux ou supérieurs aux normes minimales en vigueur au moment considéré conformément à la Convention.

5. En cas de refus d'accès à un aéronef exploité par le ou les transporteur(s) aérien(s) d'une Partie aux fins de son inspection au sol conformément au paragraphe 3 ci-dessus, l'autre Partie a toute latitude d'en déduire qu'il existe des motifs sérieux du type de ceux mentionnés au paragraphe 4 ci-dessus et d'en tirer les conclusions mentionnées au même paragraphe.
6. Chaque Partie se réserve le droit de suspendre ou de modifier immédiatement l'autorisation d'exploitation accordée à un ou plusieurs transporteur(s) aérien(s) de l'autre Partie si, à la suite d'une inspection au sol, d'une série d'inspections au sol, d'un refus d'accès pour inspection au sol, de consultations ou de toute autre forme de dialogue, elle conclut à la nécessité d'agir immédiatement pour assurer la sécurité de l'exploitation d'un ou de plusieurs transporteur(s) aérien(s).
7. Toute mesure prise par une Partie conformément aux paragraphes 2 ou 6 ci-dessus est suspendue dès que les faits qui l'ont motivée ont cessé d'exister.

ct

ll

7/11

13/34

Article 8

Sûreté de l'aviation

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite, pour en assurer la sûreté, fait partie intégrante du présent Accord. Sans limiter la généralité de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties agissent, en particulier, conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale (complémentaire à la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile), signé à Montréal le 24 février 1988, ainsi que de tous autres conventions et protocoles relatifs à la sûreté de l'aviation civile auxquels les Parties adhèrent.
2. Les Parties s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sûreté de l'aviation civile.
3. Les Parties, dans leurs rapports mutuels, se conforment aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation qui ont été établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et qui sont désignées comme Annexes à la Convention ; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, ou des exploitants d'aéronefs qui ont le siège principal de leur exploitation ou leur résidence permanente sur leur territoire, et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.
4. Chaque Partie convient que ces exploitants d'aéronefs peuvent être tenus d'observer les dispositions relatives à la sûreté de l'aviation dont il est question au

67

11

14/34

7/11

paragraphe 3 et que toute autre Partie prescrit pour l'entrée et le séjour sur son territoire et pour la sortie de son territoire. Chaque Partie veille à ce que des mesures adéquates soient appliquées effectivement sur son territoire pour protéger les aéronefs et pour assurer l'inspection des passagers, des équipages, des bagages à main, des bagages, du fret et des provisions de bord, avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie examine aussi avec bienveillance toute demande que lui adresse une autre Partie en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sûreté raisonnables soient prises pour faire face à une menace particulière.

5. En cas d'incident ou de menace d'incident de capture illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports ou des installations et services de navigation aérienne, les Parties s'entraident en facilitant les communications et autres mesures appropriées, destinées à mettre fin avec rapidité et sécurité à cet incident ou à cette menace d'incident.
6. Si une Partie a des motifs raisonnables de croire qu'une autre Partie s'est écartée des dispositions du présent article, ses autorités aéronautiques peuvent demander des consultations. Ces consultations débiteront dans les quinze (15) jours de la réception de la demande. L'absence d'accord satisfaisant dans les quinze (15) jours suivant le début des consultations constituera un motif pour refuser, révoquer ou suspendre les autorisations de la compagnie ou des compagnies désignées par une autre Partie ou pour imposer des conditions à ces autorisations. Si une urgence le justifie, ou pour éviter que ne se poursuive la non-conformité aux dispositions du présent article, une Partie peut en tout temps prendre des mesures provisoires.

15

16

15/34

17

Article 9
Principes régissant l'exploitation des services agréés

1. La ou les compagnies aériennes désignées de chaque Partie auront des possibilités équitables et égales d'exploiter des vols sur toute route convenue entre les territoires des deux Parties.
2. Chaque Partie permet à chaque compagnie aérienne désignée de déterminer la fréquence et la capacité du transport aérien international qu'elle offre en fonction de considérations commerciales du marché.
3. Chacune des Parties et la ou les compagnies aériennes désignées par elle prendra en considération les intérêts de l'autre Partie et ceux de la ou des compagnies aériennes désignées par celle-ci, afin de ne pas nuire indûment aux services assurés par lesdites compagnies.
4. Chaque Partie convient de prendre des mesures pour éliminer toutes les formes de discrimination ou de pratiques concurrentielles déloyales nuisant à la position concurrentielle d'une compagnie aérienne désignée de l'autre Partie.

67

12

16/34

12

Article 10
Arrangements de partage de codes/de coopération

1. Pour exploiter ou offrir les services autorisés sur les routes convenues, toute compagnie aérienne désignée d'une Partie peut conclure des arrangements de commercialisation en coopération notamment en matière de coentreprises, de réservation de capacité et de partage de codes avec :

- a) une ou plusieurs compagnies aériennes de l'une ou l'autre Partie;
- b) une ou plusieurs compagnies aériennes d'un pays tiers ;

sous réserve que toutes les compagnies aériennes qui concluent ces arrangements :

- i) détiennent les autorisations appropriées et
- ii) répondent aux conditions normalement appliquées à ces arrangements.

2. Les Parties conviennent de prendre les mesures nécessaires pour faire en sorte que les consommateurs soient pleinement informés et protégés en ce qui concerne les vols en partage de code exploités en direction ou en provenance de leur territoire et que, au minimum, les renseignements nécessaires soient fournis aux passagers comme suit :

- a) oralement et, si possible, par écrit au moment de la réservation ;
- b) par écrit, sur le billet lui-même et/ou (si ce n'est pas possible) sur l'itinéraire qui accompagne le billet, ou sur tout autre document remplaçant le billet, comme une confirmation écrite, y compris des renseignements sur la personne à contacter en cas de problème ainsi qu'une indication claire de la compagnie aérienne responsable en cas de dommage ou d'accident ;
- c) oralement à nouveau, par le personnel au sol de la compagnie aérienne à toutes les étapes du voyage.

lt

ll

17/34

Handwritten signature

Article 11
Location d'aéronefs

Les compagnies aériennes désignées de chaque Partie peuvent exploiter les services visés par le présent Accord au moyen d'aéronefs loués qui répondent aux conditions applicables de sécurité et de sûreté.

59

12

18/34

2/1

Article 12
Approbation des programmes de vols

1. La compagnie aérienne désignée de chaque Partie soumettra pour approbation aux autorités aéronautiques de l'autre Partie le programme de vols qu'elle envisage au moins trente (30) jours avant que les services convenus ne soient assurés. Elle fera de même pour toute modification de ce programme.
2. Dans le cas de vols supplémentaires que la compagnie aérienne désignée d'une Partie souhaite assurer sur les services convenus en dehors de l'horaire approuvé, cette compagnie demandera la permission préalable des autorités aéronautiques de l'autre Partie. Ces demandes seront normalement soumises au moins deux (2) jours ouvrables avant l'exécution des vols.

6x

ll

19/34

1/11

Article 13
Statistiques

Les autorités aéronautiques des deux Parties se communiquent mutuellement, sur demande, des statistiques périodiques ou d'autres renseignements similaires relatifs au trafic acheminé sur les services convenus.

67

2

20/34

1/1

Article 14

Tarifs

1. Les tarifs sur les services visés par le présent Accord sont établis par la ou les compagnies aériennes désignées à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation, notamment des intérêts des usagers, du coût d'exploitation, des caractéristiques du service, d'un bénéfice raisonnable et d'autres considérations commerciales relatives au marché. Il ne sera pas exigé que les tarifs demandés par les compagnies aériennes soient approuvés par l'une ou l'autre des Parties.
2. Chaque Partie peut exiger la notification ou le dépôt des tarifs que la ou les compagnies aériennes désignées proposent d'appliquer pour le transport à destination ou en provenance de son territoire.
3. Les Parties conviennent d'accorder une attention particulière aux tarifs qui pourraient être inadmissibles parce qu'ils paraissent excessivement discriminatoires, indûment élevés ou restrictifs en raison de l'abus d'une position dominante, artificiellement bas en raison de subventions ou d'un appui directs ou indirects.

GA

ll

21/34

Handwritten signature

Article 15
Redevances d'usage

1. Aucune des deux Parties n'imposera ou ne permettra que soient imposées aux compagnies aériennes désignées par l'autre Partie des redevances d'usage plus élevées que celles qui sont imposées à ses propres compagnies exploitant des services internationaux similaires.
2. Les aéroports, les voies aériennes, les services de contrôle de la circulation aérienne et de navigation aérienne, la sûreté de l'aviation et les autres installations et services connexes qui sont fournis sur le territoire d'une Partie seront mis à la disposition des compagnies aériennes de l'autre Partie à des conditions qui ne seront pas moins favorables que les conditions les plus favorables offertes à toute compagnie assurant des services aériens internationaux similaires au moment où sont conclues les modalités de leur utilisation.

Ch

ll

22/34

Yr

Article 16
Droits de douane

1. Chaque Partie exempte sur une base de réciprocité une compagnie aérienne désignée par l'autre Partie, dans toute la mesure que permet sa législation nationale, des droits de douane, taxes d'accise, frais de visite et autres droits et redevances nationaux sur les aéronefs, le carburant, les huiles lubrifiantes, les fournitures à usage technique consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement ordinaire des aéronefs, les provisions de bord et autres articles destinés à l'utilisation ou utilisés uniquement en rapport avec l'exploitation ou l'entretien courant des aéronefs de la compagnie aérienne désignée de l'autre Partie qui exploite les services convenus.
2. Les exemptions accordées par le présent article s'appliquent aux articles visés au paragraphe 1 :
 - a) introduits sur le territoire de la Partie considérée par ou au nom de la compagnie aérienne désignée par une autre Partie ;
 - b) conservés à bord des aéronefs de la compagnie aérienne désignée d'une Partie à l'arrivée sur le territoire ou au départ du territoire de l'autre Partie ; ou
 - c) embarqués à bord d'aéronefs de la compagnie aérienne désignée par une Partie sur le territoire de l'autre Partie et destinés à être utilisés dans l'exploitation des services convenus,

que ces articles soient ou non utilisés ou consommés entièrement sur le territoire de la Partie qui accorde l'exemption, pourvu qu'il n'y ait pas de cession de la propriété de ces articles sur le territoire de ladite Partie.

3. L'équipement de bord ordinaire ainsi que les matériaux et fournitures normalement conservés à bord des aéronefs d'une compagnie aérienne désignée de l'une ou l'autre Partie ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'approbation des autorités douanières de ce territoire. En pareil cas, ils peuvent être placés sous la supervision desdites autorités jusqu'au moment où ils seront réexportés ou jusqu'à ce qu'il en soit autrement disposé en conformité avec la

6

ll

23/34

fa

réglementation douanière.

4. Les exonérations prévues au présent article sont également accordées lorsque le ou les transporteur(s) aérien(s) désigné(s) d'une Partie ont conclu avec un autre transporteur aérien bénéficiant des mêmes exonérations de la part de l'autre Partie des contrats en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie des produits mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

GA

μ

24/34

Handwritten signature or mark.

Article 17
Activités commerciales

1. Chaque Partie accorde aux compagnies aériennes de l'autre Partie le droit de vendre et de commercialiser sur son territoire les produits des services aériens internationaux et services apparentés (directement ou par le biais d'agents ou d'autres intermédiaires choisis par la compagnie aérienne), y compris le droit d'établir des bureaux sur réseau et hors réseau.
2. Chaque compagnie aérienne aura le droit de vendre des services de transport dans la monnaie de ce territoire ou, si elle le juge bon, en devises librement convertibles d'autres pays, et toute personne sera libre d'acheter ces services de transport en devises acceptées par la compagnie.
3. La ou les compagnies aériennes désignées d'une Partie seront autorisées, sur une base de réciprocité, à faire entrer et à maintenir sur le territoire de l'autre Partie leurs représentants et leurs personnels commercial, opérationnel et technique nécessaires dans le cadre de l'exploitation des services convenus.
4. Les représentants et le personnel seront soumis aux lois et règlements en vigueur de l'autre Partie, dans le cadre desquels chaque Partie, sur une base de réciprocité et avec le délai minimal, accordera aux représentants et au personnel prévus au paragraphe 1 les autorisations d'emploi, visas de visiteur et autres documents similaires nécessaires.
5. Chaque Partie autorisera les compagnies aériennes désignées de l'autre Partie à recourir aux services et au personnel de toute autre organisation, société ou compagnie aérienne exerçant des activités sur son territoire et autorisée à assurer de tels services.

CT

fl

25/34

7*

Article 18
Conversion des devises et transfert des recettes

1. Chaque Partie autorise la ou les compagnies aériennes de l'autre Partie à convertir et transférer à l'étranger, dans le pays de leur choix, toutes les recettes locales provenant de la vente de services de transport aérien et d'activités connexes directement liées au transport aérien qui dépassent les sommes dépensées localement, cette conversion et ce transfert étant autorisés rapidement, sans restriction, discrimination ni taxes y afférentes, au taux de change applicable à la date de conversion et de transfert.
2. Si les transactions entre les Parties sont réglées par un accord spécial, celui-ci sera applicable.

UX

ll

26/34

7/15

Article 19
Consultations

1. L'une ou l'autre Partie peut, à tout moment, demander des consultations sur l'interprétation, l'application, la mise en œuvre ou l'amendement du présent Accord ou sur le respect de cet Accord.
2. Ces consultations commenceront dans les trente (30) jours qui suivent la date à laquelle l'autre Partie aura reçu une demande, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

67

ll

27/34



Article 20
Règlement des différends

1. En cas de différend entre les Parties au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties s'efforcent en premier lieu de le régler par voie de négociations.
2. Si les Parties ne parviennent pas à un règlement par des consultations, le différend pourra, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, être soumis à un arbitrage conformément à la procédure ci-après.
3. L'arbitrage sera confié à un tribunal de trois arbitres, un arbitre étant nommé par chaque Partie et les deux arbitres ainsi choisis s'entendant pour choisir le troisième, qui n'aura la nationalité d'aucune des deux Parties. Chaque Partie désigne un arbitre dans les soixante (60) jours suivant la réception par une des Parties d'une note diplomatique de l'autre Partie demandant l'arbitrage du différend, et l'entente sur le choix du troisième arbitre intervient dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une des Parties omet de désigner son propre arbitre dans le délai de soixante (60) jours ou à défaut d'entente sur le troisième arbitre dans le délai indiqué, il pourra être demandé par l'une ou l'autre Partie au Président du Conseil de l'OACI de nommer un ou des arbitres.
4. Sauf convention contraire, le tribunal d'arbitrage détermine les limites de sa compétence suivant le présent Accord et établit sa propre procédure.
5. Chaque Partie donne intégralement effet à toute décision ou arbitrage du tribunal.
6. Chaque Partie supporte les frais de l'arbitre nommé par elle. Les autres frais du tribunal sont également répartis entre les Parties.

6

12

28/34

7

Article 21
Amendements

1. L'une ou l'autre des Parties peut à tout moment demander des consultations avec l'autre Partie aux fins d'amender le présent Accord. Ces consultations commenceront dans les soixante (60) jours de la réception de cette demande.
2. Tout amendement entrera en vigueur lorsqu'il aura été confirmé par un échange de notes diplomatiques.
3. Tout amendement de l'Annexe du présent Accord pourra être fait par accord écrit entre les autorités aéronautique des Parties.

67

ll

29/34

7/2

Article 22
Accords multilatéraux

Si un accord multilatéral concernant le transport aérien entre en vigueur à l'égard des deux Parties, le présent Accord amendé de façon qu'il soit conforme aux dispositions de cet accord multilatéral.

5

11

30/34

7

Article 23
Dénonciation

1. Chaque Partie peut à tout moment notifier à l'autre Partie, par écrit et par la voie diplomatique, sa décision de dénoncer le présent Accord. Cette notification sera communiquée simultanément à l'OACI.
2. L'Accord prendra fin douze mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie, sauf si ladite notification est retirée par accord mutuel avant l'expiration de cette période.
3. À défaut d'accusé de réception de la part de l'autre Partie, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'OACI.

CT

R

31/34



Article 24
Enregistrement auprès de l'OACI

Le présent Accord, et tout amendement qui pourra y être apporté, sera enregistré dès son entrée en vigueur auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

5

ll

32/34

2/4

Article 25
Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur après que les deux Parties se seront mutuellement avisées par la voie diplomatique de l'achèvement de leurs procédures constitutionnelles pour l'entrée en vigueur de cet Accord.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernement respectifs ont signé le présent Accord.

Fait à....., leen deux exemplaires originaux, en langue française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

 POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA Dr. Alexis Nzahabwanimana Secrétaire d'Etat en charge de Transport	 POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU TCHAD Mme. Haoua Acyl Ahmat Aghabach Ministre de l'Aviation Civile et de la Météorologie Nationale
---	---



ANNEXE

TABLEAU DE ROUTES

Les compagnies aériennes de chaque Partie désignées au titre de la présente Annexe auront le droit d'assurer le transport aérien entre des points des routes suivantes :

a) Routes exploitées par la (les) compagnie(s) désignée(s) de la République du Rwanda:

Point au départ	Points intermédiaires	Points au Tchad	Points au-delà
Kigali	Tous points	Ndjamena	Tous points

b) Routes exploitées par la (les) compagnie(s) désignée(s) de la République du Tchad :

Point au départ	Points intermédiaires	Points au Rwanda	Points au-delà
Ndjamena	Tous points	Kigali	Tous points

MEMORANDUM D'ENTENTE ENTRE L'AUTORITE AERONAUTIQUE DE LA
REPUBLIQUE DU TCHAD ET L'AUTORITE AERONAUTIQUE DE LA REPUBLIQUE
DU RWANDA

1. Les délégations représentant l'autorité aéronautique de la République du Tchad et l'autorité aéronautique de la République du Rwanda se sont réunies le 10 décembre 2013 à Durban, en République Sud-Africaine, dans le cadre de l'ICAN 2013 pour négocier et conclure un Accord Bilatéral sur le Transport Aérien entre les deux pays.
2. Les négociations se sont déroulées dans une atmosphère amicale et cordiale. La liste des membres des deux délégations figure à l'Appendice I.

Les deux délégations ont convenu de ce qui suit :

1. Accord Bilatéral sur le Transport Aérien

Les deux délégations ont passé en revue le projet d'accord aérien et ont procédé aux amendements nécessaires.

L'accord paraphé est joint en annexe du présent mémorandum d'entente comme appendice II.

2. Designation

Le principe de multidésignation a été respecté.

- a) Les autorités aéronautiques de la République du Tchad ont désigné la compagnie aérienne "TOUMAI AIR TCHAD"
- b) Les autorités aéronautiques de la République du Rwanda ont désigné la compagnie aérienne RwandAir Ltd.
- c) Les deux délégations se sont convenues que d'autres compagnies aériennes pourront être désignées ultérieurement par voie diplomatique si le besoin se fait sentir par les Parties Contractantes.

3) Capacités et fréquences des vols :

Les deux délégations conviennent que les entreprises de transport aérien désignées sont autorisées à exploiter les services agréés de troisième, quatrième et cinquième libertés entre les deux pays, sans limitation de fréquences et sans restriction de modules de capacités qu'elles désirent mettre en exploitation en ce qui concerne le transport de passagers.

En outre, les entreprises de transport aérien désignées sont autorisées à exploiter les services agréés de troisième, quatrième, cinquième et septième libertés entre les deux pays en ce qui concerne les services cargo.

4) Programmes d'exploitation et tarifs :

Les programmes d'exploitation des entreprises désignées par chacune des Parties Contractantes seront soumis à l'approbation des Autorités Aéronautiques compétentes.

5) Arrangements commerciaux :

Les deux délégations invitent les entreprises désignées de chacune des deux Parties à conclure des arrangements commerciaux en vue de développer le trafic entre les deux pays.

Ces entreprises désignées sont tenues de déposer pour information tout arrangement de coopération établie par elles auprès des autorités aéronautiques des deux parties contractantes.

6) Double imposition

Les deux délégations se sont convenues de recommander aux autorités compétentes de leurs pays respectifs de conclure un accord visant à éviter la double imposition sur les bénéfices résultant de l'exploitation de trafic aérien par les compagnies désignées.

7) Tableau de routes :

Les deux délégations ont adopté le tableau ci-après :

a)- Routes Tchadiennes :

Point au départ du Tchad	Points intermédiaires	Points au Rwanda	Points au-delà
Ndjamena	Tout point	Kigali	Tous points

b)- Routes Rwandaises :

Point au départ du Rwanda	Points intermédiaires	Points au Tchad	Points au-delà
Kigali	Tout point	Ndjamena	Tous points

N.B : Les points au-delà du territoire des Etats signataires du Traité de Yamoussoukro seront soumis à l'approbation des Autorités Aéronautiques compétentes.

8) Entrée en vigueur :

Le présent Mémoire d'entente entrera en vigueur à sa date de signature et les dispositions de l'accord paraphé seront provisoirement applicables en attendant son entrée en vigueur conformément à l'article 23 dudit accord.

Fait à Durban, le 10 Décembre 2013, en langue française.

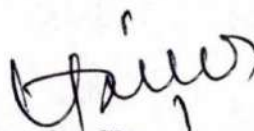
Pour l'Autorité Aéronautique
du Tchad



Haoua Acyl Ahmat Aghabach

Ministre de l'Aviation Civile et de la
Météorologie Nationale

Pour l'Autorité Aéronautique
du Rwanda



Bazatoha Claver

Directeur du Transport et de la Sécurité
Aérienne

Pour l'Autorité Aéronautique du Tchad

Chef de délégation :

1. Haoua Acyl Ahmat Aghabach, Ministre de l'Aviation Civile et de la Météorologie Nationale,

Membres

2. Moustapha Abakar, Directeur du Transport Aérien de l'Autorité Nationale de l'Aviation Civile;
3. Fatime Zara Bachar Bong, Conseiller du Directeur Général de l'Autorité Nationale de l'Aviation Civile;



Pour l'Autorité Aéronautique du Rwanda

Chef de délégation :

1. Bazatoha Claver, Directeur de la Sécurité et de Sureté de l'Aviation Civile, Rwanda Civil Aviation Authority,

Membres

2. Ngoga Eustache, Directeur de Ressources Humaines et Affaires Juridiques, Rwanda Civil Aviation Authority,
3. Rusenyanteko Francis, Expert en aviation Civile, Ministère des Infrastructures;
4. Sharangabo Francine, Directrice de Relations Internationales, RwandAir



Official Gazrtte n° 14 of 03/04/2017

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Perezida n° 122/01 ryo ku wa 24/02/2017 ryemeza burundu amasezerano ajyanye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere yashyiriweho umukono i Durban, muri Afurika y'Epfo, ku wa 10 Ukuboza 2013, hagati ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda na Leta ya Repubulika ya Tchad

Kigali, ku wa 24/02/2017

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to Presidential Order n°122/01 of 24/02/2017 ratifying the air transport agreement signed at Durban, in South Africa, on 10 December 2013, between the Government of the Republic of Rwanda and the Government of the Republic of Chad

Kigali, on 24/02/2017

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

MUREKEZI Anastase
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/ Attorney General

Vu pour être annexé à l'Arrêté Présidentiel n°122/01 du 24/02/2017 ratifiant l'accord relatif au transport aérien signé à Durban, en Afrique du Sud, le 10 décembre 2013, entre le Gouvernement de la République du Rwanda et le Gouvernement de la République du Tchad

Kigali, le 24/02/2017

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

REGISTRATION AND PROTECTION OF INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

INDUSTRIAL PROPERTY JOURNAL

N° 57/2017

March,

Published Monthly

EDITORIAL

The Industrial Property Journal is the Official Journal of the office of Registrar General in Rwanda Development Board. Publication of Journal is provided by the National Law N° 31/2009 of 26/10/2009 on the protection of Intellectual Property in its article 190. The Journal is published monthly by the office of Registrar General as part of the procedures for protection of Industrial Property Rights.

Applications accepted for registration

NOTICE is given that any person who has grounds of opposition to the Registration of any of the Industrial Property advertised herein according to these classes may within 60 days from the date of this Journal.

CODES FOR MARKS

Code	Interpretation
310	Filing number
320	Filing date
750	Applicant
731	Applicant's address
740	Representative address
510	List of goods and services (Nice class)
540	Description of mark

NB: For more information about specification of goods please consult [www.rdb.rw/media](http://www.rdb.rw/media/center/publications/industrial%20property%20gazette) center/publications/industrial property gazette

I. NEW TRADEMARK APPLICATIONS ACCEPTED

(310) RW/T/2016/481 (320) 13/12/2016

(330)

(750) RASHIDIA DISTRIBUTOR LTD

(731) Gikondo, Kicukiro, Rwanda

(740) Jean Marie TWAGIRAMUNGU

Gikondo, Kicukiro

(510) 32 and 33

(540) **UMUTUZO (and logo)**



(310) RW/T/2017/17 (320) 27/01/2017

(330)

(750) EQUITY GROUP HOLDINGS LIMITED

(731) EQUITY CENTRE, HOSPITAL ROAD, UPPER HILL, P.O. BOX 75104-00200

NAIROBI, Kenya

(740) Cedar Ark Law

14th Floor, Kigali City Tower, Avenue du commerce, P.O.Box: 6428, Kigali

(510) 9, 35, 36 and 38

(540) **LIPA NA EQUITEL**

- (310) RW/T/2017/39 (320) 03/02/2017
 (330)
 (750) Tanga Cement Public Limited Company
 (731) Pongwe Factory Area
 P.O.Box 5053 Tanga, United Republic Of Tanzania
 (740) Blessed Law Firm Ltd
 Nartzalus House Building, 3rd Floor, No 548, Remera, Gasabo, P.O BOX 3786 Kigali
 (510) 19
 (540) **TANGA CEMENT (BUILDING TANZANIA) (SIMBA CEMENT)**
"word and device in color" (and logo)



Disclaim word "TANGA and CEMENT" apart of the mark as a whole

- (310) RW/T/2017/75 (320) 22/02/2017
 (330)
 (750) TRANSPORT TAXI BANGUKA LTD
 (731) Nyabugogo, Muhima, Nyarugenge, Kigali, Rwanda
 (740) IBRAHIM MBARUSHIMANA
 Nyabugogo, Muhima, Nyarugenge, Kigali
 (510) 39
 (540) **TRANSPORT TAXI BANGUKA (and logo)**



Disclaim words "TRANSPORT TAXI BANGUKA and KIGALI WATER SERVICES" separately apart of the mark as a whole

(310) RW/T/2017/83 (320) 27/02/2017
 (330)
 (750) GALAXY ASSOCIATES LTD
 (731) Gasabo, Kigali, Rwanda
 (740) JOHN REJOY JOHN
 Kicukiro, Kigali
 (510) 4 and 11
 (540) **RWAGAS (and logo)**



Disclaim word "RWAGAS" apart of the mark as a whole _____

(310) RW/T/2017/84 (320) 27/02/2017
 (330)
 (750) CACHET PHARMACEUTICALS PVT. LTD
 (731) 415, SHAH NAHAR, DR.E MOSES ROAD, WORLI, MUMBAI-400018, India
 (740) AIME BAKONGA
 Gatsata, Gasabo, Kigali
 (510) 5
 (540) **TRIAXON**

(310) RW/T/2017/85 (320) 27/02/2017
 (330)
 (750) CACHET PHARMACEUTICALS PVT. LTD
 (731) 415, SHAH NAHAR, DR.E MOSES ROAD, WORLI, MUMBAI-400018, India
 (740) AIME BAKONGA
 Gatsata, Gasabo, Kigali
 (510) 5
 (540) **PROBION**

(310) RW/T/2017/86 (320) 27/02/2017
(330)
(750) CACHET PHARMACEUTICALS PVT. LTD
(731) 415, SHAH NAHAR, DR.E MOSES ROAD, WORLI, MUMBAI-400018, India
(740) AIME BAKONGA
Gatsata, Gasabo, Kigali
(510) 5
(540) CANEM

(310) RW/T/2017/88 (320) 27/02/2017
(330)
(750) CACHET PHARMACEUTICALS PVT. LTD
(731) 415, SHAH NAHAR, DR.E MOSES ROAD, WORLI, MUMBAI-400018, India
(740) AIME BAKONGA
Gatsata, Gasabo, Kigali
(510) 5, 29,30 and 31
(540) CACHNERVE

(310) RW/T/2017/89 (320) 27/02/2017
(330)
(750) CACHET PHARMACEUTICALS PVT. LTD
(731) 415, SHAH NAHAR, DR.E MOSES ROAD, WORLI, MUMBAI-400018, India
(740) AIME BAKONGA
Gatsata, Gasabo, Kigali
(510) 5
(540) **TRAXOL**

(310) RW/T/2017/90 (320) 27/02/2017
(330)
(750) CACHET PHARMACEUTICALS PVT. LTD
(731) 415, SHAH NAHAR, DR.E MOSES ROAD, WORLI, MUMBAI-400018, India
(740) AIME BAKONGA
Gatsata, Gasabo, Kigali
(510) 5
(540) **CLAVACE**

(310) RW/T/2017/91 (320) 27/02/2017
(330)
(750) CACHET PHARMACEUTICALS PVT. LTD
(731) 415, SHAH NAHAR, DR.E MOSES ROAD, WORLI, MUMBAI-400018, India
(740) AIME BAKONGA
Gatsata, Gasabo, Kigali
(510) 5
(540) OBEREM

(310) RW/T/2017/92 (320) 27/02/2017
(330)
(750) CACHET PHARMACEUTICALS PVT. LTD
(731) 415, SHAH NAHAR, DR.E MOSES ROAD, WORLI, MUMBAI-400018, India
(740) AIME BAKONGA
Gatsata, Gasabo, Kigali
(510) 5
(540) CABALIN

(310) RW/T/2017/95 (320) 27/02/2017
 (330)
 (750) AFRICANA BUFFALO LTD
 (731) Ndera, Gasabo, Kigali, Rwanda
 (740) BEATRICE GAHONGAYIRE
 Ndera, Gasabo, Kigali
 (510) 33
 (540) **MASTER CANE (and logo)**



Disclaim word "CANE" a part of the mark as a whole

(310) RW/T/2017/96 (320) 27/02/2017
 (330)
 (750) AFRICANA BUFFALO LTD
 (731) Ndera, Gasabo, Kigali, Rwanda
 (740) BEATRICE GAHONGAYIRE
 Ndera, Gasabo, Kigali
 (510) 33
 (540) **REALNA WARAGI (and logo)**



Disclaim word "Waragi" a part of the mark as a whole

(310) RW/T/2017/97 (320) 27/02/2017
 (330)
 (750) AFRICANA BUFFALO LTD
 (731) Ndera, Gasabo, Kigali, Rwanda
 (740) BEATRICE GAHONGAYIRE
 Ndera, Gasabo, Kigali
 (510) (33) Alcoholic beverages (except beers).
 (540) **AFRICAN BUFFALO GIN (and logo)**



Disclaim words "**AFRICAN and GIN**" a part of the mark as a whole

(310) RW/T/2017/98 (320) 27/02/2017
 (330)
 (750) AFRICANA BUFFALO LTD
 (731) Ndera, Gasabo, Kigali, Rwanda
 (740) BEATRICE GAHONGAYIRE
 Ndera, Gasabo, Kigali
 (510) 33
 (540) **BUDGET BRANDY GIN (and logo)**



Disclaim "**GIN and BRANDY**" a part of the mark as a whole

(310) RW/T/2017/99 (320) 28/02/2017
(330)
(750) Chevron Intellectual Property LLC
(731) 6001 Bollinger Canyon Road, San Ramon, California 94583, U.S.A.
(740) Blessed Law Firm Ltd
Nartzalus House Building, 3rd Floor, No 548, Remera, Gasabo, P.O BOX 3786 Kigali
(510) 4
(540) **DELO FLEETPRO**

(310) RW/T/2017/100 (320) 02/03/2017
(330)
(750) FOOD CART LTD
(731) Kiyovu, Nyarugenge, Kigali, Rwanda
(740) HARASHESH KMMAR PATEL
Kiyovu, Nyarugenge, Kigali
(510) 43
(540) **O'PATEL's (and logo)**

The logo for O'Patel's features a stylized black 'O' with a red dot, followed by the word 'Patel's' in a red, cursive script font.

(310) RW/T/2017/101 (320) 02/03/2017

(330)

(750) SISAY INVESTMENT GROUP LTD

(731) Bibare, Kimironko, Gasabo, Kigali, Rwanda

(740) SISAY TESFAYE BEKELE

Bibare, Kimironko, Gasabo, Kigali

(510) 6 and 19.

(540) **SISAY INVESTMENT GROUP (and logo)**



Disclaim words "INVESTMENT GROUP" apart of the mark as a whole

(310) RW/T/2017/102 (320) 03/03/2017

(330)

(750) SOCIETY OF FAMILY HEALTH (SFH)

(731) Plot 99, KG563, Kacyiru, Gasabo, P.O Box 3040 Kigali, Rwanda

(740) MANASSEH GIHANA WANDERA

Kanombe, Kicukiro, P.O Box 3040 Kigali

(510) 9

(540) **PROTECT CONDOMS (and logo)**



Disclaim words " PROTECT and CONDOMS" apart of the mark as a whole

(310) RW/T/2017/103 (320) 07/03/2017
 (330)
 (750) Sundaram-Clayton Limited
 (731) "Jayalakshmi Estates", No. 29 (Old No. 8), Haddows Road, Chennai 600 006, India
 (740) Blessed Law Firm Ltd
 Nartzalus House Building, 3rd Floor, No 548, Remera, Gasabo, P.O BOX 3786 Kigali
 (510) 12
 (540) **TVS Apache RTR 200 Logo (and logo)**



(310) RW/T/2017/104 (320) 07/03/2017
 (330)
 (750) CIPLA LIMITED
 (731) Cipla House, Peninsula Business Park, Ganpatrao Kadam Marg, Lower Parel, Mumbai-400013, Maharashtra, India
 (740) ENS AFRICA RWANDA LTD
 KG 7th Ave#35-Kacyiru, Blue Star House, 1st floor, Wing E
 P.O. Box 6571 Kigali
 (510) 5
 (540) **HEPCDAC**

(310) RW/T/2017/105 (320) 07/03/2017
(330)
(750) CIPLA LIMITED
(731) Cipla House, Peninsula Business Park, Ganpatrao Kadam Marg, Lower Parel, Mumbai-400013, Maharashtra, India
(740) ENS AFRICA RWANDA LTD
KG 7th Ave#35-Kacyiru, Blue Star House, 1st floor, Wing E
P.O. Box 6571 Kigali
(510) 5
(540) **HEPCVIR-D**

(310) RW/T/2017/106 (320) 07/03/2017
(330)
(750) CIPLA LIMITED
(731) Cipla House, Peninsula Business Park, Ganpatrao Kadam Marg, Lower Parel, Mumbai-400013, Maharashtra, India
(740) ENS AFRICA RWANDA LTD
KG 7th Ave#35-Kacyiru, Blue Star House, 1st floor, Wing E
P.O. Box 6571 Kigali
(510) 5
(540) **HEPCVIR**

(310) RW/T/2017/108 (320) 07/03/2017
 (330)
 (750) LETSHEGO HOLDINGS LIMITED
 (731) Plot 22, Letshego Place, Khama Crescent, Gaborone, Botswana
 (740) ENS AFRICA RWANDA LTD
 KG 7th Ave#35-Kacyiru, Blue Star House, 1st floor, Wing E
 P.O. Box 6571 Kigali
 (510) 36
 (540) LETSGO

(310) RW/T/2017/109 (320) 09/03/2017
 (330)
 (750) BAKAME EDITIONS
 (731) PO BOX: 4281 KIGALI, Rwanda
 (740) UKUNDAMARIYA Gyr Agnes
 Gisozi, Gasabo, Kigali
 (510) 16
 (540) INTAMBWE (and logo)



(310) RW/T/2017/110 (320) 09/03/2017
 (330)
 (750) LA PATISSERIE SELON BASO LTD
 (731) House # 16, KG 47 Street, Kiyovu, Nyarugenge, Rwanda
 (740) BASOMINGERA Bruno
 House # 16, KG 47 Street, Kiyovu, Nyarugenge
 (510) 30 and 35
 (540) BASO (and logo)

B A S O

- (310) RW/T/2015/371 (320) 17/07/2015
 (750) MILLICOM INTERNATIONAL
 CELLULAR S.A
 (731) 2, Rue du Fort Bourbon , L-1249
 Luxembourg, Luxembourg
 (740) Equity Juris Chamber
 KG 566 ST3 Kacyiru North, P.O.Box 6381
 Kigali, Rwanda
 (510) 38
 (540) **TIGO LIVE IT, LOVE IT (and logo)**



- (310) RW/T/2017/111 (320) 09/03/2017
 (330)
 (750) LA PATISSERIE SELON BASO LTD
 (731) House # 16, KG 47 Street, Kiyovu, Nyarugenge, Rwanda
 (740) BASOMINGERA Bruno
 House # 16, KG 47 Street, Kiyovu, Nyarugenge
 (510) 30 and 35
 (540) **BASO (and logo)**



- (310) RW/T/2017/112 (320) 15/03/2017
 (330)
 (750) STRONG WORLD CONNECT Ltd
 (731) Gisozi, Gasabo , Kigali , Rwanda
 (740) Manzi Ernest
 Nyarugenge, Kigali
 (510) 9 and 11.
 (540) **IMPRESS, Beyond the expectations (and logo)**



(310) RW/T/2017/113 (320) 15/03/2017
 (330)
 (750) AFRICA IMPROVED FOODS RWANDA LIMITED
 (731) Agri-Park Silas Site, Plots no E3 F2;
 Masoro, Ndera, Gasabo;
 Po Box 766 Kigali , Kigali , Rwanda
 (740) MUKADATA Odile Frank
 Masoro, Ndera, Kigali
 (510) 29 and 30
 (540) **NOOTRI (and logo)**

NOOTRI

(310) RW/T/2017/115 (320) 17/03/2017
 (330)
 (750) CORPORACIÓN HABANOS, S.A.
 (731) Carretera Vieja de Guanabacoa y Línea del, Ferrocarril Final, Guanabacoa, La Habana, Cuba
 (740) Cedar Ark Law
 14th Floor, Kigali City Tower, Avenue du commerce, P.O.Box: 6428, Kigali
 (510) (34) Tobacco, including cigars, cigarettes, cigarillos, cut tobacco for pipes; smokers' articles, in particular ashtrays, cigar-cutters, matchboxes, cigar cases; matches.
 (540) **PARTAGAS (and logo)**

PARTAGAS

(310) RW/T/2017/116 (320) 17/03/2017

(330)

(750) CORPORACIÓN HABANOS, S.A.

(731) Carretera Vieja de Guanabacoa y Línea del, Ferrocarril Final, Guanabacoa, La Habana, Cuba

(740) Cedar Ark Law

14th Floor, Kigali City Tower, Avenue du commerce, P.O.Box: 6428, Kigali

(510) 34

(540) **PARTAGAS FLOR DE TABACOS (and logo)**



(310) RW/T/2017/117 (320) 17/03/2017

(330)

(750) CORPORACIÓN HABANOS, S.A.

(731) Carretera Vieja de Guanabacoa y Línea del, Ferrocarril Final, Guanabacoa, La Habana, Cuba

(740) Cedar Ark Law

14th Floor, Kigali City Tower, Avenue du commerce, P.O.Box: 6428, Kigali

(510) 34

(540) **HOYO DE MONTERREY (and logo)**



(310) RW/T/2017/118 (320) 17/03/2017
(330)
(750) CORPORACIÓN HABANOS, S.A.
(731) Carretera Vieja de Guanabacoa y Línea del, Ferrocarril Final, Guanabacoa, La Habana, Cuba
(740) Cedar Ark Law
14th Floor, Kigali City Tower, Avenue du commerce, P.O.Box: 6428, Kigali
(510) 34
(540) H. UPMANN (and logo)



(310) RW/T/2017/119 (320) 17/03/2017
(330)
(750) CORPORACIÓN HABANOS, S.A.
(731) Carretera Vieja de Guanabacoa y Línea del, Ferrocarril Final, Guanabacoa, La Habana, Cuba
(740) Cedar Ark Law
14th Floor, Kigali City Tower, Avenue du commerce, P.O.Box: 6428, Kigali
(510) 34
(540) H. UPMANN (and logo)



(310) RW/T/2017/120 (320) 17/03/2017
 (330)
 (750) CORPORACIÓN HABANOS, S.A.
 (731) CARRETERA VIEJA DE GUANABACOA Y LÍNEA DEL, FERROCARRIL FINAL,
 GUANABACOA, LA HABANA, CUBA, Cuba
 (740) Cedar Ark Law
 14th Floor, Kigali City Tower, Avenue du commerce, P.O.Box: 6428, Kigali
 (510) 34
 (540) **ROMEO Y JULIETA (and logo)**



(310) RW/T/2017/121 (320) 17/03/2017
 (330)
 (750) ART-CAFFE COFFEE & BAKERY LIMITED
 (731) P.O BOX 14510-00800, Nairobi, Kenya
 (740) Cedar Ark Law
 14th Floor, Kigali City Tower, Avenue du commerce, P.O.Box: 6428, Kigali
 (510) 43.
 (540) **URBAN GOURMET BURGER (and logo)**



Disclaim words "URBAN, GOURMET and BURGER"
 separetry and apart of the mark as a whole

(310) RW/T/2017/122 (320) 17/03/2017
(330)
(750) ART-CAFFE COFFEE & BAKERY LIMITED
(731) P.O BOX 14510-00800, Nairobi, Kenya
(740) Cedar Ark Law
14th Floor, Kigali City Tower, Avenue du commerce, P.O.Box: 6428, Kigali
(510) 43
(540)

Artcaffè
coffee & bakery

(310) RW/T/2017/123 (320) 17/03/2017
(330)
(750) ART-CAFFE COFFEE & BAKERY LIMITED
(731) P.O BOX 14510-00800, Nairobi, Kenya
(740) Cedar Ark Law
14th Floor, Kigali City Tower, Avenue du commerce, P.O.Box: 6428, Kigali
(510) 43
(540)

Arthotel

(310) RW/T/2017/124 (320) 17/03/2017
(330)
(750) ART-CAFFE COFFEE & BAKERY LIMITED
(731) P.O BOX 14510-00800, Nairobi, Kenya
(740) Cedar Ark Law
14th Floor, Kigali City Tower,
Avenue du commerce, P.O.Box: 6428, Kigali
(510) 41
(540)

Art/life

(310) RW/T/2017/125 (320) 17/03/2017
(330)
(750) ART-CAFFE COFFEE & BAKERY LIMITED
(731) P.O BOX 14510-00800, Nairobi, Kenya
(740) Cedar Ark Law
14th Floor, Kigali City Tower, Avenue du commerce, P.O.Box: 6428, Kigali
(510) 43
(540)

OhCha
NOODLE BAR

(310) RW/T/2017/126 (320) 17/03/2017
 (330)
 (750) MNH NATURE DRINK
 (731) Runda, Kamonyi , Southern Province, Rwanda
 (740) HABIMANA Joseph
 Runda, Kamonyi , Southern Province
 (510) 32
 (540) **IREME (and logo)**



(310) RW/T/2017/127 (320) 22/03/2017
 (330)
 (750) Tampico Beverages. Inc.
 (731) 3106 N. Campbell Avenue, Chicago, Illinois 60618, United States of America, U.S.A.
 (740) BLESSED LAW FIRM
 REMERA,GASABO P.O BOX 3786, KIGALI
 (510) 30. and 32
 (540) **TAMPICO (and logo)**

TAMPICO

(310) RW/T/2017/128 (320) 24/03/2017

(330)

(750) BK TECHHOUSE LIMITED

(731) Nyarugenge, Kigali, Rwanda

(740) ALAIN REGIS RUGEMANSHURO

Kimihurura, Gasabo, P.O Box 595 Kigali

(510) 38and 42

(540) **BK TECHHOUSE (and logo)**



(310) RW/T/2017/129 (320) 24/03/2017

(330)

(750) SOHO FITNESS (SOFIT) LTD

(731) KK21 AVE 22 Gatara, Noboyi, Kicukiro, P.O Box 3867 Kigali, Rwanda

(740) GITERA DAVE

KG327 ST, Nyarutarama, Remera, Gasabo, P.O Box 4301 Kigali

(510) 25 and 41

(540) **SOHOFTNESS (and logo)**



Disclaim the word "FITNESS" apart of the mark as a whole

II. REGISTERED TRADEMARKS

(111) 585/2015 (151) 10/03/2017
 (330)
 (750) Hashi Energy Holdings Ltd.
 (731) 6th Floor, Tower A, 1 Cyber City, Ebene, Mauritius
 (740) Trust Law Chambers
 Umuganda Blvd, PO Box 6679, Kigali
 (511) 4,11,12,16 and 37.
 (510) Int Class 4, 11, 12, 16 and 37
 (540) **HASHI , a better future (and logo)**



(111) 431/2016 (151) 08/03/2017
 (330)
 (750) 3 OCEANS LIMITED
 (731) of 31 Buckingham Ave, Whetstone, London N20 9DG, United Kingdom
 (740) GLF Attorneys & Agents
 4th Floor Ingenzi House, Remera
 P.O.BOX:2038, Kigali
 (511) 30
 (510) Int Class 30
 (540) **HERO (and logo)**



(111) 483/2016 (151) 08/03/2017
 (330)
 (750) ALLIANCE FOR A GREEN REVOLUTION IN AFRICA (AGRA)
 (731) of P.O. Box 66773-00800 NAIROBI, Kenya
 (740) Cedar Ark Law
 14th Floor, Kigali City Tower, Avenue du commerce, P.O.Box: 6428, Kigali
 (511) 41
 (510) Int Class 41
 (540) **AFRICA FOOD PRIZE Securing our future (and logo)**



(111) 196/2016 (151) 06/03/2017
 (330)
 (750) METL (R) LTD
 (731) Gikondo, Kicukiro, P.O. Box 7271 Kigali, Rwanda
 (740) MUNDADA SUYOG SURESH
 Kigali- Rwanda, 0783760160
 (511) 29 and 31.
 (510) Int Class 29 and 31
 (540) **MO SAFI (and logo)**



(111) 439/2016 (151) 06/03/2017
 (330)
 (750) BRICE MCALLISTER LTD
 (731) Remera, Gasabo, Kigali, Rwanda
 (740) STEPHANIE ADA BRICE
 KG08 30, Remera, Gasabo, Kigali
 (511) 25, 29 and 30
 (510) Int Class 25, 29 and 30
 (540) **KABISSA (and logo)**



(111) 492/2016 (151) 06/03/2017
 (330)
 (750) NEDBANK LIMITED
 (731) 135 Rivonia Road, Sandton, Gauteng, South Africa
 (740) Trust Law Chambers
 KG 569 ST, TLC House, P.o.Box6679 Kigali, kimihurura
 (511) 36
 (510) Int Class 36
 (540) **AFRICA'S MOST ADMIRER FINANCIAL SERVICES PROVIDER / LE FOURNISSEUR DE SERVICES FINANCIERS LE PLUS ADMIRÉ D'AFRIQUE**

III. NAME CHANGE

VEGEMITE	/ of	Mondelez Australia (Foods) Ltd	Mondelez Australia (Foods) Ltd of level 10, 75 Dorcas Street, South Melbourne, VIC 3205, Australia
----------	------	--------------------------------	---

DANDY	/ of	KRAFT FOODS DANMARK INTELLECTUAL PROPERTY ApS	KRAFT FOODS DANMARK INTELLECTUAL PROPERTY ApS Søndre Ringvej 55, DK-2605 Brøndby, Denmark
-------	------	---	--

RENEGADE	3901/1996 of 26/10/2009	Zoetis Services LLC	Zoetis Services LLC of 10 SYLVAN WAY, PARSIPPANY, NJ 07054, U.S.A.
----------	-------------------------	---------------------	---

LEFFE (2005 LEBEL)(COL OUR)	6745/2009 of 26/10/2009	InBev Belgium SPRL	InBev Belgium SPRL Boulevard Industriel 21, 1070 Brussels, Belgium
-----------------------------	-------------------------	--------------------	---

LEFFE	6746/2009 of 26/10/2009	InBev Belgium SPRL	InBev Belgium SPRL Boulevard Industriel 21, 1070 Brussels, Belgium
-------	-------------------------	--------------------	---

IV. ADRESS CHANGE

VEGEMITE	/ () of	Salmon Street, Port Melbourne Victoria, Australia	KRAFT FOODS LIMITED Level 6, South Wharf Tower, 30 Convention Centre Place, South Wharf VIC3006, Australia
----------	---------	---	---

DANDY	/ () of	Søndre Ringvej 55, DK-2605 Brøndby, Denmark	KRAFT FOODS DANMARK INTELLECTUAL PROPERTY ApS Søndre Ringvej 55, DK-2605 Brøndby, Denmark
-------	---------	---	--

NIBIOL	3334/1989 () of 26/10/2009	42, rue Rouget de Lisle, 92150 Suresnes, France	LABORATORIES FOURNIER SAS 3 Place Gustave Eiffel, Bâtiment Florence, BP 60213, 94518 Rungis Cedex, France
--------	----------------------------	---	--

RENEGADE	3901/1996 () of 26/10/2009	of 100 Campus Drive, Florham Park, NJ 07932, U.S.A.	Zoetis Services LLC of 10 SYLVAN WAY, PARSIPPANY, NJ 07054, U.S.A.
----------	-------------------------------	---	--